UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

8789

Lal. Gr.
W198e

ENGLISH-ITALIAN PHRASE BOOK

for

SOCIAL WORKERS

A phrase book for the use of social workers, teachers, physicians and nurses.

EDITH WALLER

146390
21/6/18

To help the American who in his daily work requires a small store of practical, colloquial Italian.

To help the Italian who needs to understand English and to be able to meet the conditions of everyday living in America.

Copyright, 1916, by Edith Waller

During five centuries, from Hildebrand to Tintoret, she (Italy) bore masters in every field. She formulated the religion of Christendom; she revived classical learning; she carried painting to its highest point; she surpassed all other moderns in sculpture; she gave architecture new grace and majesty and called modern music into being; she was the mother of Dante. It was the eye of a steadfast Italian that first discerned the shores of the New World through the dimness of an October dawn; it was an Italian that first penetrated the Tartar wilderness and beheld the wonders of Cathay. In commerce and industry she led the world; she taught it manners; set the seal of art on all her products, touching with beauty the meanest utensil and finding a use for the most beautiful things—if it were simply in enjoying them. Mankind has never seen another people which during so many generations together, poured forth like the Italians its genius in so many directions, and attained in each direction pre-eminence often without a peer.

The Clew to Modern Italy—William Roscoe Thayer.
North American Review, Dec., 1910.

INTRODUCTION

The social worker, teacher, nurse or physician who comes into daily contact with the newly arrived Italians in this country constantly feels the need of a working knowledge of the Italian language, especially as it bears on practical everyday matters.

Where can he get this live working knowledge? The average grammar or exercise book does not furnish it. Few teachers seem to know how to impart what is required. It is not—so far as can be discovered—obtainable. The student may learn, it is true, "I have the pleasure to impart to you that your friend Mr. Blank has honored me with his visit." But how to say, "What kind of work can you do?" "Where have you tried to get work?" "You must keep this child away from the others or they will all be sick:" these are matters distant, inelegant, incomprehensible, unmentioned.

This little book is merely a tentative venture. It aims only to supply the social worker with some of the words, some of the phrases, some of the common colloquial expressions that he is most likely to want to employ in his daily visits and encounters with the Italian working people. The phrases—although they do not in every instance follow a logical sequence—are so grouped that those pertaining to one subject may be found together. Brief questions and answers, short sentences in the imperative, these are the forms of expression in the main adhered to; as they seem to be those most useful to him who would first understand and then advise.

The grammatical ground covered is of course very limited, being chiefly the concrete application of a few common rules.

Such information as is offered, especially under the division, "The Nurse or Doctor," is not technical and cannot pretend to be complete. It consists of a few simple facts and suggestions simply put. The Supplement contains additional questions not needed possibly by the lay reader, but invaluable to a nurse or physician. By consulting the Index at the back of the book, it should be possible for the social worker to turn without difficulty from mustard plasters to fresh air; from the ever shoe-less truant to pure milk for the baby, as the insistent moment demands.

This is not—it will readily be seen—an attempt to teach anyone *la lingua pura, musicale e dolce di Dante e Boccaccio;* though incidentally of course pronunciation and something of construction must be mastered, if one would really use the little book to any satisfaction and advantage. To sum it up, this *is* an attempt to bring the practical-idealist American into closer handgrip and understanding with the Italian who, a stranger in our land, needs our advice, our help, our sympathy, our friendship.

He brings us much, this eager-eyed, forward-looking foreigner with his multiwoven background of tradition and inheritance, his instinctive courtesy and his inborn appreciation of the beautiful. What shall we let America mean to him in return? Just a place to make money, a people careless and not any too reverent, almost impudently happy-go-lucky? Or, a country that is in very truth the abode of higher ideals, of a larger freedom, of greater possibilities and opportunities for the man who would go forward; a place where a woman may be considered as an equal and at the same time ever reverenced and honored; a place where any human being, if he but have it in him, may make of his life almost that which he will.

Let us consider what it is that we offer this stranger within our gates; for whether in the end he return to his own people, or whether his children and his children's children become one with us, his future and that of the generations to come is surely and inevitably bound up with ours, whether it be for evil or for good.

If the Italian who is attempting to learn our language finds also among these phrases some of those for which he is seeking; if thus it is made to serve a double purpose and so to quicken a warmer understanding between us, those who have planned and fashioned this little book will be truly *molto contenti.*

Without the assistance of several interested friends, teachers and fellow-workers, the making of this little phrase book would have been quite impossible.

The author wishes to express her great indebtedness to SIGNORA M. S. PETRUZELLI, of Rome, Italy; to FATHER GIARDI, of Madison, N. J., and to MR. LOUIS CAVALLARO, of New York City, for the patient and thoughtful labor expended by them in making the Italian translation of these phrases accurate and idiomatic, yet simple enough to be easy of comprehension.

MISS ANNA B. HILLOCK, a trained nurse of Morristown, N. J., has made several helpful suggestions; MISS HELEN E. FORBES, R. N., has rendered invaluable assistance in planning the section on The Nurse or Doctor, so as to make it practical, clear and to the point. A physician has very kindly gone over this division also, and the Physicians' Supplement is entirely his.

Acknowledgment is also due to the FOOD COMMITTEE, New York City (The Consumers' League,) for use of their "Sanitary Maxims;" to the CIRCOLO ITALO-AMERICANO, DENISON HOUSE, Boston, for permission to use their "Decalogo;" and to the NATIONAL ASSOCIATION FOR THE STUDY AND PREVENTION OF TUBERCULOSIS, 105 East 22nd Street, New York City, N. Y., for the use of their "Don't card." Each of these leaflets is full of suggestions especially helpful to the foreigner, and it is with very deep appreciation that the author acknowledges permission to use them here.

CONTENTS

THE FRIENDLY VISITOR (C. O. S.) 11

THE SETTLEMENT 35

THE TRUANT OFFICER 43

WORK 46

NIGHT SCHOOL 93

THE NURSE OR DOCTOR 59

VOCABULARIES 102

- Parts of the Body 102
- Diseases, etc 103
- Men of Different Occupations 105
- Workmen's Tools 106
- Food 108
- In the Store 110
- The House and Yard 111
- Furniture 112
- Kitchen and Table Utensils 113
- Relationship 114
- Clothing, Materials, etc. 115
- Public Signs 116
- Cardinal Numbers 117
- Ordinal Numbers 118
- Days of the Week, Months, etc. 120
- The Holidays 121

SOME POINTS IN ITALIAN GRAMMAR 122

VERBS, *avere, essere, amare,* etc. 147

INDEX 159

ENGLISH-ITALIAN PHRASE BOOK FOR SOCIAL WORKERS

THE FRIENDLY VISITOR, C. O. S.

L'Agente (L'Ispettore) della Società di Beneficenza

——life cannot be administered by definite rules and regulations: wisdom to deal with a man's difficulties comes only through some knowledge of his life.

Twenty Years at Hull House.—Jane Addams.

1. What is your name? What is your last name? My name is —
   Come vi chiamate? Qual'è il vostro cognome? Mi chiamo —*
2. What is your address?
   Dove abitate? (Datemi il vostro indirizzo)
3. On what street do you live? What is the number? I live at 62 James Street.
   In che via abitate? Che numero? Abito in Via James, numero 62.
4. On what floor do you live? I live on the fifth floor. (on the top floor)
   A che piano abitate? Abito al quinto piano (al l' ultimo)
5. How old are you? In what year were you born? I am thirty years old. I was born in 1883.
   Quanti anni avete? Ho trent' anni. Sono nato nel l' anno 1883.
6. Are you an American citizen? Have you your papers?

* The second person plural (you, *voi*) is used throughout, as this is the form best understood by those with whom the social worker usually has to do.

When did you obtain your First Paper? (your Second Paper?)
Siete cittadino Americano? Avete le carte di cittadinanza? Quando avete ottenuto la Prima Carta? (la Seconda Carta?)

7. When were you married? (man) I was married in 1905.
Quando vi ammogliaste? (prendeste moglie?) Io mi ammogliai nell' anno 1905.
When were you married? (woman) I was married in 1907.
Quando vi maritaste? Io mi maritai nell' anno 1907.

8. What was your name before you were married? My name was Nina Pellegrino before I was married.
Qual'era il vostro nome prima del matrimonio? Il mio nome era Nina Pellegrino prima del matrimonio.

9. How many children have you? I have four children.
Quanti figli avete? Ne ho quattro.

10. Is this your boy?
È vostro questo ragazzo?

11. How old is this little girl? (this baby?) She is three years old. He is four months old.
Quanti anni ha questa ragazza? (questo bambino?) Ha tre anni. Ha quattro mesi.

12. How old is the youngest? (the eldest?)
Che età ha il più piccolo? (il più grande?)

13. Will you please give me their names and ages?
Ditemi come si chiamano e quanti anni hanno.

14. When was he born? He was born the eighth of March, 1912.
Quando nacque? Nacque l'otto (di) Marzo millenovecentododici.

15. In what parish was he christened? Have you his birth-

certificate? No, but I can get it from the priest.
In quale parrocchia è stato battezzato? Avete la fede di nascita? No, ma posso farmelo dare dal prete.

16. When did she die? She died July eleventh, 1908.
Quando morì? Morì l'undici di Luglio, 1908.

17. Of what did she die? She had tuberculosis.
Di che malattia morì? Di malattia polmonare. (di petto)

18. What undertaker did you have? Have you paid all the burial expenses?
Chi ebbe cura del funerale? Avete pagato tutte le spese della sepoltura?

19. How many of your children are married? Two of them are married.
Quanti dei figli sono sposati? Due.

20. Where does your married daughter live? (your married son?) Does she live with you? She lives in New York.
Dove abita la vostra figlia maritata? (il vostro figlio ammogliato?) Abita con voi? Abita a New York.

21. On what street does he live? What is the number of the street? He lives at —
In che strada? Che numero? Abita a —

22. Where were you born? When were you born? I was born in Naples in 1888.
Dove siete nato? Quando siete nato? Sono nato a Napoli, nell' anno 1888.

23. What church do you go to? I go to the Catholic Church. To what parish do you belong?
In quale chiesa andate? (Quale chiesa frequentate?) Vado alla chiesa cattolica. A quale parrocchia appartenete?

24. Do you belong to any church? Are you a Protestant?

(a Catholic?) (a Jew?)
Appartenete a qualche chiesa? Siete protestante? (cattolico?) (ebreo?)

25. Do you go to the Catholic Church? Have you asked help of your church?
Andate alla chiesa cattolica? Avete mai domandato aiuto alla vostra chiesa?

26. How long have you been in this country? (in this city?) I have been here three months.
Da quanto tempo siete in questo paese? (questa città?) Sono qui da tre mesi.

27. Have you relatives here? Yes, my brother is here. Does he live with you? Who else lives with you? My mother lives here with us.
Avete qui dei parenti? Si, mio fratello si trova qui. Abita con voi? Chi abita pure con voi? Mia madre abita con noi.

28. Where does he live? Where do they live? Are there no others?
Dove abita? Dove abitano? Ve ne sono altri?

29. Have you anyone to help you? I have an uncle and an aunt.
Avete qualcuno che vi possa aiutare? Ho uno zio ed una zia.

30. Have you been to them for money? Can't they help you? Perhaps they could, if you asked them.
Avete mai domandato loro del denaro? Non vi possono aiutare? Forse potrebbero, se domandaste.

31. You should ask them to help you. Why don't you ask them to help you?
Dovreste domandar loro di aiutarvi. Perchè non glielo domandate?

32. How much do you earn a day? I earn a dollar and a

half a day.
Quanto guadagnate al giorno? Un dollaro e mezzo al giorno.

33. How much a week does your husband earn?
Quanto guadagna per settimana vostro marito?

34. About how much does it cost you to live each week? We spend about ten dollars a week.
Quanto spendete presso a poco ogni settimana? Circa dieci dollari.

35. How much do you have to spend a month for food? (for rent?) (for clothing?)
Quanto spendete al mese il vitto? (per la pigione?) (per il vestiario?)

36. Do you need help? Can I do anything for you? What is it that you need? What is the matter?
Siete in bisogno? (Avete bisogno di aiuto?) In che posso aiutarvi? Di che cosa avete bisogno? Che cosa vi manca?

37. Let me know if I can help you.
Ditemi se posso aiutarvi. (Fatemi sapere se posso aiutarvi.)

38. Have you any money? Have you food in the house now? How long will it last?
Avete denaro? Avete roba da mangiare in casa adesso? Per quanto tempo può bastare?

39. Here is an order for two dollars' worth of groceries. Present this at H. O. Smith's, and he will give you what you need.
Eccovi un buono di due dollari per il grossiere. Presentatelo a H. O. Smith e vi darà ciò che avete bisogno.

40. What kind of coal do you burn? We will send you a ton of coal today. (tomorrow)
Che specie di carbone adoperate? Vi manderemo una

tonnellata di carbone oggi. (domani)

41. You must pay a small amount for the clothes. We do not give them away. Have you shoes? These are worn out. What size do you wear?
Dovete pagare una piccola somma per i vestiti. Noi non diamo per niente. Avete le scarpe? Queste sono logorate. Che misura portate?

42. We can give you work splitting wood. You can earn — —— a day. Show this ticket to the superintendent.
Noi possiamo darvi lavoro a tagliar legna. (legno, wood; legna, firewood) Voi potete guadagnare —— al giorno. Mostrate questo biglietto al soprintendente.

43. We can give you work in the laundry. Do you know how to sew? We can give you some sewing to do.
Noi possiamo farvi lavorare nella lavanderia. Sapete cucire? Possiamo impiegarvi a cucire.

44. You can leave the baby at the Day Nursery. He will receive good care there. They will give him dinner there in the middle of the day. You must call for him before six o'clock.
Voi potete lasciare il bambino all' asilo d'infanzia. Sarà ben tenuto. Gli daranno da mangiare a mezzogiorno. Voi dovete andare a prenderlo prima delle sei.

45. How much rent do you pay a month? We pay twelve dollars a month rent.
Quanto pagate al mese per la pigione? Paghiamo dodici dollari al mese.

46. How many rooms have you? That is very dear for rooms like these. You pay too much.
Quante stanze avete? È troppo caro per queste stanze. Pagate troppo.

47. Who is the landlord? Does he keep your rooms in

good repair?
Chi è il padrone di casa? Mantiene la casa in buona condizione?

48. When do you pay your rent? Do you have to pay in advance?
Quando pagate la pigione? Pagate anticipatamente?

49. How much do you owe now? We shall owe seven dollars at the end of the week.
Quanto dovete dargli adesso? (Quanto vi resta a dargli adesso?) Dobbiamo dargli sette dollari alla fine della settimana.

50. Has the landlord served a dispossess notice yet?
Vi ha citato il padrone di casa? (Vi ha mandato l'avviso di sfratto?)

51. He cannot put you out until he has given you a three days' warning and five days besides that. (Different places are governed by different regulations).
Per sfrattarvi deve darvene l'avviso tre giorni prima, e poi deve concedervi altri cinque giorni di più. (Le leggi variano secondo i luoghi).

52. He cannot put you out just because you have not paid advance rent.
Non può sfrattarvi per il solo fatto che non avete pagato la pigione anticipatamente.

53. We will lend you the money to pay your advance rent. Please give me a receipt. Sign your name here. Be sure to get a receipt from the landlord. Without a receipt you might have to pay twice over.
Noi vi presteremo il denaro per pagare l'anticipo. Datemi la ricevuta, per piacere. Firmate qui. Fatevi dare la ricevuta dal padrone. Senza ricevuta può essere correte rischio di dove pagare due volte.

54. How long have you lived here? Do you like it? We

have lived here nine months. We do not like it. We should like to find better rooms.
Da quanto tempo abitate qui? Vi piace questa casa? Vi abbitiamo qui da nove mesi. Non ci piace affato. Vorremmo trovare migliori stanze.

55. Can't you find better rooms? Where have you tried? Have you tried on Fourth Street?
Non potate trovare migliori stanze? Dove avete cercato? Avete provato all Fourth Street?

56. Is there no place for the children to play except on the street?
Non c'è un luogo dove i bambini possono giocare fuorchè nella strada?

57. Are these rooms damp? Is there water in the cellar?
Sono umide queste stanze? C'è acqua nel sottoscala?

58. You should notify the Board of Health.
Dovete fare ricorso al Dipartimento di Sanità.

59. This is very unhealthy. You will all be sick. If you stay here, you will have malaria or rheumatism.
Questa casa è malsana. Vi ammalerete tutti. Se restate qui vi ammalerete di malaria o reumatismo.

60. These rooms are too dark. How many windows are there? There are only two windows.
Queste stanze sono troppo oscure. Quante finestre avete? Due soltanto. (Solamente due.)

61. Can you open them at the top? No, they stick so that we cannot open them.
Potete aprirle di sopra? No, non scorrono facilmente.

62. If the windows are open at the top, you will have fresh air and you will not be in a draught.
Se le finestre sono aperte di sopra, avrete l'aria fresca senza corrente.

63. Have you closets to put your clothes in?

Avete armadi per gli abiti?

64. Have you running water? Have you hot and cold water.
Avete acqua corrente? Avete acqua calda e fredda?

65. Is the plumbing in order? Does this pipe leak? (is broken?) Yes, it leaks badly. What is the matter?
Tutti i tubi e condotti sono in buona condizione? Gocciola questo tubo? (È rotto questo tubo?) Gocciola troppo. Perchè?

66. Does the gas escape? Won't the landlord have it fixed? He should do so. Have you asked him to do it?
Il gas sfiata? Il padrone di casa non vuol farlo aggiustare? Deve farlo. Glielo avete domandato?

67. Why does that fire smoke so? Can't the pipe be fixed?
Perchè fa tanto fumo questo fuoco? Non potete aggiustare il condotto? (il tubo)

68. Are you paying for this furniture by the week or by the month?
Pagate per questi mobili a rate settimanali o mensili?

69. It does not pay to buy furniture on the installment plan. What you get is usually cheaply made, and it wears out soon. Besides you pay more than double what it is worth.
Non conviene di comprare mobili a credito. Sono generalmente malfatti e durano poco. Inoltre costano il doppio.

70. How much do you owe now on this sewing-machine?
Quanto dovete ancora pagare per la macchina da cucire?

71. Do you take boarders? How many boarders have you? We have four men boarding here.
Tenete pensionanti? Quanti ne avete? Abbiamo

quattro uomini.

72. Where do they sleep? How many extra rooms have you? How much do they pay for the room?
Dove dormono? Quante altre stanze avete? Quanto pagano per camera?

73. Do you give them their meals as well as a room? How much do they pay for meals?
Date loro vitto e alloggio? Quanto pagano per il vitto?

74. Do they pay promptly? Does he pay at the end of each week?
Pagano puntualmente? Paga alla fine della settimana?

75. Do you board there? With whom do you board? I board with Mr. Scala.
State a pensione in quella famiglia? Con chi state a pensione? (Quale famiglia?) Sto a pensione con la famiglia Scala.

76. You must try to be independent. I am sure that you want to be self-supporting. Are you in debt now? How much do you owe?
Dovete cercare di rendervi indipendente. Sono certo che volete provvidere al vostro mantenimento. Avete debiti adesso? Quanto dovete?

77. You must save your money for the time when you will need it. (when you are out of work.)
Dovete risparmiare il vostro denaro per servirvene in caso di bisogno. (per quando non lavorate)

78. Put by something each week, then you will have it when you are in need.
Risparmiate qualche cosa ogni settimana; così quando avrete bisogno, vi troverete il denaro necessario.

79. Do you put your money in the bank? You can get 3 per cent. interest on it.

Mettete il denaro nella banca? Potete ricavare il tre per cento d'interesse.

80. Are you insured? In what company are you insured? Are the children insured?
Siete assicurato? In che compagnia? I vostri figli sono assicurati?

81. How much do you have to pay each week?
Quanto pagate per settimana?
What will your family receive in case of your death?
Quanto riceverà la vostra famiglia se voi morite?

82. What will you receive when he dies?
Che cosa riceverete quando egli morirà?

83. Will you let me see your policy and your insurance book?
Volete mostrami le vostre carte (la vostra polizza?) ed il vostro libretto di assicurazione?

84. Do you belong to a Lodge? Are you a Mason?
Appartenete a qualche Loggia? Siete Framassone?

86. Do you belong to the Union?
Appartenete all' Unione?

87. What society do you belong to?
A quale società appartenete?

88. What are the dues? How often do you have to pay them?
Quali sono i pagamenti? Quante volte dovete pagare? (la società vi obbliga di pagare?)

89. How does it benefit you to belong?
Quali benefici ne ricavate?

90. Is there a sick benefit? How much will you get each week, and for how long? How much have you had already?
Vi è aiuto in caso di malattia? Quanto riceverete per

settimana, e fino a quando? Quanto avete già ricevuto?

91. What reform school is your son in? Why was he sent there? How long has he been there? When will he be allowed to come out?
In qual riformatorio è vostro figlio? Perchè vi fu mandato? Da quanto tempo e là? Quando sarà licenziato?

92. What is the name of the institution to which he has been sent?
Come si chiama l'istituto dove è stato mandato?

93. The judge has put him on probation. If he does not behave, he will be sent to the reform school.
Il giudice l'ha messo in prova. Se non si diporta bene sarà mandato al riformatorio.

94. If you are kind to him, I am sure that he will do better.
Se sarete gentile con lui, (lo tratterete bene) son sicuro che egli si diporterà meglio. (sarà più buono)

95. If you keep telling him how bad he is, he will become indifferent.
Se continuerete a dirgli che è cattivo, egli non ci farà più caso.

96. Gain his confidence, and he will do what you want him to.
Fate in modo che egli confide in voi, ed egli farà tutto ciò che voi desiderate.

97. You must not make him work so hard. He is too young.
Non dovete farlo lavorare tanto. È troppo giovane.

98. Let him have some of the money that he earns himself, even if it is only twenty-five cents a week.
Lasciategli una parte del denaro di quello che guadagna, anche se non è più di 25 cents all settimana.

99. See that he has good companions.

Badate che egli abbia buoni compagni.

100. When did your husband leave you? How long has he been away?
Quando vi lasciò il vostro marito? Da quanto tempo è andato via?

101. Don't you know where he is? Where do you think he is?
Non sapete dov' è? Dove credete che sia?

102. Why do you think he went? Have you tried to get him to come back to you?
Perchè se ne andò? Avete mai provato di farlo ritornare a voi?

103. Didn't he treat you well?
Non vi trattava bene? (abuse, *abusare, maltrattare)*

104. How much money was he giving you before he left? How much was he earning?
Quanto denaro vi dava prima che vi lasciasse? Quanto guadagnava?

105. He can be compelled by law to support you.
Egli può essere costretto dalla legge a mantenervi.

106. You will have to go to Court to make a complaint against him.
Dovete andare all Corte per fare querela contra di lui.

107. He will have to pay you a certain amount each week for the support of the children.
Dovrà pagarvi una data somma ogni settimana per il mantenimento dei vostri figli.

FOOD FOR CHILDREN

Il Cibo per i Bambini

108. Food here is different from that in Italy.
Il cibo è molto diverso da quello dell' Italia.

109. Some foods are much more nourishing than others. Children (over eighteen months old) should have plenty of good milk, cereals, stewed fruit, vegetables, soft-boiled eggs and soup.
Alcuni cibi sono molto più nutritivi che altri. I bambini (dopo i diciotto mesi) dovrebbero nutrirsi di buon latte in abbondanza, cereali, frutta cotte, vegetali, uova, e minestra.

110. A good breakfast for a child is milk, a cereal cooked at least an hour, (such as rice, hominy, oatmeal, Indian meal, farina, etc.), and stewed fruit.
Una buona colazione per un bambino consiste di latte, cereali, bollite per lo meno un' ora, (come riso, ecc.), e frutta.

111. A good dinner for a child over three is broiled or roasted meat, potatoes or rice, bread and butter, fresh vegetables and stewed fruit.
Un buon pranzo per un bambino dopo i tre anni consiste di carne, patate o riso, pane e burro, vegetali freschi e frutta cotte.

112. A good supper for a child is milk, cereal and stewed fruit.
Una buona cena per un bambino consiste di latte, cereali, e frutta cotte.

113. Coffee and tea are very bad for children. They are not nourishing, and they only make them nervous.
Il caffè e il tè sono molto nocivi (non sono affatto buoni) per i bambini. Non sono nutritivi, e li rendono nervosi.

114. Wine and beer are not good for children. Milk is what they need to make them strong; but it must be fresh, pure milk.
Il vino e birra non sono buoni per i bambini. Essi hanno bisogno di latte per renderli forti; ma deve essere latte fresco e puro.

115. Pastry, hot bread and fresh bread are very bad for children. Bread for children should be two days' old.
I pasticci ed il pane fresco sono molto nocivi per i bambini. Il pane per i bambini dev' essere di due giorni.
Food fried in grease, especially grease that is not fresh, is very bad for children.
Il cibo fritto con grasso, e specialmente quando non è fresco, fa molto male ai bambini.

116. Do you give these children pennies for candy? It will spoil their teeth and ruin their stomachs.
Date a questi bambini soldi per comprare dolci? Gli guasteranno i denti e gli rovineràno lo stomaco.

117. These cheap candies are almost like poison, and some of them are poisonous.
Questi dolci a buon mercato sono quasi come un veleno e alcuni sono veramente velenosi.

118. They are colored with all kinds of dangerous material.
Gli danno le tinte con colori pericolosi.

119. Can't you give them fruit instead? It is much better for them. Be careful that they eat only ripe fruit.
Non gli potete dare invece delle frutta? È molto meglio per essi. Badate di dargli a mangiare frutte mature.

120. It is very important to have their meals at regular times during the day. It is bad for them to eat between meals, as this gives the stomach no chance to rest.
È bene che i bambini mangino ad ore stabilite durante il giorno. Essi non debbono mangiare fra un pasto e

l'altro, altrimenti lo stomaco non può compiere la digestione.

121. Children should eat slowly and chew their food thoroughly. It is a good thing to drink plenty of pure water between meals.
I bambini devono abituarsi a mangiare adagio e masticare bene i cibi. Bisogna bere molta acqua pura fra i pasti.

122. It is best to keep food covered all the time. When food stands around, the flies get into it.
È meglio di tenere i cibi sempre coperti. Se tenete i cibi scoperti, le mosche ci si posano sopra.

123. Doctors have found out that flies carry disease. They go from a person who has some terrible disease and carry that disease to people who are well.
I medici hanno scoperto che le mosche sono veicolo di malattie. Esse si posono su una persona che ha qualche malattia terribile e trasportano quella malattia alle persone sane.

SANITARY MAXIMS*
issued by the
COMMITTEE ON FOOD INVESTIGATION
of the
CONSUMERS' LEAGUE
of the
City of New York

*REGOLE IGIENICHE**
compilate dalla
COMMISSIONE D'INCHIESTA SUGLI ALIMENTI
della
Lega Dei Consumatori Della Città di New York.

CARE OF MILK IN THE HOME.

Extract from Leaflet issued by the N. Y. Milk Committee

Milk is the Best Food for Young and Old.

All milk must be kept clean in the home. Dirty milk causes sickness and death, especially to babies.

KEEP MILK CLEAN.

If you are in doubt as to the cleanliness of your milk, boil it and then keep it cold. Keep milk bottles and milk pails covered while they contain milk. Wash off top of milk bottle before taking off the paper cap.

KEEP BOTTLES CLEAN.

Use milk bottles and milk pails for milk and for no other purpose than to hold milk. If loose milk is bought by the quart, wash the pail and scald it before sending the pail to the store. When sending for milk, keep the cover on the pail. When the pail contains milk, keep the cover on to keep out dust, dirt, flies

* Inserted by permission of Food Committee, New York City, (The Consumers' League).

* These "Regole Igieniche" are not in every case a direct translation of the "Sanitary Maxims," but in substance they are practically the same.

Queste Regole Igieniche non sono una fedele traduzione delle "Sanitary Maxims," ma in sostanza sono le stesse.

and animals. Wash milk bottles thoroughly before returning them to the milk man. Do not stand milk on the back of the stove or on a sunny window-sill or in a warm place. Do not drink milk directly from the bottle or from the pail.

KEEP MILK COLD.

Do not pour milk back into the bottle.

Keep the milk as cold as possible. Keep it on the ice if possible. Keep milk covered in the ice-box.

If you have no ice, wrap a cloth wrung out of cold water around the bottles or pail and wet the cloth several times a day.

Clean milk, kept cold, should not sour in twenty-four hours. Keep it cold.

Pasteurized milk must be kept cold or it spoils without souring.

Certified milk must be kept cold to keep it sweet.

Do not keep the baby's bottled milk warm by putting it under the pillow or in a thermos bottle. It may make the baby sick.

REGOLE SUL LATTE.

La tubercolosi uccide 5,000,000 di persone all'anno. Viene causata spesso da latte infetto.

Cercate un lattaio che abbia una bottega pulita, un carro pulito, bottiglie pulite, utensili puliti, e che sia pulito lui stesso. Non scegliete un lattaio solamente perchè vende il latte a buon mercato.

Ricusate di prendere il latte che lascia un deposito lordo nelle bottiglie.

Non dimenticate che il lordume nel latte minaccia la salute.

Non dimenticate che il latte infetto può uccidere facilimente il vostro bambino.

Se usate latte pasteurizzato, tenetelo sempre freddo e usatelo appena preparato, perchè i germi si moltiplicano presto assai nel latte pasteurizzato.

Non lasciate mai scoperto il latte, nè lasciatelo in una stanza calda o in una ghiacciera non fredda. Proteggetelo dalle mosche.

Non usate per altre cose le bottiglie da latte. Lavatele con acqua bollente non appena avete tolto il latte, e restituitele pulite al lattaio. Se possibile comprate il latte sempre in bottiglie.

Non lasciate il latte al sole o esposto a gatti e cani.

DIRT, DANGER, DISEASE.

Clean water, clean food, clean streets, clean houses, keep us healthy.

AT THE STORE.

Buy only clean, fresh food. Don't buy food in dirty shops. Refuse to take food handled by dirty hands. Insist upon its being well wrapped. Paper bags are the best.

Buy only the purest candies. Are the cakes and candies pure and clean that you buy? Do not buy decayed food because it is cheap.

Do not buy bread and cake at dirty bakeries. Look into the baking rooms if possible. Are they clean?

Examine the packages of cereals for worms before cooking. Packages of long standing often become infested with worms.

Does your grocer keep his butter and milk in clean, cold places, and are they covered? Does he keep his cakes, candies, figs, dates, shelled nuts, berries, lettuce, bread, etc., protected from flies and dust of the street and from prowling cats and dogs? Flies and bugs carry dirt and disease to food.

Are your grocer and butcher cleanly in person? Are their clerks clean?

Urge them to keep their fruit and vegetables off the sidewalk. There is danger of disease in street dirt. Ask the delicatessen storekeeper and the pushcart man to keep their eatables covered.

Refuse to buy foods sold in open buckets which stand uncovered in the store day after day.

LORDUME, PERICOLI E MALATTIE.

"Acqua pura, cibo puro, strade pulite, case pulite ci tengono in buona salute".

AL NEGOZIO.

Comprate il cibo solamente nei negozi puliti.

Comprate solamente le vivande pulite e fresche. Non comprate mai il cibo putrefatto per risparmiare denaro.

Non comprate nè pane, nè paste nelle panetterie sporche. Guardate bene che le botteghe siano molto pulite.

Comprate solamente i dolci puri. Son puri e puliti i dolci che i vostro bambini comprano dal venditore ambulante?

Esaminate bene i pacchi di farina prima di cuocerla. Spesso

vi sono dei vermi, specialmente nei pacchi che sono stati a lungo nelle botteghe. Questi si trovano anche nei negozi buoni.

Ricusate di prendere la roba maneggiata da mani sudice. Insistete che sia ben avvolta in sacchetti di carta.

Sapete se il pizzicagnolo, il macellaio e i loro garzoni si riguardano nella nettezza personale?

Sapete se il vostro pizzicagnolo tiene il burro ed il latte in posti puliti e freschi e al coperto? Tiene i dolci, le frutta, il pane, ecc., eposti, nella bottega o nella vetrina, alle mosche e alla polvere della strada? Pregate il pizzicagnolo di non tenere la roba scoperta sul marciapiede:—la polvere delle strade è pericolosa, e le mosche trasportano infezioni e malattie.

Pregate anche il venditore ambulante di tener coperte le sue derrate.

Non accettate vivande che son scoperte e che vengon toccate da tutti.

FISH, FLESH AND FOWL.

Select a reliable tradesman as you would select a reliable physician. The cleanest and purest food is the cheapest in the end.

FISH.

Buy only fresh fish. It should have red gills, and be firm, with moist and bright scales, clear eyes, and be rigid when handled. Stale fish is flabby, has scales dull, eyes sunken, covered with film, and a bad odor about the gills.

Lobsters and Crabs should be purchased alive.

Do not eat oysters in May, June, July or August. They are best in the months with the "R." Clams may be eaten throughout the year. All shell fish should smell fresh, and the shells should close firmly when put in water or touched with the finger.

FLESH.

Buy only fresh meat. Beef should be a rosy red color, yellowish-white fat, firm, elastic, and scarcely moist when touched with the finger. Cook it well. Do not buy wet, flabby beef that is pink or purple. Good lamb and mutton is firm, close-grained and light red, with fat white and hard.

Fresh veal is pale red with firm white fat. Bad veal is soft, mushy and bluish tinge.

Good pork is solid, pure white fat, pink flesh. Cook it thoroughly. Reject yellow, soft pork.

Make your own sausages if possible. Much of the sausage

meat we buy is preserved by chemicals because fresh meat so readily spoils.

Do not eat raw meat of any kind. Cooking kills germs if they are present. Cook thoroughly all meats, especially Hamburg-steak and pork.

Do not let cats and dogs come near meat.

Canned meats must be free from molds and from greenish hue when opened. If the top of the can is raised in the center, the meat has begun to spoil and should not be eaten.

FOWL.

Buy only poultry that is firm to the touch, has pink or yellow color, with fresh odor and strong unbroken skin.

Stale poultry is flabby, bluish-green on the crop and abdomen, has bad odor, and skin is easily pulled apart.

The odor of decomposition can be detected in any food.

IN THE KITCHEN.

Keep all food covered in ice-box or cupboard. A paper bag is easily slipped over a pitcher or a platter of food to protect it from dust or flies.

Save your clean paper bags.

Keep your ice-box clean and filled with ice if possible. It prevents decay of the food.

Do not stand the ice-box near a sink or toilet.

Do not leave food standing around in kitchen or living room. Do not stand it in a sink or wash-tub. Keep your garbage pail clean and covered, and do not stand it near the ice-box or where you keep food.

Protect all food from flies.

Wash thoroughly all meat, fish, vegetables and fruit before using.

Boil and filter the drinking water, if it is not clear.

Don't let drinking water stand uncovered. The air of living rooms is full of dirt from human breath and human bodies. Air your rooms daily.

Keep your cooking utensils clean and off the floor. Keep the floor clean especially where little children creep and play.

Bugs and mice carry infection; they never stay in clean places.

Do not serve food on a dirty table, nor from dirty utensils. Keep the dish-pan, the dish-cloths, towels, and everything else clean that has to do with food. The cook's hands must be clean.

Typhoid fever has been contracted from dirty hands.

Keep the flies out of your house, especially out of the kitchen. Grease and dirt attract them.

IL PESCE, LA CARNE, IL POLLAME.

IL PESCE.

Comprate solamente del pesce fresco. Deve aver gargie rosse, scaglie umide e lucenti, occhi chiari e deve rimaner duro quando è toccato.

Il pesce vecchio è floscio, ha scaglie opache, occhi incavati e velati ed ha cattivo odore.

Aragoste e granchi devono esser comprati vivi.

Non mangiate ostriche se non quando nel nome del mese c'è la lettera R; mai, ciò è, in maggio, giugno, luglio, o agosto.

Tutti i crostacei devono avere un buon odore e i gusci devon chiudersi bene quando son messi in acqua o toccati col dito.

LA CARNE.

Comprate solamente carne fresca.

Il manzo deve essere d'un color rosso chiaro, col grasso giallognolo, duro, elastico, e appena umido quando viene toccato. Cuocetelo bene. Non comprate manzo bagnato e floscio, che sia di color rosa o violaceo.

Il buon agnello e il buon castrato son duri e d'un color rosso chiaro, col grasso bianco e duro.

La carne di vitello fresca è d'un rosso chiaro, col grasso bianco e duro. Quella cattiva è molle e morbida, d'un colore azzurrognolo.

La carne di maiale fresca ha il grasso d'un bianco vivo col magro color rosa. Cuocetela bene. Ricusate di prendere del maiale morbido e giallo.

Se potete fate i salami voi stessi. Molta della carne insalsiciata che compriamo è preservata con sostanze chimiche.

Non mangiate mai carne cruda. Col cuocerla se ne uccidono i germi quando vi sono.

Cuocete bene ogni specie di carne, specialmente la carne sminuzzata e quella di maiale.

Non lasciate avvicinare alla carne nè gatti, nè cani.

La carne conservata dev'essere senza muffa quando la scatola è aperta. Se il coperchio della scatola è rialzato nel centro è segno che la carne è in principio di putrefazione.

IL POLLO.

Comprate solamente il pollo che è duro al tatto e di odor fresco, con pelle intatta. Il pollo stantio è floscio e di color turchino sul gozzo e sullo stomaco, ha cattivo odore e la pelle se ne viene facilmente.

Quando il cibo è putrefatto, se ne sente sempre l'odore.

IN CUCINA.

Tenete il cibo sempre coperto in ghiacciera o in credenza, o, pure, copritelo con della carta bianca. Conservate i vostri sacchetti di carta puliti.

Tenete pulita la ghiacciera. Tenete pulita la fontanina. Non vi lasciate mai dentro del cibo, tanto meno nella vasca del bucato.

Tenete sempre pulito e coperto il recipiente dell'immondizia e non lasciatelo presso la ghiacciera o dove si tiene il cibo.

Proteggete le vivande dalle mosche.

Lavate bene la carne, il pesce, i legumi, e le frutta, prima di usarle.

Bollite o filtrate l'acqua da bere se non è limpida.

Non lasciate l'acqua da bere scoperto, perchè l'aria delle case è pregna di impurità provenientì dalla respirazione e dal corpo umano.

Ventilate perciò e fate circolare molt' aria nelle stanze tutto il giorno.

Tenete gli utensili di cucina sempre puliti e non lasciateli mai sul pavimento. Insetti e topi, stando in posti sporchi, vi portano delle infezioni. Tenete sempre pulito il lavapiatti.

Le mani della cuoca devono essere pulite. Spesso il tifo ci vien comunicato da mani infette e sudice.

LABELS.

The law requires all food manufacturers to label their products truthfully.

Read the labels carefully. They are your protection from fraud.

Learn what is an honest label.

The labels must tell what is inside the package. If it is a compound, it must be so stated.

Read the small print also.

Do not buy foods artifically colored, nor foods containing chemical preservatives. The label should tell. Glucose must

not be called corn syrup. Unbleached flour is better for health than bleached.

Section 46 of the Sanitary Code of the Dept. of Health.

No breadstuffs, cake, pastry, sliced fresh fruits, dried or preserved fruits, candies, confectionery, or other perishable food products—except those that are peeled, pared or cooked before consumption—shall be kept, sold or offered for sale, or displayed outside of any premises in the City of New York, or in any street or public place, unless they be kept so covered that they shall be protected from dust, dirt, flies and other contamination.

The punishment, in case of a violation of Section 46, may be $500 fine or a year in jail or both.

Please report violations to the Food Committee.

ETICHETTE.

Le legge esige che tutti i fabbricanti di vivande in conserva le designino con etichette veritiere e precise.

LEGGETE BENE L'ETICHETTA.

È la vostra protezione dalla falsificazione.

Leggete anche il carattere minuto.

L'etichetta deve dire ciò che è nella scatola o nella bottiglia. Se c'è sostanza estranea deve indicarla.

Sapete se il peso del pacchetto corrisponde al peso scritto sull'etichetta?

Gli alimenti colorati o preservati per mezzo di sostanze chimiche devono essere così designati.

Sezione 46 del Codice Sanitario del Dipartimento di Sanità.

Nella città di New York non è permesso di tenere, vendere o mettere in vendita, od esporre fuori delle abitazioni o per le vie o nei luoghi pubblici, nessuna specie di pane, paste o pasticci, frutta fresca tagliata, frutta in conserva o disseccata, dolci canditi o altri generi alimentari atti a guastarsi—eccetto quelli che debbono mondarsi o cuocersi prima di usarli—o meno che non siano coperti in modo da proteggerli dalla polvere, dal sudiciume, dalle mosche o altro veicolo d'infezione.

La punizione in caso di trasgressione alla Sezione 46 può consistere di una multa di $500 o di un anno di prigione od entrambi.

In caso di violazione della legge fate rapporto al Comitato di Sorveglianza sui Cibi.

THE SETTLEMENT *

1. (Possible explanation of a settlement to the parents of the neighborhood)
   This settlement is not connected with any one church. It is a home for people of the neighborhood to come to. We want especially to help the young people; to teach them, to strengthen them morally and physically. We want to give them a wholesome good time, to help make their daily lives better and happier.
   Questa casa non dipende da nessun chiesa. È una casa per la gente del vicinato. Noi vogliamo aiutare specialmente i giovani; istruirli e renderli moralmente e fisicamente forti. Vogliamo offrir loro onesti divertimenti; assisterli a diventar migliori e più felici.

2. We are going to have a Mothers' Meeting today at four o'clock. Can't you come? We want all the mothers.
   Noi avremo un' adunanza per le madri oggi alle quattro. Potete venire? Desideriamo che tutte le madri vengano.

3. Bring the baby if there is no one to look after her.
   Portate la bambina se non c'è nessuno che possa custodirla.

4. Some one is coming to talk to us about how to bring up children.
   Una signora verrà parlare del modo in cui si devono allevare i bambini.

5. We are going to have some magic lantern pictures and music. (a play)
   Ci saranno vedute a lanterna e musica. (una recita)

6. Can't your daughter come to the cooking-class? (the sewing class)

*** See The Friendly Visitor (C. O. S.) for many of the phrases needed also by the settlement worker.**

Vi piace il vostro lavoro? No, mi piacerebbe piuttosto di fare il falegname.

20. What one likes, one can always do best.
Quello che piace si fa sempre meglio.

21. Can you do anything else?
Sapete fare qualche altra cosa?

22. What did you do in Italy? I was a cabinet-maker.
Che cosa facevate in Italia? Facevo l'ebanista.

23. Can't you get the same kind of work here? I don't know where to go to find it. Where can I get work of that kind?
Non potete trovare il medesimo lavoro qui? Non so dove trovarlo. Dove potrei trovare quel lavoro?

24. Have you tried to get anything else to do? Yes, I have tried, but I have not succeeded.
Avete cercato di trovare altro lavoro? Si, ho cercato ma non ci sono riuscito.

25. Can't you find work with someone else? (somewhere else?) I should like to, if possible.
Non potete trovare lavoro con un altro padrone? (altrove?) Mi piacerebbe, se potessi.

26. Didn't you learn a trade?
Non avete imparato un mestiere?

27. Can't you learn a trade? I am afraid it is too late now.
Non potete imparare un mestiere? Credo che sia troppo tardi adesso.

28. If you learn a trade, you can earn more and you will be brought in contact with more intelligent men. It will pay you in the long run.
Se imparate un mestiere, potrete guadagnare di più e vi troverete con uomini più intelligenti. Sarà meglio per voi a lungo andare.

29. Have you put a notice in the newspaper, stating that you want work? No, I had not thought of doing that.
Avete messo qualche avviso nel giornale per chiedere lavoro? No, non ci ho pensato neppure.

30. Have you tried to get work on a private place?
Avete cercato di ottenere lavoro in qualche famiglia privata?

31. There are many people here, who have large places outside of town, who have need of just such men as you.
C'è molta gente qui che ha grandi possedimenti fuori della città e ha bisogna di uomini come voi.

32. Have you a reference from your last employer? No, he did not give me any. (He would not give me any.)
Avete un attestato di buona condotta (raccomandazione) del padrone per cui avete lavorato l'ultima volta? No, non me l'ha dato. (Non me l'ha voluto dare.)

33. Can't you get one? I don't know. I will try.
Non potete averlo? Non so. Proverò.

34. A recommendation from a former employer is always a good thing to have.
È sempre bene di avere un attestato del padrone precedente.

35. Won't Mr. B.—— give you a reference, if you ask him.
Signor B.—— vi darebbe un attestato, se glielo domandaste?

36. Your reference should state that you are honest, sober and a good worker.
L'attestato deve dicchiare che voi siete onesto, sobrio e buon operaio.

37. Didn't Mr. B.—— pay you all that he owed you? No, he still owes me for two weeks' work.

Come si chiama tuo padre? (tua madre?) Che cosa fa il tuo padre?

19. Are your parents living? Are they in this country? Have you any brothers and sisters?
Sono vivi i tuoi gentitori? Sono in questo paese? Hai fratelli e sorelle?

20. Have you had breakfast? (dinner) (supper)
Hai fatto colazione? (Hai pranzato?) (Hai cenato?)

21. Have you a brush and comb? You must comb your hair. Ask your mother to fix your hair.
Hai una spazzola e un pettine? Devi pettinati. Dici a tua madre che accomodi i tuoi capelli.

22. You must come here clean. You must be clean all over. Ask your mother to put clean underclothes on you. You cannot come unless you are clean. You must clean your teeth. Have you a tooth-brush?
Devi venire qui pulito. Dici a vostra madre di mettervi biancheria pulita. Non puoi venire qui se non siete pulito. Devi pulire i tuoi denti. Hai lo spazzolino?

23. The Boy Scouts learn to take care of themselves, whatever happens, and to help others.
I ragazzi di questa società (of this organization) imparano ad aver cura di se stessi, in qualunque occasione, e ad aiutare gli altri.

24. They are always gentle and courteous toward women and children.
Sono sempre gentili e cortesi verso le donne e i bambini.

25. They are kind to animals.
Sono sempre buoni verso gli animali.

26. They try to do at least one kind deed every day.
Cercano di fare almeno un buon azione ogni giorno.

27. They are honorable.
Sono onorevoli persone. (Imparano ad avere il sentimento dell' onore.)

28. How are you? (How do you do?) I am glad to see you. Won't you sit down?
Come state? Godo di vedervi. Mettetevi a sedere. (Accommodatevi)

29. I am well, thank you. How are you? Very well.
Sto bene grazie, e voi? Benissimo.

30. Please. *.Per favore. Per piacere.*
Thank you. *Grazie.*
You are welcome. (lit. It is nothing) *Niente. (Prego)*
I am sorry. *Mi rincresce.*
You are right. *Avete ragione.*
You are wrong. *Avete torto.*
No matter. *Non importa.*
Be quiet. *Zitti!*
Pay attention. *Attenti!*
Take your time. *Adagio!*
Good morning. *Buon giorno.*
Good evening. *Buona sera.*
Good-by. *Addio. A riverderci.*

*DECALOGO**

Per il Nuovo Cittadino Americano

1. Preserve for Italy a faithful love and remember that you come from a glorious land, and in doing well you honor your forefathers and fellow-countrymen.
   Conservate sempre in cuore, amorevolmente, il ricordo di Italia; ricordatevi che siete figli di una terra tanto gloriosa, e che operando il bene renderete onore alla patria donde veniste ed ai vostri antenati.
2. Become a citizen of your adopted country. Take out your first paper at once and your naturalization paper as soon as you can, so that you may become a real part of this great land.
   Sia vostra cura diventar cittadini di questa nuova Patria Americana. Chiedete subito la prima carta e cercate d' ottenere la seconda appena vi sara' possibile. Così operando potrete davvero considerarvi parte integrante di questa grande Repubblica.
3. Learn the English language. No man unable to read or write the English language can become an American citizen. Go to night-school and learn to write, read and speak English.
   Imparate l'inglese, senza di che non potete divenire Cittadino Americano. Se volete riuscire in questo paese, non trascurate di frequentare le scuole serali ove s'impara a leggere e scrivere inglese.
4. Vote honestly and carefully. Never sell your vote, but vote for the man who you think is best fitted to govern.
   Divenendo elettori, votate onestamente e coscientemente. Il voto è sacro; ne' si vende ne' baratta. Votate solo per coloro che giudicate migliori e più atti al governo della cosa pubblica.

* Inserted by permission of the Circolo Italo-Americano, Denison House, Boston, Mass.

5. Go into the country. For the sake of yourself and your children, try to get work in the country and make your home there.

   Pel benessere vostro e dei vostri figli, non cercate di agglomerarvi nelle grandi città. Ove sia possibile, andate a lavorare di preferenza nei villaggi o nelle campagne e stabilitevi la vostra casa.

6. Save your money and put it in a savings bank. It is dangerous to carry money in your pockets or to keep it at home.

   Depositate i vostri risparmi in qualche Banca sicura. Non v' è cosa più pericolosa del portar denari addosso o tenerli per casa.

7. Send your children to the public school. The law requires you to keep your children in school until they are at least fourteen years old; their welfare requires that you keep them there as long as you can afford it.

   Mandate a scuola i vostri figli, perchè voi siete responsabili del loro avvenire. La Legge obbliga a tenerveli fino a 14 anni, ma i genitori amorosi ve li lasciano per il maggior tempo possibile.

8. Do not put your children to work while too young. It is against the law for a child to work in a factory or shop (under fourteen years old or without a permit.) Parents who put their children at work too young, sacrifice them.

   Non fate lavorare i vostri figliuoli in tenera età. È proibito impiegare bambini meno di 14 anni, nelle manifatture e nelle botteghe. I genitori che assoggettano i figli al lavoro prima del loro sviluppo sono i loro carnefici.

9. Respect the laws of health. Try to keep your house and your street clean. The law forbids spitting in public places.

Osservate le leggi del paese nel quale vivete; non portate armi; rispettate i regolamenti d' igiene e tenete pulite la vostra casa e la vostra strada; ricordatevi ch' è proibito sputare in luoghi pubblici, perchè pericoloso.

10. Remember: America welcomes men of every race and religion; try to live in harmony with your brothers of races and religions different from your own. Do not forget that here all men have to consider themselves as brothers to each other.

L'America accoglie uomini di qualunque razza e di qualunque religione; ricordatelo e cercate di vivere in amore ed accordo con tutti i cittadini, anche di razza o religione differente dalla vostra. Non dimenticate che in questo paese tutti gli uomini debbono sentirsi fratelli.

TRUANT OFFICER

Uffiiciale d'Ispezione per la Scuola.

1. Why don't you send Joseph to school? I kept him home because he was sick.
   Perchè non mandate Joseph alla scuola? Lo tenni in casa perchè era ammalato.
2. What was the matter? Is anything the matter with him now? He had a cold, but he is better now.
   Cosa aveva? (Cosa gli accadde?) Ha qualche cosa adesso? (Come sta adesso?) Aveva un raffreddore, ma adesso sta meglio.
3. Did the doctor see him? No, I did not call a doctor. (See Nurse and Doctor, p.)
   Lo ha visto il dottore? No, non l'ho chiamato.
4. This boy has been absent for three days. Why do you keep him away from school? He has no shoes to wear.
   Questo ragazzo è stato assente per tre giorni. Perchè gli permettete di assentarsi dalla scuola? Non ha le scarpe.
5. You must get him a pair of shoes and some rubbers when your husband is paid at the end of the week.
   Voi dovete comprargli un paio di scarpe e galosce quando vostro marito riscuote la sua paga alla fine della settimana.
6. You must send your boy to school. It is against the law for him to work. If you do not send him to school at once, I will report him to the authorities.
   Dovete mandare il vostro ragazzo alla scuola. Farlo lavorare adesso è contro la legge. Se non lo mandate alla scuola subito, farò rapporto alle autorità.
7. It is against the law for him to work until he is fourteen. I can have you arrested (The truant officer can

have you arrested) for not sending him, and you will be made to pay a fine.

È contra la legge farlo lavorare prima dei quattordici anni. Io posso farvi arrestare (L'ispettore m. L'ispettrice f. può farvi arrestare) se voi non lo mandate e voi dovrete pagare una multa.

8. He must go to school regularly or he will not learn anything.

Deve andare sempre alla scuola tutti i giorni, altrimenti non imparerà niente.

9. If your boy has a good education, he can obtain better work than digging ditches.

Se il vostro ragazzo riceve una buona istruzione, può trovare miglior lavoro di quello di scavare fosse.

10. He will be better paid, if he is well trained. He will get along better.

Più sarà pratico, meglio sarà pagato. Andrà avanti meglio.

11. You should be glad that he can have an education without expense to you.

Dovreste essere contento che egli riceva l'istruzione senza che voi spendiate nulla.

12. He looks like a bright boy. He should be given every opportunity to make something of himself.

Sembra un ragazzo svegliato. (intelligente) Bisogna aiutarlo in tutti i modi per ricavarne qualche cosa.

13. Don't you like to study, Joseph? What do you like best.

Ti piace a studiare, Joseph? Cosa ti piace di più?

14. Do you like your teacher? Your teacher speaks well of you.

Vuoi bene alla tua maestra? Lo tua maestra dice bene di te.

15. What are you going to be when you grow up?
Cosa farai quando sarai grande?

16. You must study hard and do your best.
Devi studiare molto e fare il meglio che puoi.

17. How old is this girl? She is seven years old.
Quanti anni ha questa ragazza? Ha sette anni.

18. She is old enough to be sent to school. Children must go to school from seven to fourteen.
È abbastanza grande per mandarla a scuola. I bambini debbono andare a scuola dai sette anni fino ai quattordici.

WORK

Lavoro.

1. What do you do? I am a gardener.
   Che cosa fate? Faccio il giardiniere.
2. What is your occupation? What is your trade? I work in a greenhouse.
   Qual è la vostra occupazione? Che mestiere fate? Lavoro alla coltivazione dei fiori.
3. Where did you work before? I worked for a gas company.
   Dove avete lavorato prima? Ho lavorato per la compagnia del gas.
4. What did you do? I dug ditches and laid pipes.
   Cosa facevate? Scavavo le fosse e mettevo i condotti.
5. How long did you work there? I worked there three years and two months.
   Quanto tempo vi durò quel lavoro? Vi lavorai tre anni e due mesi.
6. What firm did you work for? I worked for the Public Service Gas Company.
   Per quale ditta avete lavorato? Ho lavorato per La Compagnia del Pubblico Servizio del Gas.
7. In what factory did you work? I worked at Brown's Hat Factory.
   In quale fabbrico avete lavorato? Ho lavorato nella fabbrica di Capelli di Brown.
8. Who was the foreman? My foreman was ———
   Chi era il capo lavorante? Il mio capo lavorante era—
9. For whom do you work now? I work for a contractor named ——
   Adesso per chi lavorate? Lavoro per un contrattore ——

10. Do you like your employer?
Siete contento del vostro padrone? (Vi trovate bene col vostro padrone?)

11. Is he fair with you and considerate? No, he is always taking advantage of the men under him.
È egli onesto e garbato? No, pretende troppo dai lavoranti.

12. How many men does he employ? He has fifty under him at present.
Quanti uomini impiega? Ne impiega cinquanta.

13. When does he pay them? They are paid every Saturday.
Quando li paga? (Qual è il giorno del pagamento?) Sono pagati ogni Sabato.

14. Are they paid by the day or by the week?
Sono pagati giornalmente o settimanalmente?

15. Does he pay his men regularly or does he make them wait for thelr money? He usually pays on time.
Li paga regolamente o pure li fa aspettare? Generalmente da la paga nel giorno stabilito.

16. How much do you earn a day? I earn $1.75 (a dollar and seventy-five cents) a day.
Quanto guadagnate al giorno? Guadagno $1.75.

17. Are you well paid? No, I am trying to get something that pays better.
Siete ben pagato? No, sto cercando altro lavoro per avere una paga migliore.

18. Can't you find something that pays better? I don't know.
Non potete trovare qualche cos' altro per guadagnare di più? Non so.

19. Do you like your work? No, I should like to be with a carpenter instead.

Non può venire vostra figlia alla classe dove s'insegna a cucinare? (alla classe di cucito)

7. She will make a good housekeeper, if she learns what is the best food to buy and how to prepare it.
Diventerà una buona massaia, se imparerà qual è il miglior cibo che si deve comprare e il modo di preparlo.

8. Everyone must have a ticket to belong to this club. It costs ten cents a month. Only those who have tickets will be admitted.
Bisogna avere il biglietto per appartenere a questo club, (per entrare) Costa 10c. Saranno ammessi solamente quelli che hanno il biglietto.

9. Music and Pictures at 7:30 p. m., Saturday, Dec. 16. Admission 10c. for adults, 5c. for children. (Children not admitted) Come with your parents.
Musica e Vedute alle 7.30 di sera, (pomeridiane) Sabato, 16 Dicembre. Ammissione 10c. per gli adulti, 5c. per i bambini. (Non sono amessi i ragazzi) Venite con genitori.

10. Won't you let Maria come? We will take good care of her. Someone will go home with her afterwards. She needs to have a good time once in a while. She will be a better girl for it. Do not let her go to the public dance hall without you.
Non permettete a Maria di venire? Ne avremo cura noi. Qualcuno la condurrà a casa alla fine. Essa ha bisogno di divertirsi ogni tanto. Diverrà così una migliore raggazza. Non gli permettete di andare ai balli pubblici senza di voi.

11. This child is too young. Children must be three years old to come to Kindergarten.
Questo raggazzo è troppo piccolo. I ragazzi devono

avere tre anni per venire al Kindergarten.

12. Why don't you keep these children clean? Can't you bathe them every day? They will be sick, if they are not kept clean.
Perchè non tenete puliti questi bambini? Non potete far loro il bagno tutti i giorni? Si ammaleranno se non sono tenuti puliti.

13. You must send this child clean to Kindergarten. His whole body should be clean as well as his hands and face. He must have a clean suit and clean underclothes. He cannot come unless he is thoroughly clean.
Dovete mandare pulito questo bambino al Kindergarten. Il suo corpo deve esser pulito come pure le mani e la faccia. Deve avere i vestiti puliti. Non può venire se non è interamente pulito.

14. These children should brush their teeth night and morning. They will suffer with toothache, if they do not. It is very important to keep the mouth clean. A dirty mouth causes indigestion.
Questi bambini devono pulirsi i denti mattina e sera. Altrimenti soffranno dolor di denti. È importantissimo di tener la bocca pulita. La bocca sporca e causa di cattiva digestione.

15. Perhaps I can help you. Come to see me. Come any time that you like.
Forse potrò aiutarvi. Venite a casa mia. Venite quando vi piace.

16. You must not come so early.
Non dovete venire così presto.

17. Come up one at a time.
Venite uno alla volta.

18. What is your father-s name? (your mother's name?) What does your father do?

Il Signor B—— non vi ha pagato forse tutto quello che vi doveva? No, mi deve pagare ancora due settimane.

38. How much more does he owe you now? He doesn't owe me anything more now.
Quanto vi deve dare ancora? Nient' altro.

39. Can't you refuse to work for him until he pays you? No, if I do, he will discharge me.
Non potete rifiutarvi di lavorare per lui finchè vi paghi? No, se lo facessi, mi licenzierebbe.

40. Isn't there someone who will speak to him in your behalf? I don't know of anyone who would do so.
Non c'è nessuno che gli può parlare in vostro favore? Non conosco nessuno che possa farlo.

41. Can't you get another man to work with you? (to work under you?)
Potete trovare un altro uomo per lavorare con voi? (sotto la vostra direzione?)

42. Don't you know of someone else who needs work?
Conoscete qualcun' altro che ha bisogno di lavoro?

43. If you really wanted work, you could get it. Will you take any job offered you?
Se aveste volontà lavorare, potreste trovar lavoro. Accettereste qualunque lavoro?

44. Have you been to the foreman to ask if there is some work on the railroad? No, I have not been to him.
Siete andato dal capo per domandargli se c'è lavoro sulla linea ferroviaria? No, non sono andato.

45. I have heard that he needs men. He is usually to be found near the station. Ask for Mr. K——.
Ho inteso che ha bisogno di uomini. Si trova ordinariamente vicino alla stazione. Domandate del Signor K——.

46. It is work that does not pay very well, but it is steady.

È un lavoro non tanto ben pagato, ma è lavoro che dura.

47. The men work every day that it is clear. If it rains hard, they cannot work. They earn $1.75 a day.
Gli uomini lavorano tutti i giorni quando il tempo è buono. Se piove, non possono lavorare. Essi guadagnano $1.75 al giorno.

48. What experience have you had? I have worked at gardening for the past three years.
Che pratica avete fatto? Ho lavorato come giardiniere per tre anni.

49. Do you know the names of the different plants and the care that each requires?
Conoscete i nomi delle diverse piante e il modo di coltivarle?

50. Have you your own tools? No, I have no tools with me.
Avete i vostri arnesi di lavoro? No, non ne ho nessuno.

51. Do you know what each tool is for? (how to use the tools?)
Sapete adoperare gli arnesi?

52. Do you understand how to run this machine? No, I have never run one like this before.
Sapete lavorare alla machina? Non vi ho mai lavorato.

53. Do you know how this works? No, will you please show me?
Sapete come cammina? No, non so. Ditemelo.

ORDERS AND QUESTIONS (WORKMEN.)

54. All ready? *Tutto pronto?*

55. All right! *Sta bene!*

56. All together! *Tutti insieme!*

57. Be careful. *Attento!*

58. Be careful where you step. *Badate dove camminate.*

59. Be quick. *Presto!*

60. Be quicker. *Più presto.*

61. Bring it here. *Portatelo qui.*

62. Call out when you are ready.
Chiamate quando siete pronto.

63. Can you do it? Yes, I can. No, I can't.
Potete farlo? Si, posso farlo. No, non posso.

64. Clear the edge of the car when you lower the bucket.
Non urtate il carro quando abbassate il secchio.

65. Come here. *Venite qui.*

66. Cover this up. *Coprite questo.*

67. This is crooked. Make it straight.
Questo è storto. Dirizzatelo.

68. Dig this out here. *Scavate qui.*

69. Do it this way. *Fatelo così.*

70. Don't do it that way. That is not the right way to do it.
No lo fate così. Non si fa in questo modo.

71. Don't do it alone. *Non lo fate solo.*

72. Don't push so hard. *Non spingete così forte.*

73. Drive close to the car. *Passate vicino al carro.*

74. Drop it. *Lasciatelo cadere.*

75. Dump this out. *Gettatelo a terra.*

76. That's enough. *Basta.*

77. Fill this hole with dirt. *Empite questo buco di terra.*

78. Find the foreman. *Chiamate il capo lavorante.*

79. Find out what he wants us to do.
Domandate cosa dobbiamo fare.

80. Fix it right. *Aggiustatelo bene.*

81. Get out. *Va via.*

82. Get out of the hole. *Venite su. (fuori)*

83. Get a pick. *Prendete un piccone.*

84. Get ready. *State pronti.*

85. Get someone to help you.
Fatevi aiutare da qualcheduno.

86. Get up. Get down. *Alzatevi. Scendete.*

87. Go over there. *Andate là.*

88. Go right away. *Andate subito.*

89. Go slowly. *Andate piano (adagio)*

90. Grab hold of it. *Afferratelo (Tenetelo forte)*

91. Grip the rope high up. (low down)
Afferate la corda in alto. (in basso)

92. Hammer that in. *Battetelo col martello.*

93. Harness the horse to the yellow wagon.
Attaccate il cavallo al carro giallo.

94. Haul those stones away. *Portate via quelle pietre.*

95. Hit it hard. *Battetelo forte.*

96. Hit it here. (there) *Battelo qui. (là)*

97. Hoist it up. *Tiratelo su.*

98. Hold on tight. *Tenetelo forte. (stretto)*

99. How shall I do it? *Come devo fare?*

100. Hurry up! *Fate presto!*

101. You'll get hurt, if you don't look out.
Vi farete male, se non state attento.

102. Jump off. Jump on.
Saltate fuori. (Sbrigatevi) Saltate su.

103. Knock it off. (Give it a quick blow.)
Date un colpo secco.

104. Let go. *Lasciate.*

105. Let it fall. (drop) *Lasciatelo cadere.*

106. Let it slide. *Fatelo scivolare.*

107. Let out the rope. *Lasciate andare la corda.*

108. Let me know. *Fatemi sapere.*

109. Level it off. *Mettetelo al livello.*

110. Lift it up there. *Tiratelo lassù.*

111. Load up the car. *Caricate il carro.*

112. Look out! The dynamite is going off.
Attenti! La dinamite sta per scoppiare.

113. Look out for the men below.
State attenti a quelli di sotto.

114. Look what you are doing. *Badate a quel che fate.*

115. Lower the bucket. *Abbassate il secchio.*

116. Make a heap of stones here.
Ammucchiate le pietre qui.

117. Make sure you do it right. *Badate di farlo bene.*

118. Make way for the wagon.
Allontanatevi quando passa il carro.

119. Manage it carefully. *Maneggiatelo con attenzione.*

120. Mix this sand and cement with water.
Mischiate questa sabbia e questo cemento con acqua.

121. Never mind just now. *Per ora non importa.*

122. Pay out the rope. *Allontanate la corda.*

123. Pick up that shovel. *Raccogliete quella pala.*

124. Pour out this water. *Versate quest' acqua.*

125. Pull this chain. *Tirate questa catena.*

126. Pull that down. *Tiratelo giù.*

127. Push hard. *Spingete forte.*

128. Put it further up. *Mettetelo più sopra.*

129. Put it where belongs. *Mettetelo al suo posto.*

130. Put your crowbar under it. *Mettete la leva di sotto.*

131. Quit work. *Cessate il lavoro.*

132. Raise this up. *Alzate questo.*

133. Ready! *Pronto!*

134. That's right. *Va bene così.*

135. Run away. *Andate via.*

136. Screw this up. *Stringetelo con vite.*

137. Shove hard. *Spingete forte.*

138. Stamp it down. *Schiacciatelo.*

139. Steady the rope as it comes down.
Fermate la corda quando vien giù.

140. Stick your crowbar under the rail.
Mettete la leva sotto la rotaia.

141. Stop! *Fermate!*

142. Straighten it. *Raddrizzatelo.*

143. Stretch it out. *Stendetelo.*

144. Take care. *Badate.*

145. Take out these tools. *Tirate fuori questi ferri.*

146. Take these stones away. *Portate via queste pietre.*

147. Tie it tight. *Legatelo forte. (stretto)*

148. Tighten the knot. *Stringete il nodo.*

149. Try again. *Provate ancora. (di nuovo)*

150. Try (test) the rope to see if it is secure.
Provate se la corda è sicura.

151. Turn it around. *Giratelo.*

152. Turn the water on. Turn it off.
Fate uscire l'acqua. Basta.

153. Turn it to the right. (to the left)
Voltatelo a destra. (a sinistra)

154. Turn it over. *Rivoltatelo.*

155. Twist it in this direction.

Giratelo da questa parte.

156. Do you understand? No, I don't. Yes, I do.
Capite? No. Si.

157. Undo this string. *Sciogliete questa corda.*

158. Watch for the signal. *State attento al segnale.*

159. What do you want? *Che cosa volete?*

160. What do you say? *Che cosa dite?*

161. What is it? *Che c'è?*

162. When do you want it? *Quando lo volete?*

163. Which shovel do you like? *Quale pala volete?*

164. Which tool do you need?
Che arnese vi serve? (abbisognate?)

165. Who is calling? *Chi chiama?*

166. Wind it up so. *Giratelo così.*

THE INJURED WORKMAN.
L'Operaio Ferito.

167. On what day were you hurt? At what time of day?
In quale giorno siete stato ferito? A che ora?

168. How did it happen? Was it your fault? Whose fault was it?
Come accade? Fu colpa vostra? Di chi fu la colpa?

169. Was the machinery protected? Did you understand how to run it? Were the rules of the shop posted where you could see them?
Era la macchina riparata? Conoscevate il modo di manovrarla? ? Il regolamento della fabbrica era affissato (al muro) in modo che si poteva vedere?

170. Did you have any agreement with your employer beforehand as to what he would do if you were hurt? What did he promise to do? Was the agreement written or verbal?

Avevate fatto nessun patto col principale su ciò che egli avrebbe fatto se vi foste ferito? Che cosa vi promise? Il patto fu scritto o al voce?

171. How long have you been disabled? Can you work at all? How long at a time are you able to work? Just what are you able to do?
Da quanto tempo non potete lavorare? Potete fare un po' di lavoro? Per quanto tempo potete lavorare ciascuna volta? Quanto lavoro potete fare?

172. Has a doctor examined you? Did you get a written statement from him as to just what is the matter with you? Your employer must pay for this examination.
Siete stato esaminato dal medico? Vi siete fatto dare un attestato riguardo al vostro male? Il vostro principale deve pagare per questo esame.

173. You should have an X-ray taken in order to find out if any bones are broken. (in just what condition your arm is at present).
Dovete farvi esaminare con i raggi X per vedere se avete delle ossa rotte (in che stato si trova il vostro braccio).

174. What has your employer done for you since you were hurt? How much of your wages did he pay you? For how long? When did he begin? When did he stop?
Che cosa ha fatto per voi il vostro principale dal tempo in cui vi siete ferito? Quanta parte del vostro salario vi ha pagato? Per quanto tempo? Quando cominciò? Quando cessò i pagamenti?

175. Did he pay the doctor's bill? Did he pay for your medicine? Did he pay the hospital bill? How long were you there?
Ha pagato le visite del medico? Ha pagato le medicine? Ha pagato per il trattamento all' ospedale? Quanto tempo ci siete stato?

176. Have you seen a lawyer? What lawyer? Do you know who he is? Be sure to go to a good lawyer. I can recommend one if you like.
Avete consultato un avvocato? Quale avvocato? Lo conoscete? Badate di andare da un bravo avvocato. Se volete, posso raccommandarvene uno.

177. According to the Employers' Liability Law, if you are partially disabled your employer must pay half your wages to you for ———— weeks. If you are totally disabled he must pay more.
Secondo la legge sugli Infortuni se voi non potete lavorare per un certo tempo, il vostro principale deve pagarvi la metà del vostro salario per ———— settimane. Se non potete affatto lavorare, deve pagarvi di più.

THE NURSE OR DOCTOR

La Nutrice o Il Medico

No one who has not looked into the matter knows how much the working classes suffer from lack of knowledge of the laws of hygiene. Ill-fed, ill-clad, accustomed to breathe impure air, they are unable to do their best work.

"Education of the Wage Earners"
Thomas Davidson

GETTING THE DOCTOR

Per Chiamare il Medico

1. You must have a doctor. Call him at once. I will telephone him now.
   Dovete farvi visitare dal medico. Chiamatelo subito. Vo a telefonargli.
2. Do you want a doctor? Yes, I should like to have a doctor see him.
   Volete che chiami il medico? Si, vorrei farlo visitare dal medico.
3. If he does not feel better by tomorrow, you should have a doctor see him. What doctor do you have? Shall I telephone him to come?
   Se non starà meglio domani, bisogna chiamare il medico. Chi è il vostro medico? Posso telefonargli per farlo venire?
4. Why don't you try Dr. B——? I will telephone him to come as soon as he can.
   Perchè non chiamate il Dottore B——? Gli telefonerò per farlo venire al più presto possibile.
5. He will probably not get here till this afternoon.
   Forse non potrà venire prima del dopopranzo.
6. You will have to pay him a dollar for his visit.
   Dovete pagargli un dollaro per la visita.

7. His office fee is seventy-five cents and he charges one dollar for a visit to the house.
Si paga settanta cinque soldi per la visita nel suo ufficio e un dollaro quando si chiama in casa.

IN THE SICK ROOM.
Nella Camera del Malato

Symptoms
I Sintomi

1. Good morning. Who is sick? Where is he? What is the matter with him? (her?) What is the matter with you?
Buon giorno. Chi è l'ammalato? Dov'è? Che cosa ha? Che avete? (Che vi sentite?)

2. How do you feel sick? What hurts you? Where is the pain?
Cosa vi sentite? Che cosa vi fa male? Dov'è il dolore?

3. When were you first taken sick? When did you first notice the rash?
Quando vi state ammalato? (Quando cominciaste a sentirvi male?) Quando comparve l'eruzione?

4. Show me. Tell me. Is it here? Does it hurt when I do this?
Mostratemi. Ditemi. È qui il dolore? Vi fa male quando faccio così?

5. Have you a headache? Yes, I have a bad headache.
Avete mal di testa? (Vi duole la testa?) Si, ho mal di testa. (Si, mi duole la testa.)

6. Are you feverish? Let me take your temperature.
Avete la febbre? Voglio vedere se avete la febbre.

7. Let me put the thermometer under your tongue. I won't hurt you.

Lasciatemi mettere il termometro sotto la lingua. Non vi farà male.

8. Open your mouth. Close your month.
Aprite la bocca. Chiudete la bocca.

9. Let me look at your tongue. Stick out your tongue. Does your stomach ache?
Fatemi vedere la lingua? Mettete fuori la lingua. Vi duole lo stomaco?

10. Have you a good appetite? Do you eat very heartily?
Avete un buon appetito? Mangiate con appetito?

11. Have you a cold in your head? How long have you had it? Do you have night-sweats?
Siete raffreddato? Da quanto tempo? Sudate durante la notte?

12. Have you a sore throat? Say "Ah." How long has your throat been sore?
Vi fa male la gola? Dite "Ah." Da quanto tempo avete mal di gola?

13. Does it hurt you to eat? Do you vomit?
Vi fa male quando inghiottite? Avete vomito?

14. Do you cough much? Where does it hurt you? It hurts me to breathe.
Tossite molto? Dove vi fa male? Mi fa male quando respiro.

15. Does your heart beat fast? Let me feel your pulse.
Sentite forti battiti al cuore? Lasciatemi tastare il polso.

16. Have you a pain over your heart? Do not walk up and down stairs.
Sentite dolore al di sopra del cuore? Non dovete nè salire nè scendere le scale.

17. Do you ever become dizzy?
Vi gira la testa?

18. Do you have backache?
Vi fa male la sciena? (Avete dolori alla schiena?)

GENERAL DIRECTIONS.
Istruzioni Generali

1. Please get me some warm water.
Per piacere un po d'acqua calda.
Some cold water *(Acqua fredda)*
Some boiling water *(Acqua bollente)*
A towel *(Un asciugamano)*
A pillow *(Un guanciale)*
A teaspoon *(Un cucchiaino)*
A pitcher *(Una brocca)* .
Some flour *(Della farina)*
A clean cloth *(Un panno pulito)*
Some newspapers *(Dei giornali)*
A glass *(Un bicchiere)*
A basin *(Una catinella)*
Some salt *(Del sale)*
Some mustard *(Della senapa)*

2. I must have it at once. No, this will not do. That is enough.
Lo voglio subito. No, questo non va. Basta.

3. Do as I tell you. Do as he tells you.
Fate come vi dico io. Fate come vi dice lui.

4. You will not get well if you don't do as you are told.
Non potrete guarire se non fate come vi si dice.

5. Raise his head. Lower his head. That is too high. (too low)
Alzategli la testa. Abbassategli la testa. È troppo alto. (troppo basso)

6. Be gentle. Not too fast. Keep quiet. Do not move. Lie still. Do not cry.

Piano. Non così presto. State tranquillo. Non vi movete. State fermo. Non gridate.

7. Be brave. Be careful.
Coraggio! State attento!

8. Roll over to the right. (to the left) (on your face) (on your back) (on your side)
Voltatevi a destra. (a sinistra) (col viso in giù) (sulla schiena) (da un lato)

9. Tell me later, not now. I will explain it to you later. (to him) (to her)
Me lo direte dopo, non adesso. Ve lo spiegherò (dirò) più tardi. (Glielo dirò)

10. Do not tell him what is the matter. It is better for him not to know.
Non gli dite ciò che ha. È meglio che non lo sappia.

11. Open the window top and bottom. Let him get all the air he can.
Aprite la finestra di sopra e di sotto. Bisogna fargli respirare molta aria.

12. Do not touch it. Leave it alone.
Non lo toccate. Lasciatelo stare.

13. Taste it to make sure it is right.
Assaggiatelo per assicurarvi che è buono. (Provatelo)

14. Empty this out. Throw this away. Burn it. (them)
Vuotatelo. Gettate questo via. Bruciatelo. (Bruciateli)

15. Heat a plate. Wrap it in a piece of flannel. Put it on his stomach. (on his back) (against his side)
Riscaldate un piatto. Involgetelo in un pezzo di flanella. Metteteglielo sullo stomaco. (sulla schiena) or (sul dorso) (al fianco)

16. Do not make him drink till he becomes conscious. He cannot swallow now.

Non gli date da bere se prima non rinviene. Per ora non può inghiottire.

17. This woman must be kept quiet. She needs fresh air. She cannot breathe with so many people near her. Keep away. You must all go out.
Bisogna lasciar tranquilla questa donna. Ha bisogno di aria fresca. Non può respirare con tanta gente vicino a lei. Allontanatevi. Uscite fuori.

18. To make a mustard plaster, mix a teaspoonful of mustard, four teaspoonfuls of flour, and enough cold water to make a paste. Spread between two thin pieces of muslin. Warm before applying to the body.
Per fare un impiastro di senape, mischiate un cucchiaino di senape con quattro cucchiai di farina, e aggiungetevi dell' acqua fredda per farne una pasta. Poi spandetela fra due sottili pezzetti di mussolina e riscaldate l'impiastro prima di applicarlo al corpo.

19. On removing the plaster, grease the skin with vaseline.
Prima di staccare l'impiastro, ungete la pelle con vasellina.

20. Have you medicine? Take two teaspoonfuls of this medicine every half hour (every hour) (every three hours) (before every meal) (after every meal) (before going to bed at night) (before getting up in the morning) (once a day) Shake well before using.
Avete la medicina? Prendete due cucchiaini di questa medicina ogni mezz' ora (ogni ora) (ogni tre ore) (prima di ogni pasto) or (prima di mangiare) (dopo ogni pasto) (prima di andare a letto) (la mattina prima di alzarvi) (una volta al giorno.) Scuotete la bottiglia prima di usare il contenuto.

21. Be sure to take this medicine regularly. Take only onc pill at a time. (only one powder) It is very strong.

It will hurt you if you take more.
Badate di prendere questa medicina nelle ore stabilite. Prendete una sola pillola (cartina) ciascuna volta. È molto forte. Vi farebbe male se ne prendeste di più.

22. Dissolve this powder in half a glass of water.
Sciogliete questa polvere in mezzo bicchiere d'acqua.

23. How did the medicine affect him?
Che effetto ha avuto la medicina?

24. How many doses did you give him today?
Quante dosi gliene avete dato oggi?

25. Have this prescription filled at the drug store.
Spedite questa ricetta alla farmacia.

26. Have you the money to pay for it? Can't you borrow some? I will see that it is paid for. You can repay it later. Never mind, I will look after it.
Avete il denaro per comprarla? Non potete farvene prestare? Penserò io al pagamento. Potrete rimborsarmi più tardi. Lasciate andare, ci penserò io.

COMMON EMERGENCIES
Primi Soccorsi.

1. AMBULANCE—Be calm. Everything will soon be all right. I will call the ambulance. We will take her to the hospital.
AMBULANZA—State calma. Sarà tutto accomodato fra poco. Chiamerò l'ambulanza. La porteremo al l' ospedale.

2 BABY, Care of—If the baby is sick, send for a doctor at once.
BAMBINO (Cura del) Se il bambino è ammalato, mandate subito per il medico.

! Did the doctor or the midwife wash the baby's eyes

when he was born? I will wash his eyes or he may become blind.
Il dottore (o la levatrice) ha lavato gli occhi del bambino quando è nato? Gli laverò io gli occhi, altrimenti potrebbe accecare. (corre rischio di accecare)

4. Do not let your baby lie with a strong light in his eyes. It will make them weak.
Quando il bambino è coricato non gli fate andare molta luce negli occhi, altrimenti la vista gli s'indebolisce.

5. Is it a boy or a girl?
È maschio o femmina?

6. How many teeth has he? He has two teeth.
Quanti denti ha? Ha due denti.

7. How many months old is your baby? He is ten months old.
Quanti mesi ha il vostro bambino? Ha dieci mesi.

8. How is your baby? He is sick. He cries all the time.
Come sta il vostro bambino? È ammalato. Piange sempre.

9. Often a baby cries because he is thirsty, and he needs only a drink of water to quiet him.
Spesso un bambino piange perchè ha sete, e non ha bisogno che di un sorso d'acqua per quietarsi.

10. This baby needs a change of air. You must take him away to the seashore. (to the country) I know a place where you can send him. I will give you a permit (send you a permit) so that you can go.
Questo bambino ha bisogno di un cambiamento d'aria. Dovete portarlo in qualche spiaggia. (in campagna) Conosco un luogo dove potete mandarlo. Vi darò (vi manderò) il permesso in modo che potrete portarcelo.

11. This band is too tight. Loosen it. He has on too much clothing. He needs to be cooler. Take off these

swaddling clothes. They make him too hot. He is suffering from the heat.
Questa fascia è troppo stretta. Scioglietela. Ha troppi abiti addosso. Ha bisogno di star più fresco. Levate queste fasce. Gli fan sentire troppo caldo. Soffre per il caldo.

12. It is not good for the baby to have his legs bound. He will grow stronger if you leave him free to move.
Non bisogna fasciar le gambe al bambino. Crescerà più forte se lo lasciate muovere liberamente.

13. Don't let this young baby sit up yet. His back is not strong enough. Don't urge this baby to walk yet. His legs are not strong enough to bear his weight.
Non tenete questo bambino seduto; è ancora troppo piccolo. La sua spina dorsale non è ancora forte abbastanza. Non forzate questo bambino a camminare. Le sue gambe non sono ancora abbastanza forti da reggere il peso del corpo.

14. Don't let the baby sleep in the same bed with you. You might roll over on him. Make a bed for him in a clothes basket.
Non fate dormire il bambino nel vostro letto. Potreste schiacciarlo involontariamente. Accomodategli un lettuccio in una cesta.

15. If the floor were cleaner, it would be easier to keep the children clean.
Se il pavimento fosse più pulito, sarebbe più facile mantener puliti i bambini.

16. A child needs a bath every day to keep him healthy.
Per allevar sano un bambino bisogna fargli il bagno ogni giorno.

17. This baby should have a bath every morning before his breakfast. Bathe him in warm water.

Fate a questo bambino il bagno ogni giorno prima della colazione. Bagnatelo nell' acqua calda.

18. You must not bathe him directly after feeding him. Wait an hour after feeding and then bathe him.
Non gli fate il bagno immediatamente dopo il pasto. Lasciate passare per lo meno un' ora.

19. Have you some soap? Ivory soap is very good. It is only ten cents for a large cake.
Avete del sapone? Il sapone Ivory è bonissimo. Una grossa saponetta non costa che dieci soldi.

20. Have you plenty of milk? Do you nurse the baby regularly? He will be much better if he has his food at certain times each day. Nurse him every two hours. Nurse him only twenty minutes.
Avete latte in abbondanza? Allattate il bambino ad ore stabilite? Godrà migliore salute se lo allattate ad ore fisse ogni giorno. Allattatelo ogni due ore. Allattetelo soltanto venti minuti.

21. Most babies should be weaned when they are nine or ten months old. They should not be nursed at all after they are a year old.
La maggior parte dei bambini debbono essere svezzati quando hanno nove o dieci mesi. Dopo un anno non bisogna più allatarli.

22. Do you get fresh, clean milk? Where do you get it? How much is it a quart?
Il latte che comprate è fresco e pulito? Dove lo comprate? Quanto lo pagate per quarto?

23. Are you careful to keep it covered so that no dust gets into it?
Badate di tenerlo coperto in modo che non ci possa entrare (andare) la polvere?

24. Do you keep it cool? Put the milk on ice.

Avete cura di mantenerlo fresco? Tenete il latte sul ghiaccio.

25. Condensed milk is not so good for babies as fresh milk. Fresh milk makes them much stronger.
Il latte nelle scatole (condensato) non è così buono per i bambini come il latte fresco.

26. Don't give the baby the kind of food that you eat.
Non date al bambino gli stessi cibi che mangiate voi.

27. Don't give it raw peaches, apples and bananas. Don't shake a baby up and down after eating.
Non gli date a mangiare pesche, mele o banana. Non scuotete il bambino su e giù dopo che ha mangiato.

28. Don't give the baby food every time he cries.
Non date da mangiare al bambino ogni volta che piange.

29. BOWLEGGED CHILD.—How is your child? What is the matter with him?
UN BAMBINO CON LE GAMBE STORTE—Come sta il vostro bambino? Che cosa ha?

30. Has he always walked like that? He is very bow-legged.
Ha camminato sempre così? Ha le gambe storte. (arcuate)

31. Was he born so? Yes, he has always been like that.
È nato cosi? Si, è sempre stato così.

32. Have you ever had him examined by a good doctor? What did he say?
Lo avete mai fatto esaminare da un buon medico? Che cosa ha detto?

33. Why don't you have the doctor see him?
Perchè non lo fate visitare dal medico?

34. If you let the child grow up like that, he will not be

able to walk at all.
Se lasciate crescere il bambino così, non potrà mai camminare.

35. He is getting worse. He is worse than when I saw him before.
Egli sta peggio. Egli ha peggiorato da quando l'ho veduto la prima volta.

36. He has not had enough nourishing food. He should have a diet of cereals, eggs and plenty of milk. He needs meat once a day, and plenty of stewed fruit and fresh vegetables.
Non ha avuto abbastanza nutrimento. Deve mangiare specialmente cereali, e uova, e deve bere molto latte. Egli ha bisogno di carne una volta al giorno, di molte frutte cotte, e vegetali freschi. (erbaggi)

37. There is a very good hospital in N—— for children like that.
C'è un buon ospedale in N—— per i bamini come questi.

38. While the child is young, is the best time for an operation.
È meglio fargli l'operazione mentre il bambino è piccolo.

39. His bones are soft now and his legs can be straightened without much trouble.
Adesso le sue ossa sono tenere e gli si possono raddrizzar le gambe senza molta difficoltà.

40. The doctors will not operate unless they are pretty sure they can make him better.
I dottori non faranno l'operazione, se non sono proprio sicuri che possono riuscire.

41. They will give him ether. He will not feel any pain until it is all over.

Gli daranno l'etere. Non sentirà dolore finchè tutto è finito.

42. If he were my child, I should have it done.
Se egli fosse il mio bambino, gli farei fara l'operazione.

43. You do not want him to grow up deformed. He will be no use to himself or to anyone else.
A voi non piace certo egli cresca deforme. Egli non sarebbe utile nè a se stesso nè agli altri.

44. The doctor at the hospital is a specialist. He is one of the finest in the country.
Il medico di questo ospedale è uno specialista. È uno dei migliori del paese.

45. You can take him yourself to the hospital. He will have to be examined first before he is admitted.
Voi potete portarlo all'ospedale voi stessa. Egli sarà esaminato prima di essere ammesso.

46. They may have to keep him there several weeks, perhaps more than a month.
Essi lo terranno là per parecchie settimane, forse più di un mese.

47. Be sure to send him clean. Be sure that his head is clean. Wash it with kerosene.
Vi raccomando di mandarvelo pulito. Vi raccomando che la sua testa sia pulita. Lavategliela col petrolio.

48. Be sure that his clothes are clean. Dress him in warm enough clothing.
Badate che gli abiti siano puliti. Vestitelo con abiti abbastanza pesanti.

49. I will go with you.
Io vi accompagnerò.

50. You and your husband had better go. Can he leave his work for one day? Can he get off for a few hours?

È meglio che andate voi e vostro marito. Non può egli lasciare il suo lavoro? (assentarsi dal lavoro) per un giorno? Non può lasciare il suo lavoro per poche ore?

51. BURNS—Spread a paste of baking soda and water on a thin piece of linen and put it on the burn to keep out the air. Keep the burn wet with this paste.
SCOTTATURE—Spandete su un sottile pezzo di lino una pasta fatta di baking-soda michiata con acqua, e applicatela alla scottatura per non farvi penetrare l'aria. Mantenete la scottatura umida per mezzo di questa pasta.

52. It will heal soon if you take care of it. Vaseline will help it after three or four days.
Seguendo questo rimedio sarete presto guarito. Dopo tre o quattro giorni potete far uso di vasellina.

53. CONFINEMENT—When do you expect to be confined? When will your wife be confined?
IL PARTO—Quando vi aspettate il parto? Quando partorirà vostra moglie?

54. Have you everything you need? (1) sheets, (2) night gowns, (3) flannel bands, (4) baby clothes?
Avete tutto quello che vi occorre? (1) lenzuola, (2) vesti da camera, (3) fasce di flanella, (4) biancheria per il bambino?

55. Are you going to have a midwife? Who is she? Are you sure that she is good? Have you engaged her?
Chiamerete la levatrice? Chi? Siete sicura che è brava? Le avete parlato?

56. I know a good trained nurse who can attend you when the baby is born. She will come every day for ten days afterward to look after you. I will ask her to come to see you at once.
Io conosco un' esperta infermiera che potrebbe assist-

ervi al parto, e dopo verrà ad assistervi per dieci giorni. La pregherò di venirvi a vedere subito.

57. Do you want her to come? She charges —— a week. You will not have to pay anything.
Volete che venga? Essa vuole —— per settimana. Non avete da pagar niente.

58. Have you someone to look after the housekeeping and the children while you are unable to do so?
C'è nessuno che avrà cura della vostra casa e dei vostri figli durante il tempo che voi non potrete farlo?

59. When your baby is born, be sure to have his birth registered at the office of the Board of Health. It is most important to do so. The law requires it.
Quando nasce il bambino non dimenticate di farne registrar la nascita al Dipartimento di Sanità. È importante. È richiesto dalla legge.

60. CONSTIPATION—Is he constipated? Give him a dose of caster oil. Give him oranges or stewed fruit. (prunes). Drink plenty of water.
COSTIPAZIONE—È costipato? Dategli dell' olio di ricino. Dategli a mangiare aranci o frutte cotte. (prugne) Bevete molta acqua.

61. CONSUMPTION (See Tuberculosis)
CONSUNZIONE (Tisi, Etisia, Tubercolosi)

62. CONTAGIOUS AND INFECTIOUS DISEASES—This disease is contagious. I will notify the Board of Health. You must report this case at once to the Board of Health or I will do so. You must keep this child away from the others or they will get it from him. He must not be with any other children.
MALATTIE CONTAGIOSE E MALATTIE INFETTIVE—Questa malattia è contagiosa. Farò rapporto al Dipartimento di Sanità. Dovete subito dischiarare

il caso al Dipartimento di Sanità o io farò rapporto. Dovete tenere questo ragazzo lontano dagli altri, perchè potrebbe trasmetter loro la stessa malattia. Non deve star vicino ad altri ragazzi.

63. This disease is infectious. You must take every precaution to keep others from getting it. You must not be careless in such a case as this.
Questa è una malattia infettiva. Dovete prendere tutte le precauzioni per evitare che sia trasmessa ad altri. Dovete usare la massima cautela.

64. Do not let the patient cough in your face. Do not get his breath.
Badate che il malato non tossisca sul vostro viso. Non appressate la vostra bocca alla sua.

65. Keep the patient in a room by himself. Do not let him go out. Do not allow anyone else to come in.
L'ammalato deve stare solo nella sua camera. Non gli permettete di uscire. Non fate (lasciate) entrare nessuno nella sua camera.

66. You are quarantined. Do not send any of the children to school until the officer from the Board of Health takes down the sign: Scarlet Fever.
Siete stato messo in quarantena. Non mandate i vostri figli a scuola finchè l'ispettore del Dipartimento di Sanità abbia tolto questo manifesto: "Scarlattina."

67. Be careful to change your dress before you go among other people. Wear a cap or a towel tied close around your head. Wash your hair thoroughly.
Badate di cambiarvi gli abiti prima di andar fra la gente. Portate un berretto o un pezzo di tela ben legato in testa. Lavatevi bene i capelli.

68. Hang a sheet wet with "electrozone" in the doorway.
Appendete all' uscio della camera un lenzuolo inzup-

pato di "electrozone."

69. Wash everything: clothing, bedding, towels, dishes, spoons, etc., with this disinfectant.
Lavate tutto per bene: panni, lenzuola, coperta, asciugamani, piatti, cucchiai, ecc. con questo disinfettante.

70. This child is peeling. Grease his body with cocoa butter.
A questo bambino (ragazzo) cade la pelle. Ungetegli il corpo con burro di cacao.

71. This room must be fumigated. Shut the doors and windows, stop up the cracks, and burn a sulphur candle for five hours.
Bisogna disinfettare questa camera. Chiudete gli usci e le finestre, otturate le fessure, e fate ardere una candela di zolfo per cinque ore.

72. The Board of Health will fumigate.
La disinfezione sarà fatta dal Dipartimento di Sanità.

73. Put all your soiled clothes in boiling water and boil them for an hour on the stove.
Immergete tutti i panni sporchi nell' acqua bollente e lasciateveli bollire per un'ora.

74. You must take this wall-paper off and put on fresh paper. These walls should be washed down and repainted.
Bisogna togliere questa carta dalle pareti e rimetterci la nuova. Bisogna lavare e dipingere di nuovo queste pareti.

75. CONVULSIONS—If the baby has convulsions, send for the doctor. Meanwhile put the baby into a hot bath. Test the heat with you elbow to be sure that the water is not too hot. Then wrap him in a warm blanket.
CONVULSIONI—Se il bambino soffre di convulsioni,

chiamate il medico. Nel frattempo fategli un bagno caldo. Per assicurarvi che l'acqua non è troppo calda, immergetevi il gomito. Dopo il bagno avvolgetelo in una coperta di lana ben calda.

76. CROUP—Send for a doctor. Give a teaspoonful of syrup of ipecac or two or three teaspoonfuls of kerosene oil. Put the feet in hot mustard water (Use a tablespoonful of mustard to a pail of water). Keep the child very warm until the doctor comes. Or, instead of putting his feet in hot water, wring out cloths in very hot water. Place on child's chest and throat and protect with dry cloths in order to keep in the heat.

CROUP—Chiamate il medico. Date al bambino un cucchiaino di sciroppo di ipecac oppure due o tre cucchiaini di gas olio. Immergetegli i piedi nell' acqua calda in cui metterete della senape. (Un cucchiaio di senape per ogni secchio d'acqua) Mantenete il bambino ben caldo finchè viene il medico. Volendo, invece d'immergergli i piedi nell' acqua calda, potete applicargli al petto e alla gola dei panni inzuppati nell' acqua bollente e ben premuti, e sui panni caldi mettetene altri asciutti per mantenere il calore.

77. CUTS, Slight* To stop the bleeding, bathe the cut with very hot or very cold water. You must keep this cut clean. Wash it with cold boiled water and bind it up.

* Some physicians advise against putting water on wounds, as they state that it drives the infection further in. Instead, squeeze the cut on either side in order to press out any germs. Then bind up with a perfectly clean bandage.

Alcuni medici consigliano di non bagnare con acqua le ferite, perchè dicono che ciò spinge l'infezione più in dentro. È più sicuro, invece, di premer forte i due margini del taglio in modo da farne uscire i germi che possono esserci. Poi bisogna legar la ferita con una fascia pulitissima.

TAGLI (ferite) Per arrestare il sangue, bagnate la ferita con acqua o molto calda o molto fredda. Tenete la ferita pulita. Lavatela con acqua fredda, dopo di averla bollita, e fasciate la ferita per bene.

78. DIARRHEA—What has he eaten? Has he diarrhea? How many movements has he had today? Does he vomit?
DIARREA—Che cosa ha mangiato? Ha la diarrea? Quante volte è andato di corpo? Vomita?

79. This baby should have barley water. Give him this instead of milk. Give this older child rice and warm milk until he is better. Boil the milk. Put a mosquito net over him. Keep him in the air.
Bisogna dare a questo bambino dell' acqua d'orzo. (orzata) Dategli questa invece del latte. A questo bambino, che è più grande, dategli del riso e del latte caldo finchè sta meglio. Bollite il latte. Coprite il bambino con una reticella per non farlo annoiare dalle zanzare. (mosquitoes) Tenetelo fuori all' aria aperta.

80. How to prepare barley water. Take a level tablespoonful of Robinson's flour barley and a pinch of salt. Mix with a little cold water. Add to a pint of boiling water and boil twenty minutes. Strain and add enough boiled water to make a pint.
Per preparare l'orzata. Prendete un buon cucchiaio di farina d'orzo Robinson e un pizzico di sale e mischiateli con un po' d'acqua fredda. Versate questi ingredienti in una pinta (litro) d'acqua bollente e fateli bollire per venti minuti. Poi filtrate quest' acqua e aggiungetevene dell' altra bollita in modo da formare una pinta.

82. EARS—Do you have pain in your ear? Yes, sometimes.

ORECCHI—Vi duole l'orecchio? Si, qualche volta.

83. Do you hear well? Yes, usually.
Potete sentire bene? Si, ordinariamente.

84. Can you hear this? How far away can you hear it? Can you hear it now? Tell me when you can hear it.
Potete sentire questo? A che distanza potete sentirlo? Lo sentite adesso? Ditemi quando lo sentite.

85. Let me examine your ear? Your cold makes your hearing worse. Can you hear better now?
Fatemi esaminare l'orecchio. Il raffreddore v'impedisce di sentire bene. Sentite meglio adesso?

86. Does your ear discharge matter?
Vi esce del pus dall' orecchio?

87. You must not put water in your ears.
Non dovete metter dell' acqua negli orecchi.

88. Wash your ears with boric acid. To make a solution of boric acid, dissolve a teaspoonful of boric acid powder in a pint of boiling water. Use it warm.
Lavate gli orecchi con acido borico. Per preparare una soluzione di acido borico, sciogliete un cucchiaino di (polvere di) acido borico in una pinta di acqua bollente. Usatela mentre è calda.

89. EYES—What is the matter with this child's eyes? Does she see well? Do you see well?
OCCHI—Che cosa ha negli occhi questa bambina? Ci vede bene? Puoi vedere bene?

90. Let me look at them. Do they pain her? Do they pain you?
Lasciameli vedere. Le fanno male? Ti fanno male?

91. Do you bathe them thoroughly every day? Bathe them three times a day. Do they discharge pus or water?
Li lavate bene tutti i giorni? Dovete lavarli tre volte

al giorno. Mandano fuori (ne esce) del pus o del l'acqua?

92. Buy a ten cent package of boric acid powder. Dissolve a spoonful of the powder in a pint of boiling water. When it becomes lukewarm, bathe the eyes with it.
Comprate un pacco di acido borico di dieci soldi. Sciogliete un cucchiaio della polvere in una pinta di acqua bollente. Quando è tiepido, usatela per lavare gli occhi.

93. I should take her to an oculist. Perhaps something can be done for her. I will take her.
Vorrei condurla da un oculista. Forse si potrà guarire. Ce la condurrò io.

94. Perhaps she needs glasses.
Forse ha bisogno di occhiali.

95. The oculist will have to put drops in her eyes first before he can examine her, so as to enlarge the pupils.
L'oculista dovrà metterle negli occhi delle gocce prima di esaminarli, affine di allargar le pupille.

96. Don't be afraid, it won't hurt you?
Non aver paura, non ti farà male.

97. Perhaps a slight operation would cure her.
Forse si potrebbe guarire con una piccola operazione.

98. It is not right to let her grow up like that, if something can be done for her. She is getting worse all the time.
Non è giusto di trascurarla se può guarire. Pare che peggiori sempre.

99. She has strained her eyes. (far-sighted, near-sighted)
Ha sforzato la vista. (È presbite, È miope)

100. FEEBLE-MINDED CHILD—What is the matter with this child? There seems to be something wrong with his mind.
UN RAGAZZO (BAMBINO) DEBOLE DI MENTE—

Che ha questo ragazzo? Pare debole di mente.

101. Has he always been so? Was he born so? When did you first notice anything wrong?
È stato sempre così? È nato così? Quando vi siete accorto che è debole di mente?

102. What do you think caused it? Was it an accident? What happened?
Quale credete ne sia la causa? Qualche accidente? Che cosa accadde?

103. When did he begin to walk? To talk?
Quando cominciò a camminare? A parlare?

104. Does he understand orders? Can he carry out orders?
Capisce quando gli si dà un incarico? È capace di eseguire un incarico?

105. Can he feed himself? Can he use tools? Can he make change? How high can he count? Can he carry a tune?
Sa mangiare da sè? Sa a che servono questi arnesi? Sa contare? Fino a quanto sa contare? Sa cantare?

106. Has he a good memory?
Ha una buona memoria?

107. What does he like best to do? How does he usually spend his time?
Che cosa gli piace di più a fare? Come passa il tempo ordinariamente?

108. Have you ever had feeblemindedness, epilepsy, or insanity in your family?
Ci sono stati nella vostra famiglia di debolezza mentale, epilessia o insanita?

109 Has your husband ever had feeblemindedness, epilepsy, insanity in his family?
Ci sono stati nella famiglia di vostro marito casi di debolezza mentale, epilessia o insanità?

110. What did your father die of? Your mother? His father? His mother? Your grandmother? Your grandfather?
Di che malattia è morto vostro padre? Vostra madre? Suo padre? Sua madre? Vostra nonna? Vostro nonno?

111. Does your husband drink to excess? Is he healthy? Are you healthy?
Vostro marito fa abuso di liquori? È sano? (Gode buona salute?) E voi, godete buona salute?

112. I want to ask him some questions. Do not help him answer them.
Voglio fargli alcune domande. Non gli suggerite come deve rispondere.

113. I want to test his blood. (to take some measurements) (to give him a thorough examination)
Voglio esaminare il suo sangue. (misurarlo) (esaminarlo per bene)

114. He should go to a school for children like this. There he will be taught everything that he is capable of learning. He will be kindly treated. He will be very happy there. You can go to see him.
Dovrebbe frequentare una scuola per i ragazzi come lui. Là gl' insegneranno ciò che può capire. Lo tratteranno bene e ne sarà contento. Voi potrete andare a visitarlo.

115. It will cost nothing. You will have to pay something. You will have to pay what you are able. You will have to go before two freeholders and swear what you are able to pay.
Non costa nulla. Bisogna pagare una piccola rata. Pagherete quanto potete. Dovrete dichiarare in presenza di due officiali della contea quanto potete pagare.

116. Two physicians will have to sign this certificate. You must sign this before a notary public.
L'attestato dev'essere firmato da due medici, e voi dovete firmare in presenza di un notario pubblico.

117. FEVER—He has a fever. He must be kept quiet. Bathe him with warm water and rub him with alcohol. Keep him in bed. He can sit up a little while.
LA FEBBRE—Ha la febbre. Bisogna lasciarlo tranquillo. Bagnatelo con acqua calda e strofinategli sul corpo dell' alcohol. Tenetelo (fatelo stare) a letto. Ogni tanto potete metterlo a sedere.

118. This child is weak from the fever. Rub his body with olive oil. Give him plenty of water to drink. Bathe him with water cold from the faucet.
Questo bambino è debole per la febbre. Strofinategli il corpo con olio di oliva. Dategli da bere molta acqua. Bagnatelo con acqua fredda.

119. FUMIGATION — (See Contagious and Infectious Diseases p. 73.)
DISINFEZIONE—(Vedi il Cap. sulle malattie contagiose e infettive)

120. HOSPITAL (Going to)—Are you williing to let him go to the Hospital? He should go.
Volete che vada all' ospedale? Dovrebbe andarci.

121. It is the best place for him. He may not recover if he does not go.
È il luogo più adatto per lui. Se non ci va, forse non potrà guarire.

122. At the hospital he can have everything that he needs. The doctors and nurses will give him the best of care. You cannot take proper care of him here.
Nell' ospedale può avere tutto ciò che gli occorre. I medici e le infermiere ne avranno cura. Voi non

potete dargli qui le cure di cui ha bisogno.

123. You must have a written permit from the doctor. Get it from him when he comes. I will get it for you. I will send it to you.
Bisogna che abbiate il permesso firmato dal medico. Fatevelo dare quando viene di nuovo. Me lo farò dare io. Ve lo manderò.

124. INFECTIOUS DISEASES—(See Contagious and Infectious Diseases)
MALATTIE INFETTIVE—(Vedi: Malattie contagiose e infettive)

125. INSURANCE—(See p. 21.)
ASSICURAZIONE—

126. LUNG TROUBLE—(See Tuberculosis p. 85.)
MALATTIE POLMONARI—(Vedi: Tubercolosi)

127. NECK (Swollen)—Do you have pain in your neck? Which side hurts you? Does it hurt you to turn your head? How long has your neck been swollen?
COLLO (Gonfiamento)—Avete dolore al collo? Quale lato vi fa male? Vi fa male quando voltate la testa? Da quanto tempo avete il collo gonfiato?

128. NOSE—Do you have pain around your nose? Do you breathe easily through your nose?
NASO—Vi fa male intorno al naso? Potete respirare facilmente col naso?

129. Do you breathe through your mouth? Do you snore at night? Does your nose run?
Respirate con la bocca? Russate durante il sonno? Vi esce muco dal naso?

130. POISON (Swallowed)—To one who has swallowed poison give an emetic; that is, plenty of warm water, salt water or mustard water. Continue until vomiting results.

VELENO (Inghiottito)—A chi ha inghiottito un veleno, date un emetico, cioè acqua calda in abbondanza, acqua salata, o senape. Continuate finchè ne risulta il vomito.

131. SORE THROAT—Open your mouth wide and say, "Ah!" Does it hurt you to swallow? Is it hard for you to swallow? How long has your throat been sore?
MAL DI GOLA—Spalancate la bocca e dite "Ah!" Vi fa male quando inghiottite? Inghiottite con difficoltà? Da quanto tempo soffrite di mal di gola?

132. Do you cough? Do you raise much mucous? Do you ever raise blood? Is it hard for you to talk? How long is it since you lost your voice? Rub your throat with this salve. Spray your throat with this liquid.
Avete tosse? Sputate molto? Avete mai sputato sangue? Vi riesee difficile a parlare? Da quanto tempo avete perduto la voce? Strofinate quest' unguento alla gola. Spruzzate nella gola questo liquido.

133. SPRAINED ANKLE—Your ankle is sprained. Put it in very hot water or very cold water, rub and bind tightly. Keep it in an elevated position. Do not walk around on it.
SLOGATURA DEL COLLO DEL PIEDE. Il collo del piede è slogato. Immergetelo o nell' acqua molto calda o nell' acqua molto fredda; fatevi delle strofinazioni e fasciatelo strettamente. Tenetelo in posizione orizzontale. Non tentate di camminare.

134. SUMMER COMPLAINT—(See Diarrhoea, p. 77.)

135. TOOTHACHE—You have bad teeth. You should go to the dentist. Hold a hot salt bag against your cheek. It will ease the pain.

MAL DI DENTI—Voi avete i denti guasti. Dovreste andare dal dentista. Applicate alla guancia un sacchetto con sale caldo. Allevierà il dolore.

136. TUBERCULOSIS—How long have you had a cough? Do you cough much? Do you cough at night? (in the morning?)
TUBERCOLOSI—Da quanto tempo avete la tosse? Tossite molto? Tossite durante la notte? (la mattina?)

137. Do you raise much? Do you cough up blood? Does much come up at a time? Or is the sputum just streaked with blood? Does it hurt you when you cough? Where? Put your hand where it hurts you.
Espettorate molto? Avete sputato sangue? Molto sangue ciascuna volta? O non è piuttosto sputo con striscetti di sangue? Vi fa male (sentite dolore) quando tossite? Dove? Mettete la mano dove vi fa male.

138. Do you get short of breath when you go upstairs? When you lie down?
Soffrite di affanno (mancanza di respiro) quando salite le scale? Quando siete coricato?

139. Do you have "night-sweats"? Have you lost flesh and strength? Are you feverish at night? When does the fever begin?
Sudate durante la notte? Siete dimagrito? (Vi sentite più debole?) Avete febbre durante la notte? Quando vi viene la febbre?

140. Let me test your lungs? Take a long breath. Let the air out slowly. (Quickly)
Fatemi osservare i polmoni. Fate un lungo respiro. Rimandate fuori l'aria pian piano. (presto)

141. Please save some of the sputum which you cough up

in the morning. Put it in a clean bottle and cover it tightly. (Rinse the bottle out with boiling water to be sure it is clean.) I will send it to T.—— to be examined.

Conservate un poco dello sputo che espettorate di mattina. Mettetelo in una boccetta pulita e otturatela. (Per assicurarvi che la boccetta e pulita, risicaquatela con acqua bollente.) Io lo manderò a T.——per farlo esaminare.

142. Buy paper napkins. You can get them at ten cents a thousand. Use them when you spit. Put them in a paper bag and burn them. It is the dried sputum that spreads this disease.

Comprate delle salviettine di carta. Costano dieci soldi al migliaio. Servitevene quando vi vien voglia di sputare. Poi mettetele in un sacchetto di carta e bruciatele. La malattia si diffonde per mezzo dello sputo disseccato.

143. You must sleep alone with your windows open wide.

Dovete dormire solo e dovete tenere le finestre sempre aperte.

144. Is there a place where you can sleep out-of-doors?

C'è qualche luogo (in questa casa) dove potete dormire all' aperto?

145. You must stay out in the air and sunshine all day long.

Dovete stare tutto il giorno fuori all' aperto e al sole.

146. You must have some nourishing food. You should have plenty of milk, raw eggs and soup.

Dovete mangiare cibi nutritivi. Dovete bere molto latte e mangiare in abbondanza uova crude e minestre.

147. If you go to a sanatorium now, you may get well. If you stay here, it is doubtful if you will recover. Will

you go if I get you a permit? You will have to be examined first at the clinic.
Se andate ora in un sanatorio potrete guarirvi. Se restate qui, può darsi che non potrete guarire. Siete disposto ad andarci se io vi procuro il permesso? È necessario che prima siate esaminato alla clinica.

148. If you remain here, you will expose all the rest of your family to the disease. You don't want them to get it, do you?
Se restate qui, c'è il pericolo che gli altri della vostra famiglia possono contrarre la stessa malattia. Voi non volete che anch' essi si ammalino, non è vero?

149. Think it over. I will come again tomorrow. Let me know then what you decide to do.
Pensateci bene! Ritornerò domani, e mi direte che cosa avete deciso.

150. Fresh Air—Are you comfortable where you are?
L'Aria Fresca—Siete comodo costì?

151. How many men have to sleep in this room?
Quanti uomini dormono in questa camera?

152. Do you keep the windows open?
Tenete le finestre aperte?

153. Night air is just as pure as that which you breathe in the day time.
L'aria della notte è pura come quella che si respira di giorno.

154. Don't they give you enough blankets to keep you warm?
Vi danno abbastanza coperte di lana per mantenervi caldo?

155. Fresh air is necessary if one would keep well.
L'aria fresca (pura) è necessaria per godere buona salute.

156. If you breathe the same air over and over again, it becomes impure.
Respirando continuamente la stessa aria, questa diviene impura.

157. It is harder to heat impure air than fresh air.
È più difficile riscaldare l'aria impura che l'aria fresca.

158. People don't want to drink dirty water, but to breath air that is impure is just as bad.
Nessuno vuol bere acqua torbida (sporca), ma è altrettanto nocivo il respirare aria impura.

159. Much consumption is caused by too many people living together in close, stuffy rooms.
La consunzione (la tisi) è cagionata spesso dall' agglomeramento di persone che abitano e dormono in stanze prive di aria e di luce.

PULMONARY TUBERCULOSIS*
or
CONSUMPTION
is
COMMUNICABLE, PREVENTABLE AND CURABLE

Pulmonary tuberculosis or consumption is a disease of the lungs. It is taken from other people who have it, and it is not simply caused by a cold, although a cold may make it easier to take the disease.

The matter coughed up and sneezed out by people who have the disease is full of living germs or "tubercle bacilli" too small to be seen. These germs are the cause of tuberculosis and when they are breathed into the lungs of weakened and debilitated people, they result in development of the disease.

LA TUBERCOLOSI POLMONARE
O CONSUNZIONE
si puo
COMUNICARE, PREVENIRE E CURARE

La tubercolosi polmonare o consunzione è una malattia dei polmoni. È trasmessa dai malati ai sani, e non è causata da un semplice raffreddore, benchè questo possa predisporre il corpo a contrarre la malattia.

Le goccioline piccolissime di sputo che i tubercolosi schizzano dalla bocca quando tossona o starnutano, contengono un numero infinito di germi viventi (i bacilli tubercolari), che non possono vedersi ad occhio nudo. Questi germi, entrando, per mezzo della respirazione, nei polmoni delle persone deboli o indebolite, favoriscono lo sviluppo della malattia.

DON'T GET TUBERCULOSIS YOURSELF

Keep as well as possible, for the healthier your body, the harder for the germs of tuberculosis to grow therein. To keep healthy observe the following rules:

DON'T live, study or sleep in rooms where there is no fresh air. Fresh air and sunlight kill the tubercle bacilli and germs causing other diseases. Therefore have as much of both in your room as possible.

* Inserted by permission of The National Association for the Study and Prevention of Tuberculosis, 105 East 22d Street, New York City, N. Y.

DON'T live in dusty air. Keep your rooms clean. Get rid of dust by cleaning with damp cloths and mops. DON'T sweep with a dry broom.

KEEP at least one window open in your bedroom at night, and air the room two or three times a day.

DON'T eat with soiled hands. Wash them first.

DON'T put your hands, pencils, or any candy or chewing gum that other persons have used, in your mouth.

DON'T keep soiled handkerchiefs in your pockets.

TAKE a warm bath with soap at least once a week.

DON'T neglect a cold or a cough, but go to a doctor or a dispensary.

EVITATE LA TUBERCOLOSI

Mantenetevi in buona salute, come meglio potete; quanto più siete forti, tanto più difficile sarà per i germi della tubercolosi di svilupparsi nei polmoni. Per mantenervi sani bisogna osservare le seguenti norme d'igiene:

NON dormite e non lavorate in stanze prive di aria pura. L'aria fresca e la luce del sole uccidono i bacilli della tubercolosi e anche i germi di altre malattie, perciò fate entrare molta aria e luce nella vostra stanza.

NON abitate in ambienti polverosi; tenete pulite le stanze della casa; levate la polvere dai mobili usando un panno umido.

NON spazzate con una scopa asciutta. Tenete almeno una finestra della vostra camera da letto un poco aperta durante la notte, e date aria alla camera due o tre volte al giorno.

NON mangiate con le mani sporche. Lavatevele bene prima di mangiare.

NON vi mettete in bocca nè le mani, nè il lapis, nè qualche dolce che sia stato toccato da un' altra persona.

NON tenete fazzoletti sporchi in tasca.

PRENDETE un bagno caldo con sapone almeno una volta la settimana.

NON trascurate la tosse o un raffreddore, ma andate a farvi visitare da un buon medico o in un dispensario.

HOW TO GET WELL IF YOU HAVE TUBERCULOSIS

If you or anyone in your family have tuberculosis, you must obey the following rules if you wish to get well.

DON'T waste your money on patent medicines or advertised consumption cures, but go to a doctor or a dispensary. If you

go in time, you can be cured; if you wait, it may be too late.

DON"T drink whiskey or other forms of liquor.

DON'T sleep in the same bed with anyone else, and if possible, not in the same room.

Good food, fresh air and rest are the best cures. Keep out in the fresh air and in the sunlight as much as possible.

KEEP your windows open winter and summer, day and night.

IF properly wrapped up you will not catch cold.

GO to a sanatorium if you can and before it is too late.

A person who has pulmonary tuberculosis or consumption is not dangerous to those with whom he lives and works, if he is careful and clean.

CONSIGLI AI TUBERCOLOTICI SUL MODO DI GUARIRISI

Se voi o qualcuno della vostra famiglia soffre di tubercolosi, bisogna osservare le seguenti norme per guarirsi:

NON sciupate il denaro comprando medicine annuziate sui giornali, che vantino di curare la tubercolosi, ma andate a farvi visitare da un buon medico o in un dispensario. Se andate subito, potrete guarirvi; ma se indugiate, forse non sarete più in tempo.

NON bevete whiskey o altri liquori.

NON dormite nello stesso letto con altra persona e, se potete, non dormite nella stessa camera.

Il buon cibo, l'aria pura e il riposo sono le migliori cure. State fuori all'aria aperta e al sole quanto più potete.

TENETE le finestre sempre aperte, giorno e notte, inverno e estate. Se vi coprite bene non c'è pericolo di raffreddarvi.

CERCATE di andare in un sanatorio mentre la malattia è al principio.

L'ammalato di tubercolosi che abbia cura di sè e sia pulito, non è pericoloso a quelli con cui abita e lavora.

DON'T GIVE TUBERCULOSIS TO OTHERS

Many grown people and children have pulmonary tuberculosis or consumption without knowing it, and can give it to others. Therefore every person, even if healthy, should observe the following rules:

DON'T swallow your expectoration, but—

DON'T SPIT on the sidewalks, playgrounds, or on the floors or hallways of your home or school. It spreads disease, and is

dangerous, indecent and against the law.

WHEN YOU MUST SPIT, spit in the gutters or into a spittoon half filled with water.

DON'T COUGH OR SNEEZE without holding a handkerchief or your hand over your mouth or nose.

NON COMUNICATE AD ALTRI LA TUBERCOLOSI

Molte persone adulte e molti fanciulli hanno la tubercolosi senza saperlo, e possono comunicarla ad altri. Bisogna quindi che tutti, anche le persone sane, osservino le seguenti norme:

NON inghiottite lo sputo, ma non sputate sui marciapiedi, nei ritrovi pubblici o sui pavimenti della casa o della scuola. Lo sputo diffonde le malattia ed è pericoloso, indecente e contro la legge.

QUANDO dovete sputare, sputate fuori del marciapiede se vi trovate in istrada, e in una sputacchiera ripiena a metà d'acqua se siete in casa.

NON tossite o starnutate senza tenere un fazzoletto o la mano sulla bocca o sul naso.

NON vi soffiate il naso con le dita, ma usate sempre il fazzoletto.

160. VACCINATION—Has she been vaccinated? No, she has not been vaccinated yet.
VACCINAZIONE—È stata vaccinata? No, non è stata ancora vaccinata.

161. She must be vaccinated at once. It is a protection against smallpox.
Bisogna che sia vaccinata subito. È un preservativo contro il vaiuolo.

162. Did the vaccination "take"? If it takes, she will not have to be vaccinated again. It did not take. We must do it again.
È riuscita la vaccinazione? Se è riuscita, non è necessario di rivaccinarla. Non è riuscita. Bisogna rifarla.

NIGHT SCHOOL

Scuola Serale

- - - - the endless task of teaching the newly-arrived immigrant the first use of a language of which he has such desperate need. Even a meager knowledge of English may mean an opportunity to work in a factory versus nonemployment, or it may mean a question of life or death when a sharp command must be understood in order to avoid the danger of a descending crane.

"Twenty Years at Hull House"—Jane Addams.

REGISTERING PUPILS

L'inscrizione degli Allievi

1. What is your name? My name is Amedeo Torno.
   Come vi chiamate? Mi chiamo Amedeo Torno.
2. What is your last name? My last name is ———
   Qual è il vostro cognome? Il mio cognome è———
   (The Italians do not say, "What is your first name?" as we do.)
3. Please write your name. Certainly.
   Scrivete il vostro name. Volentieri.
4. What is your address?
   Dove abitate? (Datemi il vostro indirizzo.)
5. On what street do you live? What is the number of the house? I live at 45 Williams Street.
   In che via abitate? Che numero? Abito in Via Williams, numero 45.
6. On what floor do you live? I live on the sixth floor. (on the top floor)
   A che piano abitate? Abito al sesto piano. (all' ultimo piano)
7. Do you board there? Yes, I board there.
   State a pensione in quella famiglia? Si, sto a pensione.

8. With whom do you board? I board with Mr. Scala.
Con chi state a pensione? Io sto a pensione con la famiglia Scala.

9. How old are you? I am twenty-five years old.
Quanti anni avete? Ho venticinque anni.

10. In what month and on what date were you born?
In che mese e giorno siete nato? (birthday, *giorno di nascita;* saint's day, *onomastico)*

11. I was born on May first, 1888. (on the second)
Io sono nato il primo Maggio, 1888. (il due)

12. We have to get this information as it is required by the authorities at T.——, the capital of the State.
Noi dobbiamo avere queste informazioni perchè si richiedono dalle autorità di T.——, la capitale dello Stato.

13. The Board of Education here pays half the expense of maintaining the evening school, and the State pays the other half.
Il Consiglio d'Istruzione di questa città paga la metà delle spese per mantenere la scuola serale, e l'altra metà è pagata dallo Stato.

14. You will have to pay a deposit of fifty cents at the beginning of each month. If you miss only three evenings during the month, this will be returned to you at the end of the month. If you are absent more than three evenings, you will lose this money.
Voi dovete pagare un deposito di 50 cents al principio di ogni mese. Se mancate soltanto tre sere durante il mese, questo deposito vi sarà restituito alla fine del mese. Se mancate più di tre sere, perderete questo denaro.

15. What do you do? I am a day-laborer.
Che fate? (Che cosa fate?) Sono operaio.

16. What is your occupation? I am a tailor by trade.
Qual' è la vostra occupazione? (Di che vi occupate adesso?) Faccio il sarto.

17. For whom do you work? I work for ——
Per chi lavorate? Lavoro per ——

18. What part of Italy do you come from? I come from a small town near Naples.
Di che parte d'Italia venite? Vengo da un piccolo paese vicino Napoli.

19. How many years did you go to school in Italy? I went to school three years. I did not go to school at all.
Quanti anni siete andato a scuola in Italia? Sono andato a scuola tre anni. Non sono mai andato a scuola.

20. Can you read? Yes, I can read Italian. No, I do not know how to read. .
Sapete leggere? Si, so leggere l'italiano. No, non so leggere.

21. Can you write? Yes, I can write.
Sapete scrivere? Si, so scrivere.

22. Do you understand what I say? I understand a little, but not everything.
Capite (Comprendete) quel che dico? Capisco un poco, ma non tutto.

23. No, I do not understand at all.
No, non capisco affatto.

ATTENDANCE AND PUNCTUALITY
Frequenza e Puntualità

24. You must come to school regularly or you cannot learn English.
Dovete venire alla scuola puntualmente, altrimenti non

impararete mai l'inglese.

25. If you learn English, it will be of great help to you in this country.
Imparando l'inglese, vi sarà molto utile in questo paese.

26. You can get work that will pay you better.
Potrete trovare del lavoro con miglio repaga.

27. You will not easily be imposed on.
Non potrete essere ingannati facilmente da nessuno.

28. If you cannot understand our language and be understood by us, even if you are educated, you will often be misjudged and considered illiterate.
Se non capite la nostra lingua e non vi fate capire, pure essendo istruiti (nella vostra stessa lingua) sarete spesso male giudicati e considerati ignoranti.

29. You can never get ahead in this country, if you cannot make yourself understood when you want to.
Non potrete progredire in questo paese, se non riuscirete a farvi intendere.

30. Can't you come on time? No, I cannot get here any sooner, because I have to work late.
Potete venire in tempo ? No, non posso venire più presto perchè finisco di lavorare tardi.

31. Yes, I will try to be more prompt.
Si, procurerò di venire in tempo. (più presto)

32. When you are late, you lose some of the lesson yourself and you disturb the others. You make it very hard for the teacher.
Se venite con ritardo, perdete una parte della lezione e disturbate gli altri. Ciò da fastidio alla maestra

IN CLASS*

In Classe

33. Please pay attention.
Attenti! (Fate attenzione, per piacere)

34. Please be more quiet. I cannot hear the answers of the others.
Silenzio! Non posso sentire le risposte degli altri.

35. Answer these questions.
Rispondete a queste domande.

36. Answer only when I ask you a question.
Rispondete soltanto quando vi interrogo.

37. You must not answer when I speak to someone else.
Non rispondete voi quando parlo ad altri.

38. Do you think that Giovanni answered correctly? No? Why not?
Vi pare che Giovanni abbia risposto bene? No? Perchè no?

39. What should he have said?
Come avrebbe dovuto dire?

40. Look at the board?
Guardate alla lavagna.

41. Go to the board and write what I tell you.
Andate alla lavagna e scrivete quello che vi dico.

42. Erase what is on the board.
Cancellate ciò che è scritto sulla lavagna.

43. From where you sit can you see what is written on the board?
Vedete dal vostro posto ciò che è scritto sulla lavagna?

44. Is this correct? (right) That is correct. No, it is wrong. Correct it, if you can.

* It is with the permission of William R. Jenkins Co., New York City, that many of these phrases are taken from "English for Italians" by the author.

Va bene così? (È corretto questo?) Sì, va bene. No, è sbagliato. Correggetelo, se potete.

45. Correct your mistakes. I have corrected my mistakes.
Correggete gli errori. Li ho corretti.

46. Copy from the board.
Copiate dalla lavagna.

47. Copy in pencil. Copy in ink in your note-book.
Copiate col lapis. Copiate con l'inchiostro nel vostro quaderno.

48. Try to keep your book clean. It is a pleasure to look at a tidy book.
Procurate di mantenere pulito il libro. Fa piacere vedere i libri puliti ed in ordine.

49. Be ready for dictation. Write as I dictate.
Siate pronti per il dettato. Scrivete mentre io detto.

50. Please do that work again.
Rifate questo compito.

51. Do the best you can and I will help you in a moment.
Fate come meglio potete ed io poi vi aiuterò.

52. What is the difference between ——
Che differenza c'è fra ——

53. Am I speaking too fast? Yes, a little too fast for me.
Credete che io parli troppo presto? Per me, credo di sì.

54. Do not speak so fast.
Non parlate così presto.

55. This is an idiom.
Questa è un' espressione idiomatica.

56. What do you say in Italian for ——?
Come si dice in italiano ——?

57. Look up the word in the vocabulary at the back of the book.

Cercate questa parola nel vocabolario che è alla fine del libro.

58. Look at what he has written.
Guardate ciò che ha scritto.

59. What do you mean? I mean this ——
Che intendete dire? Intendo questo ——

60. The meaning of the word is given below. (above)
Il significato della parola è dato sotto. (sopra)

61. They mean the same thing.
Significano lo stesso. (Hanno il medesimo significato)

62. Open your book at page fourteen. At the bottom of the page you will see what I mean.
Aprite il libro pagina quattordici. Al fondo della pagina troverete ciò che intendo dire.

63. Look at the opposite page in about the middle.
Guardate alla pagina opposta verso la metà.

64. What is the number of the page?
Qual è il numero della pagina?

65. Turn to page six.
Voltate a pagina sei.

66. Point to sentence three.
Indicate la terza frase.

67. Pronounce this word more clearly.
Pronunziate questa parola più chiaramente.

68. What is the plural of the word, knife? The plural of knife is knives. Give me this noun in the singular.
Qual' è il plurale della parola knife? *Il plurale di* knife *è* knives. *Qual'è il singolare di questo nome?*

69. Read more slowly.
Leggete più adagio.

70. Where shall I begin to read? Begin the paragraph at the top of the page. Try to read this.

Dove debbo comminciare a leggere? Incomminciate dal paragrafo al principio della pagina. Provate a leggere questo.

71. Don't you remember what we studied yesterday evening? Yes, I remember it. No, I have forgotten it.
Non ricordate quello che abbiamo studiato ieri sera? Si, lo ricordo. No, l'ho dimenticato.

72. Repeat what you have just said.
Rileggete ciò che ora avete detto.

73. Review Lesson VII.
Rivedete la lezione VII.

74. What did you say? I said, "Please explain this to me."
Che avete dette? Ho detto, "Spiegatemi questo."

75. Please show me how to do this.
Per favore ditemi come si fa questo.

76. Spell—How do you spell—?
Compitate—Come si scrive—? (Compita?)

77. In what tense is this verb used? It is used in the Present Tense.
In che tempo si usa questo verbo? Si usa nel tempo presente.

78. Try again. You are improving.
Provate di nuovo. Già meglio. Già cominiciate a progredire.

79. Use these words in sentences.
Usate queste parole in frasi.

80. What is it that you do not understand? What are the words that you do not know?
Che cosa non capite? Quali parole non sapete?

81. In this sentence the word to is understood.
In questa frase la parola to *è sottintesa.*

82. Is this vowel long or short?

Questa vocale è breve o lunga?

83. Write the exercise on a piece of paper.
Scrivete l'esercizio su un foglio di carta.

84. Hold your pen so, above your knuckle.
Tenete la penna così, al di sopra della giuntura.

85. Try not to keep your fingers so stiff. Try to write more freely. .
Provate di non tenere le dita troppo rigide. Provatevi a scrivere con più facilità.

86. Can't you keep your writing straighter? It is all "going down hill."
Non potete scrivere più diritto? Vedete è tutto storto.

87. Do you have to bend over so when you write? It would be better if you could bend from your waist. You will have very crooked shoulders if you write in that position.
Perche state così curvo quando scrivete? Sarebbe meglio piegare la vita. Se scrivete in questo modo, vi verrà la gobba.

VOCABULARIES

PARTS OF THE BODY

Parti del Corpo

abdomen
addome

ankle
caviglia

arm
braccio

back
dorso

blood
sangue

bone
osso

breast
seno

cheek
guancia

chest
petto

chin
mento

ear
orecchio

eye
occhio

face
faccia

finger
dito

finger-nail
unghia

foot, feet
piede, piedi

forehead
fronte

gland
glandola

hair
capelli

hand
mano

head
testa

heart
cuore

leg
gamba

lip, lips
labbro, labbra

liver
fegato

lungs
polmoni

mouth
bocca

muscles
muscoli

neck
collo

nerves
nervi

nose
naso

shoulder
spalla

skin
pelle

stomach
stomaco

throat
gola

toe
dito del piede

tongue
lingua

tooth, teeth
dente, denti

wrist
polso

THE FIVE SENSES
I Cinque Sensi

to see, sight
vedere, vista

to hear, hearing
sentire, udito

to smell, smell
odorare, odorato

to taste, taste
gustare, gusto

to touch, touch
toccare, tatto

DISEASES, ETC.
Malattie, etc.

abscess
ascesso

appetite (loss of)
perdita di appetito

asthma
asma

bilious
bilioso

bleeding
salasso

blind
cieco

boil
foruncolo

breath (bad)
alito cattivo

breath (shortness of)
affano

bruise
contusione

cancer
cancro

canker-sore
ulcera

chicken-pox
morbillo

chills
brividi

circumcision
circoncisione

cold in the head
raffreddore

confinement (give birth to)
parto (v. partorire)

constipation
costipazione

cough
tosse

diarrhoea
diarrea

deaf
sordo

diphtheria
difterite

dizziness
vertigine

dropsy
idropisia

epilepsy
epilessia

fainting v. to faint
svenimento, svenire

fever
febbre

gonorrhea
gonorrea

gout
gotta

headache
mal di testa

heart trouble
malattia di cuore

hemorrhage
emorragia

hoarseness
raucedine

indigestion
indigestione

infection
infezione

inflammation
infiammazione

kidney trouble
malattia ai rognoni

lame
zoppo

malaria
malaria

measles
rosolia

menstruation
mestruo

miscarriage
aborto

mumps
squinanzia (stranguglioni)

nausea
nausea

nervousness
nervosità

neuralgia
nevralgia

pain, ache
dolore

paralysis
paralisi

perspiration
sudore

wound
ferita

pleurisy
pleurisia

pneumonia
polmonite

poisoning
avvelenamento

rheumatism
reumatismo

ricketts
rachitismo

scarlet fever
scarlattina

sleeplessness
insonnia

small-pox
vaiuolo

sore n.
piaga

swelling
gonfiamento

syphilis
sifilide

tongue (coated)
lingua sporca

tonsilitis
tonsillite

tuberculosis
tubercolosi

typhoid fever
febbre tifoidea

weakness
debolezza

whooping-cough
tosse canina

worms
vermi

wound
ferita

MEN OF DIFFERENT OCCUPATIONS
Uomini dei Diversi Occupazioni

baker
fornaio

barber
barbiere

bookkeeper
contabile

boot-black
lustrino

butcher
macellaio

carpenter
falegname

clerk
commesso

contractor
contrattore

day-laborer
lavoratore

driver
cocchiere

druggist
droghiere

engineer
macchinista

farmer
agricoltore

foreman
capo lavorante

fruit-dealer
fruttivendolo

gardener
giardiniere

grocer
venditore di generi alimentari

hod-carrier
manovale

mechanic
meccanico

miner
minatore

painter
pittore

plumber
piombaio

policeman
poliziotto

postman
portalettere

shoemaker
calzolaio

street-cleaner
spazzino

tailor
sarto

teamster
carrettiere

WORKMEN'S TOOLS, ETC.

Strumenti dei Lavoratori, ecc.

auger
succhiello

ax
scure

axle
sala (di ruota)

board
asse

brake
manovella

brick
mattone

bucket, pail
secchia

car
carro

cart, wagon
carro

cement
cemento

chain
catena

chisel
cesello

crowbar
sbarra

derrick
alzapesi

dirt
terra

engine
macchina

excavation
scavo

foot-rule
regolo

foundation
fondamenta

gang
squadra (di lavoratori)

gravel
ghiaia

grindstone
mola

guy-rope
(guida) corda

hammer
martello

hatchet
accetta

hinges
gangheri

hoe
zappa

hole
buco

hooks
uncini

hose
tubo di gomma

ladder
scala

lime
calcina

log
ceppo

nails
chiodi

paint
colore

pick
piccone

pile, heap
mucchio

pitchfork
forcone

plane
pialla

plumbline
piombino

pole
palo

post
palo

pruning-shears
cessoie

rail
binario (rotaria)

rake
rastello

road
strada

rock
rocca

rope
corda

sand
sabbia

sandpaper
carta vetrata

saw
sega

sawhorse
cavalletto per segare

scaffold
palco

screws
viti

screwdriver
voltavite

scythe
falce

shovel, spade
pala, vanga

sickle
falcetto

soil
suolo

spokes
razzi (di ruota)

square
squadretta

steam
vapore

stone
pietra

string
cordicella

tacks
chiodini

tire
cerchio (di ruota)

trowel
cazzuola

turpentine
trementina

wall
muro

watering-pot
inaffiatoio

wedge
zeppa

wheelbarrow
carriuola

wire
filo di metallo

FOOD
I Cibi

apples
mele

bananas
banane

beans
fagiuoli

beef
manzo

beef-steak
bistecca

beets
bietole

blackberries
more

bone
osso

bread
pane

carrots
carote

celery
sedano

cereals
cereali

cherries
ciriege

cocoa
cacao

coffee
caffè

corn
granturco

crackers
biscottini

currants
ribes

dates
datteri

eggs
uova

fish
pesce

flour
farina

lamb-chop
costoletta

lemons
limoni

lettuce
lattuga

meat
carne

melons
melloni

milk
latte

molasses
sciroppo estratto dallo zucchero

mutton
castrato

peaches
pesche

pears
pere

peas
piselli

pepper
pepe

pork
carne de maiale

potatoes
patate

prunes
prugne

olive-oil
olio d'oliva

oranges
aranci

raspberries
lamponi

salt
sale

shredded codfish
merluzzo disseccato

soup
minestra

spices
spezie

spinach
spinaci

squashes, pumpkins
zucche

strawberries
fragole

sugar
zucchero

tea
tè

tomatoes
pomidori

veal
vitella

vegetables
vegetali

vinegar
aceto

yeast
lievito

IN THE STORE
Nella Bottega

barrel
barile

basket
paniere

box
scotola

buy
comprare

can
scatola di latta

clerk
commesso

cost
costare

counter
banco

desk
cassa

dozen
dozzina

fill
empire

look at
guardare

pay for
pagare

pound
libbra

price
prezzo

provisions
provvisioni (provviste)

sell
vendere

send
mandare

show
mostrare, far vedere

try on
provare

weigh
pesare

How much is—?
What is the price of—?
What do you charge for—?
} *Quanto costa—?*

Please show me. *Fatemi vedere*

THE HOUSE AND YARD
La Casa ed il Cortile

attic
soffitta

banisters
balaustra

bedroom
camera da letto

cellar
cantina

chimney
camino

closet
gabinetto

clothes-line
corda per asciugar la biancheria

clothes-post
palo per tendere la biancheria

coal-bin
ripostiglio per il carbone

fence
cancello

floor
pavimento

first floor
primo piano

second floor
secondo piano

gas-fixture
becchi per gas

gas-meter
misuratore del gas

hall
entrata

kitchen
cucina

parlor
salotto

piazza
veranda

roof
tetto

shed
tettoia

stairs
scala

steps
scalini

walls (of house)
parete

water-meter
misuratore di acqua

window
finestra

window-pane
vetro di finestra

FURNITURE, ETC.
Mobili, ecc.

basin, bowl
catinella

bed
letto

blanket
coperta di lana

bureau
armadio

carpet
tappeto

chair
sedia

clock
orologio

coal-hod
secchia per il carbone

lamp
lampada

mattress
materasso

mug
ciotola

pillow
guanciale

pitcher
brocca

poker
attizzatoio

rug
tappetino

sheet
lenzuolo

sideboard
credenza

sofa
canape

table
tavola

tongs
molle

towel
ascugamano

washstand
lavamano

KITCHEN AND TABLE UTENSILS

Attrezzi di Cucina e della Tavola

boiler
caldaia

bowl
tazzone

broom
scopa

brush
spazzola

coffee-pot
caffettiera

cork
sughero, turacciolo

cup and saucer
tazza e sotto-coppa

dish-cloth
strofinaccio

dishpan
vaso da lavare i piatti

dish-towel
canovaccio

faucet
cannella

flatiron
ferro da stirare

fork
forchetta

frying-pan
padella

glass, tumbler
bicchiere

jar
pignatta

kettle
bricco

knife
coltello

napkin
tovagliuolo

oil-cloth
tela cerata

oven
forno

pail
secchia

plate
piatto

pot
vaso

rolling-pin
spianatoio

saucepan
cazzaruola

scoop
paletta

sieve
crivello

sink
acquaio

soap
sapone

stove, range
stufa

stove-pipe
tubo dalla stufa

table-cloth
tovaglia

tablespoon
cuchiaio

teapot
teiera

teaspoon
cucchiaini

RELATIONSHIP
Parentela

aunt
zia

brother
fratello

brother-in-law
cognato

cousin
cugino, cugina

daughter
figlia

family
famiglia

father
padre

father-in-law
suocero

granddaughter
nipotina

grandfather
nonno

grandmother
nonna

grandson
nipotino

husband
marito

mother
madre

mother-in-law
suocera

niece
nipote

nephew
nipote

relatives
parenti

sister
sorella

sister-in-law
cognata

son
figlio

stepdaughter
figliastra

stepfather
padrigno

stepmother
matrigna

stepson
figliastro

uncle
zio

CLOTHING, MATERIALS, ETC.
Il Vestiario, Materiali, ecc.

belt
cintura

button
bottone

cloth
tela

coat
vestito

collar
colletto

cotton
cottone

cuffs
polsini

dress
veste

flannel
flanella

gloves (a pair of)
un paio di guanti

handkerchief
fazzoletto

hat
cappello

lace
merletto

linen
lino

lining
fodera

necktie
cravatta

needle
ago

overcoat
paltò (cappotto)

pattern
modello

petticoat
sottana

pin
spillo

ribbon
nastro

rubbers (a pair of)
sopra scarpe (galosce)

scissors
forbici

shirt
camicia

shoes (a pair of)
un paio di scarpe

silk
seta

skirt
gonna

spool
rocchetto

stockings, (a pair of)
calze

thread
filo

trimming
guarnimento

trousers (a pair of)
un paio di calzoni

vest
panciotto

waist
bluse

woolen goods
panni

PUBLIC SIGNS
Insegne Pubbliche

1 Entrance
Entrata

2 Exit
Uscita

3 Push
Spingete

4 Pull
Tirate

5 Keep to the Right
A destra

6 Keep to the Left
A sinistra

7 This Way Out
Via d'uscita

8 Office Hours 9-10 A. M. 2-3 P. M.
Ore d'ufficio 9-10 A. M. 2-3 P. M.

9 For Rent
Si affita

10 No admittance
No si entra

11 Private Property
Proprietà privata

12 No Trespassing
Non si passa

13 Keep Off the Grass
Non camminate sull' erba

14 Paint
Dipinto

15 Fire Escape
Scala di salvataggio

16 Buy Checks at the Desk
Comprate i biglietti dal cassiere

17 Be Quiet
Silenzio

18 Look out for the locomotive
Attenti alla locomotiva

19 Danger
Pericolo

20 Do not stand on the Platform
Non state sulla piattaforma

21 Up Town Trains
Treni che vanno in alto di città

22 Down Town Trains
Treni che vanno in basso di città

23 Subway Trains
Treni della ferrovia sotterranea

24 No Smoking
Non si fuma

25 Pay as you Enter
Pagate all'entrata

26 Fare 5c
Corsa cinque soldi

27 Have your money ready
Tenete pronto il denaro

28 Count your change
Contate gli spiccioli

29 Baggage Room
Stanza per i bagagli

30 Express Office
Ufficio di spedizioni

31 Ticket Office
Sportello

32 Wait until the car stops
Aspettate che il tramvai si fermi

33 Do not touch
Non toccate

34 Hands Off
Tenete lontane le mani

CARDINAL NUMBERS
Numeri Cardinali

1 one, *un, uno, una*
2 two, *due*
3 three, *tre*
4 four, *quattro*
5 five, *cinque*
6 six, *sei*
7 seven, *sette*
8 eight, *otto*
9 nine, *nove*
10 ten, *dieci*
11 eleven, *undici*
12 twelve, *dodici*
13 thirteen, *tredici*
14 fourteen, *quattordici*
15 fifteen, *quindici*
16 sixteen, *sedici*
17 seventeen, *diciassette*
18 eighteen, *diciotto*
19 nineteen, *diciannove*
20 twenty, *venti*
21 twenty-one *ventuno*
22 twenty-two, *ventidue*
30 thirty, *trenta*
40 forty, *quaranta*
50 fifty, *cinquanta*
60 sixty, *sessanta*
70 seventy, *settanta*
80 eighty, *ottanta*
90 ninety, *novanta*
100 one hundred, *cento*

101 one hundred and one, *centuno*

200 two hundred, *duecento*

1,000 one thousand, *mille*

10,000, ten thousand, *diecimila*

100,000, one hundred thousand *centomila*

1,000,000, one million, un *milione*

How old are you? I am fifty years old.
Quanti anni avete? *Ho cinquant' anni.*

Six years ago.
Sei anni fa.

In a month—a month from now.
Fra un mese.

Morning	noon	afternoon	evening	night
mattina	*mezzodì*	*dopopranzo*	*sera*	*notte*

What time is it? It is twenty minutes past ten.
Che ora è? *Sono le dieci e venti.*

It is half past ten. It is five minutes of eleven.
Sono le dieci e mezzo. *Sono le dieci meno cinque minuti.*
(le dieci e cinquantacinque) *(cinque minuti alle undici)*

At what time——? At about five o'clock.
A che ora——? *Verso le cinque.*

One hour ago.
Un' ora fa.

ORDINAL NUMBERS
Numeri Ordinali

1st, the first, *il primo*

2nd, the second, *il secondo*

3rd, the third, *il terzo*

4th, the fourth, *il quarto*

5th, the fifth, *il quinto*

6th, the sixth, *il sesto*

7th, the seventh, *il settimo*

8th, the eighth, *l'ottavo*
9th, the ninth, *il nono*
10th, the tenth, *il decimo*
11th, the eleventh, *l'undecimo*
12th, the twelfth, *il duodecimo*
13th, the thirteenth, *il decimo terzo*
14th, the fourteenth, il *decimo quarto*
15th, the fifteenth, *il decimo quinto*
16th, the sixteenth, *il decimo sesto*
17th, the seventeenth, *il decimo settimo*
18th, the eighteenth, *il decimo ottavo*
19th, the nineteenth, *il decimo nono*
20th, the twentieth, *il ventesimo*
21st, the twenty-first, *il ventesimo primo*
22nd, the twenty-second, *il ventesimo secondo*
30th, the thirtieth, *il trentesimo*
40th, the fortieth, *il quarantesimo*
50th, the fiftieth, *il cinquantesimo*
60th, the sixtieth, *il sessantesimo*
70th, the seventieth, *il settantesimo*
80th, the eightieth, *l'ottantesimo*
90th, the ninetieth, *il novantesimo*
100th, the one hundredth, *il centesimo*
200th, the two hundredth, *il duecentesimo*
1,000th, the thousandth, *il millesimo*
1,000,000th, the millionth, *il milionesimo*

Feminine: *la prima, la seconda, la terza, la quarta,* etc.

What day of the month is it today? It is the fifth.
Quanti ne abbiamo del mese? Ne abbiamo cinque.

The last of July. The first of August.
L'ultimo di Luglio. Il primo d'Agosto.

December 25, 1913.
Il venticinque Dicembre, millenovecentotredici.

once, twice, the first time, the last time
una volta, due volte, la prima volta, l'ultima volta

sometimes
qualche volta

DAYS OF THE WEEK
Giorni della settimana

Sunday *Domenica*	Sun.	Thursday *Giovedì*	Thurs.
Monday *Lunedì*	Mon.	Friday *Venerdì*	Fri.
Tuesday *Martedì*	Tues.	Saturday *Sabato*	Sat.
Wednesday *Mercoledì*	Wed.		

MONTHS, ETC.
Mesi, ecc.

January *Gennaio*	Jan.	July *Luglio*	
February *Febbraio*	Feb.	August *Agosto*	Aug.
March *Marzo*		September *Settembre*	Sept.
April *Aprile*		October *Ottobre*	Oct.
May *Maggio*		November *Novembre*	Nov.
June *Giugno*		December *Dicembre*	Dec.

spring
la primavera

summer
l'estate

autumn
l'autunno

winter
l'inverno

North
Tramontana

South
Mezzogiorno

East
Levante

West
Ponente

THE HOLIDAYS
Feste

1 1st of January, New Year's Day.
1 Gennaio, Capo d'Anno.

2 12th of February, Lincoln's Birthday.
12 Febbraio, Nascita di Lincoln.

3 22d February, Washington's Birthday.
22 Febbraio, Nascita di Washington

4 30th of May, Decoration Day or Memorial Day.
30 Maggio, Festa Commemorativa.

5. 4th of July, Independence Day.
4 Luglio, Giorno dell' Indipendenza.

6 1st Monday of September, Labor Day.
1 Lunedì di Settembre, Festa dei Lavoratori

7. 1st Tuesday after the 1st Monday in November, Election day.
1 Martedì dopo il 1 Lunedi di Novembre, Giorno delle Elezioni.

8 Last Thursday in November, Thanskgiving Day.
Ultimo Giovedì di Novembre, Giorno di Rendimento di Grazie.

9 25th of December, Christmas Day.
25 Dicembre, Natale.

SOME POINTS IN ITALIAN GRAMMAR

THE DEFINITE ARTICLE

SINGULAR AND PLURAL OF NOUNS

Sing. m.	Plur. m.
il padre, the father	*i padri,* the fathers
il fratello, the brother	*i fratelli,* the brothers
Sing. f.	**Plur. f.**
la madre, the mother	*le madri,* the mothers
la casa, the house	*le case,* the houses
Sing. m.	**Plur. m.**
l'albero, the tree	*gli alberi,* the trees
l'amico, the friend	*gli amici,* the friends
Sing. f.	**Plur. f.**
l'anima, the spirit	*le anime,* the spirits
l'ora, the hour	*le ore,* the hours
Sing. m.	**Plur. m.**
lo sbaglio, the mistake	*gli sbagli,* the mistakes
lo (il) zio, the uncle	*gli zii,* the uncles
lo (il) zucchero, the sugar	

All masculine nouns ending in *a* form their plural in *i*:—*il poeta,* the poet; *i poeti,* the poets.

s impure, that is *s* followed by a consonant, is preceded in the masculine by *lo,* (Sing.) *gli* (Plur.) *Lo* may also precede masculine nouns beginning with *z*.

Monosyllables and all nouns with the accent on the last syllable are the same in the singular and plural.

il re, the king; *i re,* the kings.

la città, the city; *le città, the cities.*

IRREGULAR NOUNS

Singular	Plural
Dio, God	*gli dei,* the gods
l'uomo, the man	*gli uomini,* the men
la moglie, the wife	*le mogli,* the wives
mille, thousand	*mila,* thousands

Singular	Plural
l'uovo, the egg	*le uova,* the eggs
il paio, the pair	*le paia,* the pairs
il bue, the ox	*i buoi,* the oxen
la mano, the hand	*le mani,* the hands

THE INDEFINITE ARTICLE

un cavallo, a horse	*un' amica* (f), a friend
una pera, a pear	*uno sbaglio,* a mistake
un amico (m), a friend	*uno zio,* an uncle

The definite article is generally used with titles except in addressing a person:—

Il Signor Fiore, Mr. Fiore.
La Signora Fiore, Mrs. Fiore.
La Signorina Fiore, Miss Fiore.
Il Signor Fiore ha una casa.
Mr. Fiore has a house.
Avete una casa, Signor Fiore?
Have you a house, Mr. Fiore?

THE DEFINITE ARTICLE WITH PREPOSITIONS

Masculine

Sing.

(Before consonants except *s* impure)

Nom. } *il padre,* the father
Acc. }

(di) Gen. *del padre,* of the father.
(a) Dat. *al padre,* to the father.
(da) Abl. *dal padre,* from, by the father (at the father's)

Plural

Nom. } *i padri, the fathers*
Acc. }

Gen. *dei padri,* of the fathers.
Dat. *ai padri,* to the fathers.
Abl. *dai padri,* from, by the fathers.

Feminine

Sing.

Nom.
Acc. } *la madre,* the mother.
Gen. *della madre,* of the mother.
Dat. *alla madre,* to the mother.
Abl. *dalla madre,* from, by the mother (at the mother's).

Plural

Nom.
Acc. } *le madri,* the mothers.
Gen. *delle madri,* of the mothers.
Dat. *alle madri,* to the mothers.
Abl. *dalle madri,* from, by the mothers.

Masculine

Sing.

(Before nouns beginning with a vowel)

Nom.
Acc. } *l'amico,* the friend.
Gen. *dell' amico,* of the friend.
Dat. *all' amico,* to the friend.
Abl. *dall' amico,* from, by the friend (at the friend's).

Plural

Nom.
Acc. } *gli amici,* the friends.
Gen. *degli amici,* of the friends.
Dat. *agli amici,* to the friends.
Abl. *dagli amici,* from, by the friends.

Feminine

Sing.

(Before nouns beginning with a vowel)

Nom.
Acc. } *l'anima,* the soul.

Gen. *dell' anima,* of the soul.
Dat. *all' anima,* to the soul.
Abl. *dall' anima,* from, by the soul.

Plural

Nom.
Acc. } *le anime,* the souls.
Gen. *delle anime,* of the souls.
Dat. *alle anime,* to the souls.
Abl. *dalle anime,* from, by the souls.

Masculine

Sing.

Before *s* impure)

Nom.
Acc. } *lo scolare,* the pupil
Gen. *dello scolare,* of the pupil
Dat. *allo scolare,* to the pupil
Abl. *dallo scolare,* from, by the pupil (at the pupil's)

Plural

Nom.
Acc. } *gli scolari,* the pupils
Gen. *degli scolari,* of the pupils
Dat. *agli scolari,* to the pupils
Abl. *dagli scolari,* from, by the pupils

PARTITIVE GENITIVE

Singular	Plural
del pane some bread	*dei coltelli* some knives
dello zucchero some sugar	*degli sbagli* some mistakes
della carne some meat	*delle prugne* some prunes
dell' acqua some water	*delle scarpe* some shoes

Singular	Plural
dell' olio some oil	*degli uomini* some men
Datemi della carne. Give me some meat.	*Ho mangiato dei datteri.* I have eaten some dates.
Volete del pane? Do you want any bread?	*Voi avete degli aranci.* You have some oranges.

USES OF CERTAIN PREPOSITIONS

IN The article is often omitted before the names of places used in a general sense:—*in città,* in town; in church, *in chiesa.*

IN *To* and *in* before the names of countries are expressed by *in*:—*Vado in Italia.* I go to Italy. *Sono in Inghilterra.* I am in England.

A *To* and *at* and *in* before the names of cities are expressed by *a* or *ad*:—*Noi andiamo a Parigi.* We are going to Paris. *Egli dimora a Pisa.* He lives at Pisa. *Non è più a Firenze.* He is no longer in Florence.

DI *Questa è la penna di Maria.* This is Mary's pen.
Quella è di Enirco. That is Henry's.
Ho inteso parlare molto di Firenze. I have heard a good deal said about Florence.
Essa ha la migliore camera della casa. She has the best room in the house.
il maestro di scuola, the schoolmaster.
una tavola di legno, a wooden table.
Datemi qualche cosa di buono da mangiare. Give me something good to eat.
Non c'è niente di bello qui. There is nothing beautiful here.

DA *da mia zia*
at my aunt's

Fa da se.
He does it by himself.

dal medico
at the doctor's

la sala da pranzo
the dining-room

da me
at my house

Non abbiamo nulla da fare.
We have nothing to do.

La mia povera sorella è ammalata da due giorni.
My poor sister has been ill for two days.

Non c'è tempo da perdere.
There is no time to lose.

Che c'è da fare?
What is to be done?

da precedes the infinitive used after *qualche cosa, niente,* or *nulla.*

THIS and THAT

	Singular	Plural
m.	*questo denaro* this money	*questi amici* these friends
f.	*questa casa* this house	*queste case* these houses
m.	*quest' uomo* this man	*questi uomini* these men
f.	*quest' aria* this air	*queste oche* these geese
m.	*quel lavoro* that work	*quei mercanti* those merchants
f.	*quella strada* that street	*quelle madri* those mothers
m.	*quell' animale* that animal	*quegli alberi* those trees
f.	*quell' anima* that spirit	*quelle anime* those spirits
m.	*quello specchio* that mirror	*quegli spilli* those pins
m.	*codesto (cotesto)*	*codesti (cotesti)*
f.	*codesta (cotesta)*	*codeste (coteste)*
	this	these

Codesto denotes the person or thing near the person addressed. It is often used to mean YOUR.

Codesto capello. Your hat.

THE SAME—The Other

Singular	Plural	
m. *lo stesso*	*gli stessi*	the same
f. *la stessa*	*le stesse*	
m. *il medesimo*	*i medesimi*	the same
f. *la medesima*	*le medesime*	
m. *l'altro*	*gli altri*	the other
f. *l'altra*	*le altre*	

TERMINATIONS

Some terminations that modify the meaning of words with which they are used.

etto, a—cameretta, a little room (*camera,* room).
ino, a—poverino, my poor boy (*povero,* poor)
ello, a—carrozzella, a little carriage (*carrozza,* carriage)
accio, a—dottoraccio, a bad, ignorant doctor (*dottore,* doctor)
uccio, a—affaruccio, a miserable affair (*affare,* affair)
one, a—portone, a large gate (*porta,* door)

ADJECTIVES

Adjectives agree with their substantives in gender and number.

Adjectives sometimes precede, sometimes follow, the substantives they modify.

POSSESSIVE ADJECTIVES

Masculine		Feminine	
Singular	Plural	Singular	Plural
il mio	*i miei*	*la mia*	*le mie,* my
il tuo	*i tuoi*	*la tua*	*le tue,* thy

Singular	Plural	Singular	Plural
il suo	*i suoi*	*la sua*	*le sue,* his, her
il nostro	*i nostri*	*la nostra*	*le nostre,* our
il vostro	*i vostri*	*la vostra*	*le vostre,* your
il loro	*i loro*	*la loro*	*le loro,* their

il mio libro
my book

i miei libri
my books

la loro casa
their house

le loro case
their houses

(la) sua figlia
his (her) daughter

le sue figlie
his (her) daughters

La madre ama il suo figlio.
The mother loves her son.

Il padre ama le sue figlie.
The father loves his daughters.

THE PLURAL OF ADJECTIVES

Adjectives form their plurals like nouns:—

	Sing.	Plur.	
Masc.	*o*	*i*	*cattivo, cattivi,* bad
Fem.	*a*	*e*	*povera, povere,* poor
Masc. and Fem.	*e*	*i*	*felice, felici,* happy

Nouns and adjectives ending in *ca* or *ga* take *h* in the plural after *c* or *g* in order to retain the hard sound.

la casa bianca
the white house

le case bianche
the white houses

l'amica
the friend (f)

le amiche
the friends (f)

una tavola lunga
a long table

tavole lunghe
long tables

una tavola larga
a wide table

tavole larghe
wide tables

Those ending in *co* or *go,* when of two syllables, form their plural in *chi* or *ghi.*

un cappello bianco a white hat	*cappelli bianchi* white hats
una spiga an ear of corn	*spighe* ears of corn
un giardino lungo a long garden	*giardini lunghi* long gardens
un giardino largo a wide garden	*giardini larghi* wide gardens

VARIATIONS IN CERTAIN ADJECTIVES

BELLO

un bel libro a fine book	*bei libri* fine books
una bell' anima a beautiful soul	*begli aranci* fine oranges
un bell' orologio a beautiful watch	*begli animali* fine animals
un bello specchio a beautiful mirror	*begli specchi* beautiful mirrors

GRANDE

de is dropped before masculine nouns in the singular and plural.

un gran giardino a large garden	*gran giardini* large gardens

Before feminine nouns *de* may or may not be dropped.

una gran terra
una grande terra
a great land

GRANDI

grandi is used before vowels or *s* impure.

grandi uomini great men	*grandi sforzi* great efforts

BUONO

buono follows the same rules as the indefinite article.

una buona ragione
a good reason

una buona donna
a good woman

un buon uomo
a good man

una buon' amica
a good friend

un buono scolare
a good scholar

COMPARISON OF ADJECTIVES

Positive	Comp.	Sup.
bello, a beautiful	*più bello, a* more beautiful	*il più bello, a* the most beautiful
	meno bello, a less (not so) beautiful	*meno bello a,* the least beautiful
caldo, a warm	(no comparative)	*caldissimo, a* very warm
diligente diligent	(no comparative)	*diligentissimo, a* very diligent

ADEJCTIVES COMPARED IRREGULARLY

Positive	Comp.	Sup.
alto, a high	*superiore* higher	*il supremo, la suprema* the highest
buono, a good	*migliore* better	*il, la migliore* the best
cattivo, a bad	*peggiore* worse	*il, la peggiore* the worst
grande great	*maggiore* greater, older, elder	*il, la maggiore* the greatest, oldest, eldest
piccolo, a little	*minore* less, younger	*il, la minore* the least, the youngest

ADJECTIVES WITH SUPERLATIVE *ERRIMO*

acre bitter	*acerrimo* most bitter	*misero* miserable	*miserrimo* most miserable

celebre	*celeberrimo*	*salubre*	*saluberrimo*
famous	most famous	healthy	healthiest
integro	*integerrimo*		
just	most just		

Do not confuse *migliore* with the adverb, *meglio.*

Adj. Il mio cappello è *migliore* del vostro.
My hat is better than yours.

Adv. *Meglio oggi che domani.*
Better today than tomorrow.

THAN

THAN, *di, del,* etc., is used when followed by a noun or pronoun, with or without the article.

Egli è più studioso di mio fratello.
He is more studious than my brother.

Questa tavola è migliore di quella.
This table is better than that.

Voi siete più grande di me.
You are taller than I.

Carlo è meno forte di voi.
Charles is less strong than you.

I miei figli sono più felici dei vostri.
My children are happier than yours.

Queste zappe sono meno utili delle altre.
These hoes are less useful than the others.

Le strade sono peggiori dei pavimenti.
The streets are worse than the sidewalks.

Before proper names *che* may also be used.

Essa è più gentile che Lucia.
She is more polite than Lucy.

THAN, *che,* is used:—

1. With *più* or *meno* without an adjective following:—

V' è meno oro che argento.
There is less gold than silver.

La practica val più che la grammatica.
Practice is worth more than grammar.

2. When two adjectives are compared with one another:—

Egli è più fortunato che intelligente.
He is more fortunate than intelligent.

3. When two adverbs are compared:—

È meglio adesso che domani.
It is better now than tomorrow.

che non is used when two verbs are compared and no negation precedes.

Voi parlate più che non fate.
You talk more than you act.

AS—AS

tanto	*quanto*
as much	as
as	as

C'è tanta felicità quanta infelicità nel mondo.
There is as much happiness as unhappiness in the world.

tanti	*quanti*
as many	as

Vi sono tanti ragazzi quante ragazze.
There are as many boys as girls.

così (tanto)	*come (quanto)*
as	as

Nostro figlio è così forte come il vostro.
Our son is as strong as yours.

Così and *tanto* are often omitted.

Questo falegname è (così) buono quanto abile.
This carpenter is as good as he is clever.

PERSONAL PRONOUNS.

First Person

Singular	Plural
Nom. *io*	*noi,* we
Gen. *di me,* of me	*di noi,* of us
Dat. *a me,* to me, myself	*a noi,* to us, us
Acc. *me,* me, myself	*noi,* us, ourselves
Abl. *da me,* from (by) me	*da noi,* from (by) us

Second Person

Singular	Plural
Nom. *tu* thou	*voi,* you
Gen. *di te,* of thee	*di voi,* of you
Dat. *a te,* to thee	*a voi,* to you
Acc. *te,* thee	*voi,* you, yourselves
Abl. *da te,* from (by) thee	*da voi,* from (by) you

Third Person

Masculine

Singular	Plural
Nom. *egli (esso)* he, it	*eglino (essi)* they
Gen. *di lui (di esso)* of him, of it	*di loro (di essi)* of them
Dat. *a lui (ad esso)* to him, to it	*a loro (ad essi)* to them
Acc. *lui (esso)* him, it	*loro (essi)* them
Abl. *da lui (da esso)* from (by) him, it	*da loro (da essi)* from (by) them

Feminine

Singular	Plural
Nom. *ella (lei, essa)* she, it	*elleno (esse)* they
Gen. *di lei (di essa)* of her, of it	*di loro (di esse)* of them
Dat. *a lei (ad essa)* to her, to it	*a loro (ad esse)* to them

Singular	Plural
Acc. *lei (essa)* her, it	*loro (esse)* them
Abl. *da lei (da essa)* from (by) her, it	*da loro (da esse)* from (by) them

Both genders and numbers.

Gen. *di sè,* of himself, herself, itself, themselves

Dat. *a sè,* to himself, herself, itself, themselves.

Acc. *sè,* himself, herself, itself, themselves

Abl. *da, sè,* from (by) himself, herself, itself, themselves

io stesso, I myself

essa stessa, she herself

noi stessi, we ourselves

esse stesse, they themselves, etc.

Diciamo a voi, a lui, a lei, e a loro.
We talk to you, to him, to her, and to them.

Io scrivo di loro e di lei.
I write of them and of her.

Essi hanno ricevuto delle lettere da me.
They have received some letters from me.

Vi abbiamo sentito.
We have listened to you.

Fa da se.
He does it by himself.

Voi stesse siete gentili.
You yourselves are kind.

The "polite form," or the third person, is usually adopted in speaking with superiors or equals with whom one is not very intimate.

Lei (Ella) is feminine, and all adjectives and participles should agree with it, even when referring to a masculine noun.

Dove è andata Lei?
Where did you (m. or f.) go?

Che ha Ella? or *Che hanno Loro?*
What have you?

Le presento la mia buon' amica, la Signora Loda.
Allow me to present (to you) my friend, Mrs. Loda.

Sono felice di vederla, ma nello stesso tempo non posso ricordarmi il suo nome. (il nome di Lei)
I am glad to see you; but at the same time I cannot recall your name.

CONJUNCTIVE PERSONAL PRONOUNS

Accusative (Direct Object)		Dative (Indirect Object)	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
mi, me	*ci,* us	*mi,* to me	*ci,* to us
ti, thee	*vi,* you	*ti,* to thee	*vi,* to you
lo, him, it	*li,* them	*gli,* to him	**loro,* to them
la, her, it	*le,* them	*le,* to her	**loro,* to them

Accusative

Voi mi vedete.
You see me.

Essi ci hanno fiducia.
They trust us.

Noi vi salutiamo.
We greet you.

Non lo so.
I do not know it.

Guardatelo.
Look at him.

Li vediamo. Le vediamo.
We see them.

Dative

Voi mi parlate.
You talk to me.

Essi ci scrivono.
They write to us.

Io vi dico.
I tell (to) you.

Non gli dico.
I do not tell (to) him.

Le scriverò.
I will write to her.

Vedo i ragazzi e gli do le notizie.*
I see the boys and tell (to) them the news.

**gli* instead of *loro,* in the third-person plural as well as singular, is commonly used in familiar conversation, although it is not grammatically correct.

Conjunctive Pronouns (Acc. and Dat.) follow the Infinitive and Present Participle.

vederla—to see her.

aspettarvi—to wait for you.

dirgli—to tell him.

dirlo—to tell it.

lasciandola—leaving her.

parlandogli—speaking to him.

prendendoli—taking them.

When both a dative and accusative pronoun are used, the dative pronouns, *mi, ti, gli, ci, vi,* are changed to *me, te, glie, ce ve.*

The dative is always placed before the accusative.

me lo—*him* (it) to me.	*Ditemelo.*	Tell it to me.
me la—her (it) to me.	*Aiutatemela.*	Help her for me.
me li / *me le* } them to me.	*Potete darmeli?*	Can you give them to me?
me ne—some to me.	*Datemene.*	Give me some of it.
ce lo—him (it) to us.	*Ce lo diranno.*	They will tell it to us.
ce la—her to us.	*Raccomandatecela.*	Recommend her to us.
ce li / *ce le* } them to us.	*Portatecele.*	Bring them to us.
ce ne—some to us.	*Ce ne ha dato.*	He has given some to us.
ve lo—him (it) to you.	*Ve lo mando.*	I send him to you.
ve la—her (it) to you	*Ve la spedisco.*	I forward it to you.
ve li / *ve le* } them to you.	*Ve le diamo.*	We give them to you.
ve ne—some to you.	*Ve ne porta.*	He takes some to you.
glielo—him (it) to him	*Glielo dirò.*	I will tell it to him.

gliela—her (it) to him. *Dovete mandargliela.* You should send her to him.

glieli } them to him. *Glieli darò.* I will give them to him.
gliele }

gliene—some to him. *Gliene sono grato.* I am grateful to him for it.

NE, OF IT, SOME, ETC.

ne—OF IT, OF THEM, SOME, ANY, is always expressed in Italian.

Io ne ho molti.
I have many of them.

Io ne ho sei.
I have six of them.

Ne avete voi?
Have you any?

Io ne ho, ma egli non ne ha.
I have some, but he has not any.

Esse non ne hanno, e noi ne siamo contenti.
They have not any, and we are glad of it.

Noi abbiamo dei buoni libri; ne avete voi pure?
We have some good books; have you some also?

When used with *ne,* the pronouns, *mi ti, gli, ci, vi,* become *me, te, glie, ce, ve.*

Gliene ho dati sei.
I have given them six. (of them)

Ce ne ha mandate parecchie.
He has sent several (of them) to us.

Ce ne sono dodici.
There are twelve of them.

Ve ne sono altri.
There are others. (of them)

ADVERBS *VI, CI,* THERE

C'è un ufficio?
Is there an office?

No, non c'è.
No, there is none.

C'è della gente che dice l'acqua di Roma non è pura.
There are some people who say that the water in Rome is not pure.

Che cosa c'è da vedere?
What is there to be seen?

Ci sono alcune parole che non capisco.
There are some words that I do not understand.

Non ci andate.
Do not go there.

Vi erano molte signore al teatro.
There were many ladies at the theatre.

Non c'è bisogno di parlare così forte.
There is no need of talking so loud.

In molti edifici non vi sono abbastanza uscite in caso d'incendio.
In many buildings there are not enough exits in case of fire.

NEGATIVE EXPRESSIONS

Non abbiamo fiori.
We have no flowers.

Non ho alcun amico.
I have no friend.

No, non sono Italiano.
No, I am not an Italian.

Non è buono a nulla.
It is good for nothing.

Non lo fate.
Do not do so.

Non c'è nulla da doversi vergognare.
There is nothing to be ashamed of.

Non voglio niente.
I want nothing.

Nessuno vi conosce.
No one knows you.

Non c'è nient' altro.
There is nothing else.

Non è ne' chiaro ne' oscuro.
It is neither light nor dark.

SOME USES OF *CHE* AND *CHI*

Che, WHICH, WHO, WHOM, WHAT is used for persons or things, as a subject or an object.

Che ragazzo è questo?
What boy is this?

Non so che fare.
I do not know what to do.

Voglio il libro che voi avete.
I want the book that you have.

Di che è fatto questo?
What is this made of?

Voi ardiste di dire quello che pensavate.
You dared to say what you thought.

Voglio ciò che ho domandato.
I want what I have asked for.

Che cosa c'è per me?
What is there for me?

Credo che egli sia venuto.
I think that he has come.

L'uomo che lo ha detto è qui.
The man who said so is here.

Chi is used for persons and usually as an interrogative.

Chi viene?
Who is coming?

Di chi è la colpa?
Who is to blame?

Con chi avete parlato?
With whom did you speak?

Di chi è quel coltello?
Whose knife is that?

Di chi sono questi guanti?
Whose gloves are these?

Chi ha salute è ricco.
He who has health is rich.

THE PAST PARTICIPLE

The past participle, when used with the auxiliary verb *avere* before the object, remains unchanged.

Ho veduto la casa.
I have seen the house.

If the past participle used with *avere* comes after the object, it must agree with the object in gender and number.

La casa che lio veduta è grande.
The house which I have seen is large.

L'ho incontrata.
I have met her.

andare, GO
venire, COME
arrivare, ARRIVE
salire, GO UP
scendere, DESCEND
cadere, FALL

These verbs form their compound tenses with *essere.*

The past participle used with the auxiliary verb *essere* must always agree with its substantive in gender and number.

Mio fratello è andato. My brother has gone.

Mia sorella è andata. My sister has gone.
I ragazzi sono andati. The boys have gone.

Le ragazze sono andate. The girls have gone.

If a masculine and feminine substantive occur in the same sentence, the adjective or past participle must be put in the masculine gender.

Mio padre e mia madre sono arrivati oggi. My father and mother have arrived today.

IDIOMATIC USES OF CERTAIN VERBS

piacere, to like

This verb agrees in number with the word which in English is the object.

Mi piace quel libro. (Piace a me quel libro.)
I like that book.

Non mi piace questo.
I do not like this one.

Quei libri mi piacciono molto. (Piacciono a me quei libri.)
I like those books very much.

Gli piace (piace a lui) il giardino.
He likes the garden.

Gli piacciono i giardini.
He likes the gardens.

Vi piacciono i giornali?
Do you like the newspapers?

Piace a loro la chiesa?
Do they like the church?

mi piace—piace a me
ti piace—piace a te
gli piace—piace a lui
le piace—piace a lei
ci piace—piace a noi
vi piace—piace a voi
piace loro—piace a loro

mi piaceva, mi piacevano, I liked

mi piacque, mi piacquero, I liked

mi è piaciuto, mi sono piaciuti, I liked, I was pleased with

mi piacerà, mi piaceranno, I shall like

mi piacerebbe, mi piacerebbero, I should like

Cf. *Fatemi il piacere di portare qui il mio abito.*
Do me the favor to bring my coat here.

dispiacere, to be sorry for, regret

Mi dispiace molto.
I am very sorry.

Ci dispiace sentirlo.
We are sorry to hear it.

Mi dispiacque che non potei andare.
I was sorry not to be able to go.

dolere, to ache

Mi duole la testa.
My head aches.

Mi dolgono gli occhi.
My eyes ache.

parere } to seem, appear
sembrare }

These verbs usually govern the subjunctive.

Mi pare che sia troppo tardi per partire.
It seems to me to be too late to set out.

Ci sembra che egli sia sciocco.
He seems foolish to us.

mancare, to want, need, lack, fail

Manco di tutto.
I lack everything.

Non mi manca niente.
I lack (need) nothing.

Ci mancarono i viveri.
We fell short of provisions.

dovere, to owe, to have to, must, ought.

Non mi deve molto.
He does not owe me much.

Devo andare a casa.
I must go home.

Che devo fare?
What am I to do?

Deve prendere tutta questa roba?
Is he to take all these things?

Dovremo chiamarvi.
We shall have to call you.

Devo affrettarmi.
I ought to hurry.

stare, to be

Sto leggendo ad alta voce.
I am reading aloud.

Come sta? Io sto bene, grazie.
How are you? I am well, thank you.

bisognare, to be necessary, to have to, must, ought

This verb governs the subjunctive mood or is followed by the infinitive.

Bisogna che io venga.
I must come.

Bisognava che egli scrivesse.
He ought to have written.

Bisogna andarvi presto.
You must go there quickly.

Cf.—*Abbiamo bisogno di un uomo forte.*
We need (have need of) a strong man.

Non c'è bisogno di venire.
There is no need of coming.

abbisognare, to want, need

Che vi abbisogna? (Di che avete bisogno?)
What do you want?

Le abbisognavano delle scarpe. (Aveva bisogno delle scarpe.)
She needed some shoes.

occorrere, to want, need, meet, happen

Vi occorre altro?
Do you need anything else?

Mi occorrono molte cose.
I need many things.

Occorrono tempo e denaro per far questo.
Time and money are needed to do this.

fare, to make, to do

Mi fa male la testa.
My head aches.

Mi fa schifo.
It disgusts me.

Non fa niente.
It makes no difference.

Che tempo fa? .Fa bel tempo.
What kind of weather is it? It is fine weather.

Fatemi un piacere.
Do me a favor.

Ho fatto fare un abito.
I have had a coat made.

C'è ancora molto da fare.
There is still much to be done.

Ho qualche domanda da farle.
I have some questions to ask you.

Il far così non è giusto.
To do so is not right.

Si era già fatto notte.
It had already become night.

Fatemi sapere qualche cosa.
Let me know something.

Fateci vedere i guanti.
Show us (let us see) the gloves.

Hanno fatto una passeggiata.
They took a walk.

Abbiamo fatto i nostri bagagli.
We have packed our trunks.

sapere, know, know how

Sapete scrivere?
Do you know how to write?

Essa non sa cucire.
She does not know how to sew.

Non sapeva nulla.
He knew nothing.

conoscere, to know a person or a place.

Nessuno vi conosce.
No one knows you.

La conosco di vista.
I know her by sight.

Conoscete la Germania?
Do you know Germany?

volere, will, to want, to wish

Voglio imparare l'Italiano.
I want to learn Italian.

Egli vuol parlare con voi.
He wants to talk with you.

È evidente che vuol piovere fra poco.
It is evident that it will rain soon.

Vorrei vedervi.
I should like to see you.

Vorrei sapere perchè Luigi non è qui.
I wonder why Louis is not here.

Ci vuol tempo per far questo.
It will take time to do this.

C'è voluto dieci mesi per cresere.
It took ten months to grow.

Che cosa vuol dire questo?
What does this mean?

Io voleva che voi veniste con me.
I wanted you to come with me.

volere is followed by the subjunctive when it is desired that the action be done by someone, or something, other than the subject.

VERBS

AVERE

INFINITIVE
avere—to have

GERUND
avendo—having

PRESENT PARTICIPLE
avente—having

PAST PARTICIPLE
avuto (a. i, e,)—had

INDICATIVE

Present

io ho	I have
tu hai	thou hast
egli ha	he has
essa ha	she has
noi abbiamo	we have
voi avete	you have
essi hanno	they have
esse hanno	they have

Imperfect

io aveva	I had
tu avevi	thou hadst
egli aveva	he had
noi avevamo	we had
voi avevate	you had
essi avevano	they had

Perfect

io ebbi	I had
tu avesti	thou hadst
egli ebbe	he had
noi avemmo	we had
voi aveste	you had
essi ebbero	they had

Future

io avrò	I shall have
tu avrai	thou wilt have
egli avrà	she will have

noi avremo	we shall have
voi avrete	you will have
essi avranno	they will have

Conditional

io avrei	I should have
tu avresti	thou wouldst have
egli avrebbe	he would have
noi avremmo	we should have
voi avreste	you would have
essi avrebbero	they would have

Imperative

abbi, abbia tu	have (thou)
abbia egli	let him have
abbia essa	let her have
abbiamo noi	let us have
abbiate (voi)	have (ye) you
abbiano essi	let them have

Subjunctive

Present

che io abbia	that I may have
che tu abbia	that thou mayst have
che'egli abbia	that he may have
che noi abbiamo	that we may have
che voi abbiate	that you may have
ch'essi abbiano	that they may have

Perfect

che io avessi	that I might have
che tu avessi	that thou mightst have
ch' egli avesse	that he might have
che noi avessimo	that we might have
che voi aveste	that you might have
ch'essi avessero	that they might have

Compound Tenses

ho avuto, a	I have had

avevo avuto, a	I had had
ebbi avuto, a	I had had
avrò avuto, a	I shall have had
avrei avuto, a	I should have had
abbia avuto, a	I may have had

ESSERE

INFINITIVE
essere—to be

GERUND
essendo—being

PAST PARTICIPLE
stato, (a, i, e) been

INDICATIVE

Present

Io sono	I am
tu sei	thou art
egli, essa è	he, she, it, is
noi siamo	we are
voi siete	you are
essi sono	they are
esse sono	they are

Imperfect

Io ero	I was
tu eri	thou wast
egli era	he was
noi eravamo	we were
voi eravate	you were
essi erano	they were

Perfect

io fui	I was
tu fosti	thou wast
egli fu	he was
noi fummo	we were
voi foste	you were
essi furono	they were

Future

io sarò	I shall be
tu sarai	thou wilt be
egli sarà	he will be
noi saremo	we shall be
voi sarete	you will be
essi saranno	they will be

Conditional

io sarei	I should be
tu saresti	thou wouldst be
egli sarebbe	he would be
noi saremmo	we should be
voi sareste	you would be
essi sarebbero	they would be

Imperative

sii, sia tu	be (thou)
sia egli	let him be
sia essa	let her be
siamo noi	let us be
siate voi	be (ye) you
siano essi	let them be

Subjunctive

Present

che io sia	that I may be
che tu sia	that thou mayst be
ch' egli, essa, sia	that he may be
che noi siamo	that we may be
che voi siate	that you may be
ch'essi siano	that they may be

Perfect

che io fossi	that I might be
che tu fossi	that thou mightst be
ch'egli fosse	that he might be
che noi fossimo	that we might be

che voi foste	that you might be
ch'essi fossero	that they might be

Compound Tenses

sono stato, a	I have been
ero stato, a	I had been
fui stato, a	I had been
sarò stato, a	I shall have been
sarei stato, a	I should have been
che sia stato, a, ecc.	that I may have been

CONJUGATION OF THE THREE REGULAR VERBS
AMARE, CREDERE, SENTIRE.

INFINITIVE

Amare, to love *Credere,* to believe *Sentire,* to feel, hear

GERUND AND PRESENT PARTICIPLE

Amando, amante, loving *Credendo, credente,* believing

Sentendo, sentente, feeling, hearing

PAST PARTICIPLE

Amato, amata, amati, amate, loved *Creduto, (a, i, e)* believed

Sentito, (a, i, e) felt, heard

INDICATIVE

Present

Io amo, I love	*Io credo,* I believe
Tu ami, thou lovest	*Tu credi,* thou believest
Egli ama, he loves	*Egli crede,* he believes
Noi amiamo, we love	*Noi crediamo,* we believe
Voi amate, you love	*Voi credete,* you believe
Essi amano, they love	*Essi credono,* they believe
Io sento, I feel, I hear	*Noi sentiamo,* we feel
Tu senti, thou feelest	*Voi sentite,* you feel
Egli, essa sente, he, she, feels	*Essi sentono,* they feel

Imperfect

Amavo, amava,	I was loving / I loved	*Credevo, Credeva,*	I believed / I was believing
Amavi		*Credevi*	
Amava, he loved		*Credeva,* he believed	
Amavamo, we loved		*Credevamo,* we believed	
Amavate, you loved		*Credevate,* you believed	
Amavano, they loved		*Credevano,* they believed	
Sentivo, Sentiva	I felt / I was feeling	*Sentivamo,* we felt.	
Sentivi,		*Sentivate,* you felt.	
Sentiva, he felt.		*Sentivano,* they felt.	

Perfect

Amai, I loved or did love	*Credei, credetti,* I believed
Amasti,	*Credesti,*
Amò, he loved	*Credè, credette,* he believed
Amammo, we loved.	*Credemmo,* we believed
Amaste, you loved	*Credeste,* you believed
Amarono, they loved	*Crederono, credettero,* they believed
Sentii, I felt, heard	*Sentimmo,* we felt
Sentisti,	*Sentiste,* you felt
Sentì, he felt	*Sentirono,* they felt

Future

Amerò, I shall or will love	*Crederò,* I shall believe
Amerai, thou wilt love	*Crederai,* thou wilt believe
Amerà, he will love	*Crederà,* he will believe
Ameremo, we shall love	*Crederemo,* we shall believe
Amerete, you will love	*Crederete,* you will believe
Ameranno, they will love	*Crederanno,* they will believe
Sentirò, I shall feel	*Sentiremo,* we shall feel
Sentirai, thou wilt feel	*Sentirete,* you will feel
Sentirà, he will feel	*Sentiranno,* they will feel

Conditional

Amerei, I should love
Ameresti, thou wouldst love
Amerebbe, he would love
Ameremmo, we should love
Amereste, you would love
Amerebbero, they would love

Crederei, I should believe
Crederesti, thou wouldst believe
Crederebbe, he would believe
Crederemmo, we should believe
Credereste, you would believe
Crederebbero, they would believe

Sentirei, I should feel
Sentiresti, thou wouldst feel
Sentirebbe, he would feel
Sentiremmo, we should feel
Sentireste, you would feel
Sentirebbero, they would feel

Imperative

Ama tu, love (thou)
Ami egli, let him love
Amiamo noi, let us love
Amate voi, love (ye) you
Amino essi, let them love

Credi tu, believe (thou)
Creda egli, let him believe
Crediamo noi, let us believe
Credete voi, believe (ye) you
Credano essi, let them believe

Senti tu, feel thou
Senta egli, let him feel
Sentiamo noi, let us feel
Sentite voi, feel (ye) you
Sentano (essi), let them feel

Subjunctive

Present

Che io ami, that I may love
Che tu ami, that thou mayst love
Che egli ami, that he may love
Che noi amiamo, that we may love
Che voi amiate, that you may love
Che essi amino, that they may love

Che io creda, that I may believe
Che tu creda, that thou mayst believe
Che egli creda, that he may believe
Che noi crediamo, that we may believe
Che voi crediate, that you may believe
Che essi credano, that they may believe

Che io sento, that I may feel
Che tu senta, that thou mayst feel
Che egli senta, that he may feel
Che noi sentiamo, that we may feel
Che voi sentiate, that you may feel
Che essi sentano, that they may feel

Perfect

Che io amassi, that I might love
Che tu amassi, that thou mightst love
Che egli amasse, that he might love
Che noi amassimo, that we might love
Che voi amaste, that you might love
Che essi amassero, that they might love

Che io credessi, that I might believe
Che tu credessi, that thou mightst believe
Che egli credesse, that he might believe
Che noi credessimo, that we might believe
Che voi credeste, that you might believe
Che essi credessero, that they might believe

Che io sentissi, that I might feel
Che tu sentissi, that thou mightst feel
Che egli sentisse, that he might feel
Che noi sentissimo, that we might feel
Che voi sentiste, that you might feel
Che essi sentissero, that they might feel

Compound Tenses

Ho amato, -a, I have loved
Aveva amato, -a, I had loved
Ebbi amato, -a, I had loved.
Avrò amato, -a, I shall have loved
Avrei amato, -a, I should have loved
Che io abbia, avessi amato, -a, ecc.

Ho creduto, -a, I have believed
Aveva creduto, -a, I had believed.
Ebbi creduto, -a, I had believed
Avrò creduto, -a, I shall have believed
Avrei creduto, -a, I should have believed
Che abbia, avessi creduto, -a, ecc.

Ho sentito, -a, I have felt.
Aveva sentito, -a, I had felt.
Ebbi sentito, -a, I had felt.
Avrò sentito, -a, I shall have felt.
Avrei sentito, -a, I should have felt.
Che abbia, avessi sentito, -a, ecc.

CONJUGATION OF THE IRREGULAR VERBS,

Andare to go	*Fare* to do	*Stare* to be	*Dare* to give
	Infinitive		
andare to go	*fare* to do	*stare* to be	*dare* to give
	Gerund		
andando going	*facendo* doing	*stando* being	*dando* giving
	Past Participle		
andato *(sono andato)* gone	*fatto* *(ho fatto)* done	*stato* *(sono stato)* been	*dato* *(ho dato)* given

Present

I go
Io vo or *vado*
tu vai
egli va
noi andiamo
voi andate
essi vanno

I am
Io sto
tu stai
egli sta
noi stiamo
voi state
essi stanno

I do
io fo or *faccio*
tu fai
egli fa
noi facciamo
voi fate
essi fanno

I give
io do
tu dai
egli da
noi diamo
voi date
essi danno

Imperfect

I was going
Io andavo

I was
io stavo

tu andavi
egli andava
noi andavamo
voi andavate
essi andavano

tu stavi
egli stava
noi stavamo
voi stavate
essi stavano

I was doing
Io facevo
tu facevi
egli faceva
noi facevamo
voi facevate
essi facevano

I was giving
io davo
tu davi
egli davi
noi davamo
voi davate
essi davano

Perfect

I went
io andai
tu andasti
egli andò
noi andammo
voi andaste
essi andarono

I was
io stetti
tu stesti
egli stette
noi stemmo
voi steste
essi stettero

I did
io feci
tu facesti
egli fece
noi facemmo
voi faceste
essi fecero

I gave
io diedi
tu desti
egli diede or diè
noi demmo
voi deste
essi diedero

Future

I shall or will go
io andrò
tu andrai
egli andrà
noi andremo
voi andrete
essi andranno

I shall or will be
io starò
tu starai
egli starà
noi staremo
voi starete
essi staranno

I shall or will do
io farò
tu farai

I shall or will give
io darò
tu darai

egli farà
noi faremo
voi farete
essi faranno

egli darà
noi daremo
voi darete
essi daranno

Conditional

I should go
io andrei
tu andresti
egli andrebbe
noi andremmo
voi andreste
essi andrebbero

I should be
io starei
tu staresti
egli starebbe
noi staremmo
voi stareste
essi starebbero

I should do
io farei
tu faresti
egli farebbe
noi faremmo
voi fareste
essi farebbero

I should give
io darei
tu daresti
egli darebbe
noi daremmo
voi dareste
essi darebbero

Imperative

go (thou) *va (tu)*
let us go *andiamo*
go *andate, vada (essa)*
vadano (loro)
be *sta*
stiamo
state, stia
stiano (loro)

do *fa*
facciamo
fate, faccia
facciano (loro)
give *da*
diamo
date, dia
diano (loro)

Present

That I may go
che io vada
che tu vada
ch'egli vada
che noi andiamo
che voi andiate
ch'essi vadano

that I may be
che io stia
che tu stia
ch'egli stia
che noi stiamo
che voi stiate
ch'essi stiano

that I may do
che io faccia

that I may give
che io dia

che tu faccia
che'egli faccia
che noi facciamo
che voi facciate
ch'essi facciano

che tu dia
ch'egli dia
che noi diamo
che voi diate
ch'essi diano

Perfect

If I went
s'io andassi
se tu andassi
e'egli andasse
se noi andassimo
se voi andaste
s'essi andasero

if I were
s'io stessi
se tu stessi
s'egli stesse
se noi stessimo
se voi steste
se essi stessero

if I did
s'io facessi
se tu facessi
s'egli facesse
se noi facessimo
se voi faceste
se essi facessero

if I gave
s'io dessi
se tu dessi
s'egli desse
se noi dessimo
se.voi deste
se essi dessero

ENGLISH-ITALIAN INDEX*

A

Pages.

Abdomen, *Addome*..... S
Absence (from school), *Assenza (dalla scuola)*.....43-45
Address, *Indirizzo*..... 11
Advertising (for a position), *Avviso (per cercar lavoro)*.. 49
Age, *Età*.....11, 12
Air (change of), *Aria (Cambiamento d')*..... 66
Air (fresh), *Aria fresca*.....86, 87, 88
Ambulance, *Ambulanza*..... 65
Ankle (sprained), *Slogatura del Collo del Piede*..... 84
Appetite, *Appetito*..... 61
Assistance, *Aiuto*.....11-23
Attendance (Night-school), *Frequenza (Scuola Serale)* 95, 96
(Day-school), *(Scuola diurna)*.....43-45

B

Baby, *Bambino, bambina*.....16-35, 65-69
Bank, *Banco*.....20, 41
Barley Water, *Acqua d'Orzo*..... 77
Bathing, *Il Bagnare*.....37, 67, 68, 90
Beer, *Birra*.....25, S
Benefit (Sick), *Aiuto in caso di Malattia*..... 21
Birth Registration, *Nascita Registrazione*.....12, 13, 73
(Certificate), *(Fede)*
Bleeding (Cuts), *Sanguinare (Tagli)*..... 76
Blood Test, *Esaminazione il sangue*..... 81
Board of Health, *Departimento di Sanità*.....18, 73-74
Boarders, *Pensionanti*.....19, 20
Boarding, *Pensione* 93, 94
Body (Parts of the), *Partì del corpo*.....102, 103
Boric Acid Solution, *Soluzione di Acido Borico*.....78, 79

*S. means that there are questions on this subject in the Physicians' Supplement.

Borrowing Money, *Prender denaro in prestito*..... 17
Bowlegged Child, *Bambino con le Gambe Storte*.....69-72
Boy Scouts.....38-39
Burns, *Scottature*..... 72

C

Candy (cheap), *Dolci di cattiva qualità*..... 25
Castor Oil, *Olio di Ricino*..... 73
Cereals, *Cereali*.....24, 29
Certificate (Birth), *Fede di Nascita*.....12, 13, 73
Change of Air, *Cambiamento d'Aria*..... 66
Child Labor, *Lavoro dei ragazzi*.....41, 43
Chills, *Brividi*..... S
Church, *Chiesa*.....12, 13, 14
Citizenship, *Cittadinanza*.....11, 12, 40-42
Class (In), *In Classe*.....97-101
Cleanliness, *Pulizia*.....27-34, 37, 67
Clothing, *Vestiario*.....16, 66, 67, 115
Coal, *Carbone* 15
Coffee, *Caffè* 24
Compensation, *Compensazione*..... 56
Complaint, *Querela (lagnanza)*.....18, 23
Confinement, *Parto*..... 72
Constipation, *Costipazione*..... 73
Consumption, *Consunzione (Tubercolosi)*.....85-92
Contagious Diseases, *Malattie Contagiose e Malattie Infettive*.....73-75
Convulsions, *Convulsioni*..... 75
Cooking, *Il cucinare*.....24, 25, 30-33
Cough, *Tosse*.....61, 74, 85-92
Croup..... 76
Cuts, *Tagli*..... 76

D

Dampness, *Umidità*..... 18
Dancing, *Ballo*..... 36

Day Nursery, *Asilo d'infanzia*..... 16
Death, *Morte*..... 13
Debts, *Debiti*.....17, 19, 20
"Decalogue," *Decalogo*.....40-42
Deposit (Night-school), *Deposito (Scuola Serale)*..... 94
Desertion, *Diserzione*..... 23
Diarrhoea, *Diarrea*..... 77
Diet (for children), *Dieta (per i bambini)*.....24-26
Directions (in sick room), *Istruzioni (nella Camera del Malatto)*.....62-65
Dirt, *Sporcizia*.....27-34, 37, 67
Discharge from ear, *Scola dall'orecchio*.....77, 78
Diseases, *Malattie*.....L.....103-105
Disinfecting, *Disinfezione*.....73-75
Disposses Notice, *Avviso di sfratto*..... 17
Dizziness, *Vertigine* .....61, S
Doctor (Getting the)), *Medico (Per chiamare il)*..43, 59, 60
Don't Card (Tuberculosis) 89
Drinking to Excess, *Il bere smoderatamente*..... S
Dues, *Pagamenti*..... 21
Dust, *Polvere*.....27-34, 86, 89-91

E

Earnings, *Guadagni*.....14, 15, 47, 51
Ears, *Orecchi*.....77, 78
Education (Board of), *Consiglio Scolastico*..... 94
Emergencies (Common), *Primi soccorsi*..... 65
Employer, *Principale*.....46-51
Employers' Liability Law, *La Legge sugli Infortuni*....56-58
English (Importance of learning), *(Importanza d'imparare l'Inglese)* 40, 95, 96
Entertainments, *Divertimenti*.....35, 36
Examination by physician, *Visita del Medico*....60-62, 69, S
Expenses, *Spese*.....15-17, 19, 21
Eyes, *Occhi* 65, 66, 78, 79

F

Factory, *Fabbrico*..... 41
Feebleminded Child, *Ragazzo debole di mente*.....79-82
Fever, *Febbre*.....60, 82
Fish, *Pesce*..... 30
Flesh (Meat), *Carne*.....30-32
Flies, *Mosche*.....26, 29-34
Food, *Cibo*.....15, 108-110
Food (for children), *Cibi per bambini*.....24-26, 68, 69, 108
Selection and preservation of foods, *Sul modo di scegliere e conservare i cibi*.....27-34
Foreman, *Capolavorante*.....46, 50
Fowl, *Pollame*.....31, 32
Fumigation, *Suffumigio*.....73-75
Furniture, *Mobili* 19, 112

G

Gardener, *Giardiniere*.....46, 51
Glasses, *Occhiali*.....78, 79
Groceries, *Generi alimentari*.....15, 27-34

H

Headache, *Mal di testa*..... 60
Health (Board of), *Dipartimento di Sanità*.....18, 73-74
Hearing, *Udito*.....77-78
Heart Trouble, *Malattia cardiaca*.....61, S
Holidays, *Feste*.....121
Hospital (Need of going to), *(Necessità di andare al l'Ospedale* 70, 82, 83
House, *Casa*.....16-19, 27-34, 111

I

Ice, *Ghiaccio*.....31, 68
Indigestion, *Cattiva Digestione* 37
Infectious Diseases, *Malattie Infettive*.....73-75
Installment Plan (of buying furniture), *Mobili a Credito*.. 19
Institution, *Instituzione*..... 22

Insurance, *Assicurazione* 21
Intestines, *Intestini* ..... S

K

Kidneys, *Rognoni* ..... S
Kindergarten, *Giardino d'infanzia* 36-38
Kitchen, *Cucina* 31
Kitchen Utensils, *Attrezzi di Cucina* 113
Knockknees, (See Bowlegged Child) 69-72

L

Labels on Food Products, *Etichette sui generi alimentari* 33, 34
Laborer, *Operaio* 46-58
Landlord, *Padrone di casa* 16-19
Laundry Work, *Lavoro della lavanderia* 16
Liver and Gall Bladder, *Fegato e Bile* ..... S
Loan, *Prestito* 17, 65
Lungs, *Polmoni* .....85-92, S

M

Marriage, *Matrimonio* 12
Materials (Clothing, etc.), *Materiale, (il Vestiario, ecc.)* ..115
Meat, *Carne* 30-32
Medicine, *Medicina* 64, 65
Menstrual, *Mestruale* ..... S
Midwife, *Levatrice* 65, 66, 72
Milk, *Latte* 24, 27-28, 68
Miscarriage, *Aborte* ..... S
Months, *Mesi* 120
Mothers' Meeting, *Adunanza per le madri* 35
Music, *Musica* 35
Mustard Plaster, *Impiastro di Senape* 64

N

Name, *Nome* 11,12
Neck (Swollen), *Collo (Gonfiato)* 83

Nervousness, *Eccitamento nervoso*..... S
Night School, *Scuola Serale* 93-101
Non-support, *Mancanza di mantenimento*..... 23
Nose, *Naso* 83
Numbers (Cardinal), *Numeri (Cardinali)* 117-120
(Ordinal .....
(Ordinali) .....
Nurse (Trained), *Infermiera (esperta)*.....59, 72, 73
Nursery (Day), *Asilo d' infanzia* 16

O

Occupations (men of different), *Uomini di Diverse Occupazioni* 105, 106
Oculist, *Oculista* 78-79
Operation, *Operazione* 70, 79
Orders and Questions (Workmen), *Domande e Risposte (Operai)* 51-56
Owing Money, *Debiti* 17, 49, 50

P

Pastry, *Pasticci* 25
Patent Medicine, *Medicine Patentate* 90
Permit (Hospital), *Permesso (Ospedale)* 82, 83
Pictures, *Vedute* 35
Plumbing, *Tubi dell' acqua* 18, 19
Poison (Swallowed), *Veleno (inghiottito)* 83
Probation (On), *In Prova* 22
Public Signs, *Insegne Pubbliche* 116
Pulse, *Polso* 61
Punctuality at School, *Puntualità alla scuola* 95, 96
Pus, *Pus* 78

Q

Quarantine, *Quarantena* 73-75
Quiet in Sickroom, *Quiete nello Camera del malato*.... 64

R

Railroad, *Linea ferroviaria* 50
Rash, *Eruzione cutanea* 60, 73-75
Reading, *La lettura* 99, 100
References, *Attestati* 49
Reform School, *Riformatorio* 22
Registering Birth of a Baby, *Per registrare la nascita di un bambino*.....12, 73
Regularity (in feeding baby), *Regolarità nei pasti di un bambino* 68
Regularity (night school attendance) *(Assiduità alla scuola serale* 95-96
Relationship, *Parentela* 114
Relatives, *Parenti* 14
Relief, *Aiuto* 11-23
Rent, *Pigione* 16-18
Rooms, *Stanze* 16-19

S

Salt Bag, *Sacchetto di Sale Caldo* 84
Sanatorium, *Sanatorio* 86, 87
Sanitary Maxims, *Regole Igieniche* 27-34
Saving Money, *Per risparmiar denaro* 20
School (Day), *Scuola Diurna* 43-45
School (Night), *Scuola Serale* 93
Scouts (Boy) 38-39
Seasons, *Stagioni* 121
Senses, *Sensi* 103
Settlement 35-39
Sewing, *Cucito* 16, 35
Sick Benefit, *Aiuto in Caso di Malattia*..... 21
Signs (Public), *Insegne Pubbliche*.....116
Smoking, *Il Fumare*..... S
Sore Throat, *Mal di Gola*.....61, 84
Spelling, *Il Compitare* 100

Sprained ankle, *Slogatura del Collo del Piede*..... 84
Sputum, *Sputo* 41, 85, 86, 91, 92
Store (in the), *Nella Bottega* 110, 111
Store (Cleanliness in), *Bottega (Pulizia della)*.....27-34
Summer Complaint, *Diarrea* 77
Support of Family, *Mantenimento della famiglia*.....20, 23
Swaddling clothes, *Fasce* 66, 67
Symptoms, *Sintomi*.....60-62, S

T

Tea, *Tè* 24
Teeth, *Denti* 37, 38, 25, 84
Telephoning for Doctor, *Telefonare per il Medico*....59, 60
Temperature, *Temperatura*..... 60
Throat (Sore), *Mal di Gola*.....61, 84
Ticket (to Club), *Biglietto d'ammissione*..... 36
Tongue, *Lingua* 61
Tools (Workmen's), *Strumenti da Lavoro*.....51, 106-108
Toothache, *Mal di Denti*.....37, 38, 84
Trade, *Mestiere* 48
Trained Nurse, *Infermiera* 59, 72
Truant Officer, *Ufficiale d'Ispezione (per la scuola)*.... 43
Tuberculosis, *Tubercolosi (Consunzione, Tisi Etisia)*..85-92

U

Understanding English, *Impresa* 40, 56, 100
Union, *Unione* 21
Utensils (Kitchen and Table), *Attrezi di Cucina e di Tavola* 113

V

Vaccination, *Vaccinazione* 92
Vaseline, *Vasellina* 72
Vegetables, *Vegetali* 24, 29
Visitor (Friendly) C. O. S., *L'Agente della Società di Beneficenza* 11
Voting, *Il Votare* 40

W

Water, *Acqua* 19
Water (for baby), *Acqua (pel bambino)*..... 66
(Purity of), *Purezza dell'*..... 31
Weaning Baby, *Bambino a balia*..... 68
Week (Days of the), *Settimana (Giorna della)*.....120
Wine, *Vino*.....25, S
Wood (Splitting), *Lo spaccar legna* 16
Work, *Lavoro* 14, 16, 41, 46-58
Workmen (Orders and Questions), *Operai (Ordini e domande* 51-56
Writing, *Lo Scrivere* 98, 101

Y

Yard, *Cortile* 18, 111, 112

ITALIAN-ENGLISH INDEX*

A

Aborto, miscarriage..... S
Acqua (per bambino), water (for baby)..... 66
Addome, abdomen..... S
Adunanza per le madri, mothers' meeting..... 35
L'Agente della società di Beneficenza,
Friendly Visitor, C. O. S..... 11
Aiuto, assistance, relief.....11-23
Aiuto in caso di Malattia, sick benefit..... 21
Ambulanza, ambulance..... 65
Aria (cambiamento d'), change of air..... 66
Asilo d'infanzia, day nursery..... 16
Assenza (dalla scuola), absence (from school).....43-45
Assicurazione, insurance..... 21
Attestati, references, recommendations..... 49
Attrezzi di cucina, kitchen utensils.....113
Avviso (per cercar lavoro), advertising for a position.... 49

B

(Il) Bagnare, bathing..... 37, 67, 68, 90
Ballo, dancing..... 36
Bambino, bambina, baby.....16, 35, 65-69
Banco, bank.....20, 41
(Il) bere smoderatamente, drinking (to excess)..... S
Birra, beer.....25, S
Borico (Soluzione di acido), Boric acid solution....78, 79
Bottega (Pulizia della), cleanliness (in the
store).....27-34, 37, 110, 111
Boy Scouts.....38-39
Brividi, chills..... S

C

Caffè, coffee..... 24

*S. Vedi:—Physicians' Supplement.

Cambiamento d'aria, change of air..... 66
Capolavorante, foreman.....46, 50
Carbone, coal..... 15
Cardiaca (malattia), heart trouble.....61, S
Carne, meat.....30, 31
Casa, house.....16-19, 37-34, 111
Cereali, cereals.....24, 29
Chiesa, church.....12, 13, 14
Cibi, food.....104-105, 108-110
Cibi (per bambini), food (for children).....24-26, 68, 69
Cittadinanza, citizenship.....11, 12, 40-42
Classe (in), in class.....97-101
Collo (Gonfiato), swollen neck..... 83
Collo del piede (Slogatura), Sprained ankle..... 84
(Il) Compitare, spelling 100
(Il) Conservare dei cibi, preservation of foods.....27-34
Consiglio Scolastico, Board of Education..... 94
Consunzione (tubercolosi), consumption.....85-92
Contagiose (Malattie infettive e), contagious diseases..73-74
Convulsioni, convulsions..... 75
Corpo (Parti del), parts of the body.....102, 103
Cortile, yard.....18, 111, 112
Costipazione, constipation..... 73
Credito (Mobili a), installment plan (of buying furniture) 19
Croup, croup..... 76
Cucina, kitchen..... 31
Cucina (Attrezzi di), kitchen utensils 113
Cucinare (Il), cooking.....24, 25, 30-33
Cucito, sewing.....16, 35
Cutanea (Eruzione), rash.....60, 73-75

D

Debiti, debts.....17, 19, 20
Debole di mente (Ragazzo), feebleminded child.....79-82
Denti (mal di), toothache.....37, 38, 84, 85

Deposito (Scuola Serale), deposit (Night-school)..... 94
Diarrea, diarrhoea..... 77
Dieta (per i bambini), diet (for children).....24-26, 68, 69
Dipartimento di Sanità, Board of Health.....18, 73-74
Diserzione, desertion..... 23
Disinfezione, disinfecting.....73-74
Divertimenti, entertainments.....35, 36
Dolci di cattiva qualità, cheap candy..... 25
Domande e riposte (operai), orders and questions (workmen).....51-56

E

Eccitamento nervoso, nervousness..... S
Eruzione cutanea, rash.....60, 73-75
Esaminazione il sangue, blood test..... 81
Età, age.....11, 12
Etichette (sui generi alimentari), labels on food products.....33, 34
Etisia (tisi, consunzione, tubeculosi), tuberculosis....85-92

F

Fabbrico, factory..... 41
Fasce, swaddling clothes.....66, 67
Febbre, fever.....60, 82
Fede di nascita, birth certificate.....12, 13, 73
Fegato e bile, liver and gall bladder..... S
Feste, holidays.....121
Frequenza (scuola serale), Attendance (night school) .95, 96
(Scuola diurna), (day school).....43-45
Fumare (Il), smoking..... S

G

Gambe storte (bambino con le), bow-legged child.....69-72
Generi alimentari, groceries.....15, 27-34
Ghiaccio, ice.....31, 68
Giardiniere, gardener.....46, 51

Giardino d'infanzia, Kindergarten.....36-38
Giorni della settimana, days of the week.....120
Gola (mal di), sore throat.....61, 84
Guadagni, earnings.....14, 15, 47, 51

I

Igieniche (Regole), Sanitary Maxims..... 27
Impiastro di Senape, mustard plaster..... 64
Impresa, understanding English.....40, 56, 100
Indirizzo, address..... 11
Infettive (Malattie), infectious diseases.....
Infermiera esperta, trained nurse.....59, 72
Inglese (Importanza d'imparare l'), importance of
learning English.....40, 95, 96
Insegne pubbliche, public signs..... 61
Intestini, intestines..... S
Istituzione, institution..... 22

L

Latte, milk.....24, 27-28, 68
Lavoro, work.....14, 16, 41, 46-58
Lavoro (Avviso per cercar), advertising for a position... 49
Lavoro della lavanderia, laundry-work..... 16
Lettura (La), reading.....99, 100
Levatrice, midwife.....65, 66, 72
Linea ferroviaria, railroad..... 50

M

Mal di gola, sore throat..... 84
Mal di testa, headache..... 60
Malattia (Aiuto in caso di), sick benefit.....11-23
Malattia cardiaca, heart trouble.....61, S
Malattie, diseases.....103-105
Malattie contagiose e malattie infettive, contagious and
infectious diseases.....73-75
Mantenimento (Mancanza di), non-support..... 23
Mantenimento della famiglia, support of family.....20, 23

Materiale (il vestiario, ecc.), materials (clothing, etc.) 15, 16, 66
Matrimonio, marriage 12
Medicina, medicnie 64, 65
Medicina Patente, patent medicine 90
Medico (Per chiamare il), getting the doctor 43, 59, 60
Medico (Vista del), examination by the physician 60-62, 69, S
Mente (Ragazzo debole di), feebleminded child 79-82
Mesi, months 120
Mestiere, trade 48
Mobili, furniture 112
Mobili a credito, installment plan (of buying furniture) 19
Mosche, flies 26, 29-34
Musica, music 35

N

Nascita (fede di), birth certificate 12, 13, 73
Nascita (Registrazione), birth registration 12, 13, 73
Nervoso (Eccitamento), nervousness ..... S
Nome, name 11, 12
Naso, nose 83
Numeri cardinali, cardinal numbers; *ordinali,* ordinal. 117-120

O

Occhi, eyes 65, 66, 78-79
Occhiali, glasses 78, 79
Oculista, oculist 78-79
Olio di Ricino, castor oil 73
Operazione, operation 70, 79
Ordini e domande (operai), orders and questions (workmen) 51-56
Orecchi, ears 77, 78
Orzo (Acqua d'), barley water 77
Ospedale (Necessità di andare all'), hospital (need of going to) 70, 82, 83

P

Padone di casa, landlord.....16-19
Pagamenti, dues..... 21
Parentela, relationship.....114
Parenti, relatives..... 14
Parto, confinement..... 72
Pasticci, pastry..... 25
Patente (medicina), patent medicine..... 90
Pensionanti, boarders.....19, 20
Pensione, boarding.....93, 94
Permesso ospedale, hospital permit.....82, 83
Pesce, fish..... 30
Piede (Slogatura del collo del), sprained ankle..... 84
Pigione, rent.....16-18
Pollame, fowl.....30, 32
Polmoni, lungs.....85-82, S
Polso, pulse..... 61
Polvere, dust.....27-34, 86, 89-91
Prestito (Prender denaro in), borrowing money.....17, 65
Principale, employer.....46-51
Prova (in), on probation..... 22
Pubbliche (insegne), public signs..... 61
Pulizia, cleanliness.....27-34, 37, 67
Pulizia della bottega, cleanliness in the store.....29-34
Puntualità alla scuola, punctuality at school.....95, 96
Purezza dell' acqua, purity of water..... 31
Pus, pus..... 78

Q

Quarantina, quarantine.....73-75
Querla, complaint.....18, 23
Quiete nella camera del malato, quiet in sickroom..... 64

R

Ragazzo debole di mente, feebleminded child.....79-82

Registrazione (nascita), birth registration.....12, 13, 73
Regolarità nei pasti di un bambino, regularity in feeding baby..... 68
Ricino (olio di), castor oil..... 73
Riformatorio, reform school..... 22
Risparmiar denaro, saving money..... 20
Rognoni, kidneys..... S

S

Sale caldo (Sacchetto di), salt bag..... 84
Sanatorio, sanatorium.....86, 87
Sangue (Esaminazione il), blood test..... 81
Sanità (Dipartimento di), Board of Health.....18, 73-74
Scegliere e conservare i cibi, (Sul mondo di), selection and preservation of foods.....27-34
Scola dall' orecchio, discharge from ear..... 78
Scouts (Boy).....38-39
Scottature, burns..... 72
Scolastico (Consiglio), Board of Education..... 94
(Lo) Scrivere, writing.....98, 101
Scuola (Assenza dalla), absence from school.....43-45
Scuola serale (deposito), deposit—Night school..... 94
Scuola Serale (frequenza), attendance at evening school.....95, 96
Scuola diurna, day school..... 43
Scuola (Puntualità alla), punctuality at school.....96, 96
Scuola (Ufficiale d'ispezione per la), truant officer..... 43
Senape (Impiastro di) mustard plaster..... 64
Sensi, senses.....103
Settimana (Giorni della), days of the week.....120
Settlement, Settlement.....35-39
Sfratto (Avviso di), dispossess notice..... 17
Sintomi, symptoms.....60-62, S
Slogatura del collo del piede, sprained ankle..... 84

Smoderatamente (Il bere), drinking to excess..... S
Soccorsi (primi), common emergencies..... 65
Società di beneficenza (L'agente della), Friendly Vistor (Charity Organization Soc.)..... 11
(Lo) Spaccar legna, splitting wood..... 16
Soluzione di acido borico, boric acid solution.....78, 79
Spese, expenses.....15-17, 19, 21
Spocizia, dirt.....27-34, 37, 67
Sputo, sputum.....41, 85, 86, 91, 92
Stagioni, seasons.....121
Stanze, rooms.....16-19
Storte (bambino con le gambe).....69-72
Strumenti da lovoro, workmen's tools.....51, 106-108
Suffumigio, fumigation.....73-75

T

Tagli cuts.....76
Tè, tea..... 24
Telefonare per il medico, telephoning for the doctor..59, 60
Temperatura, temperature.....59, 60
Testa (mal di), headache..... 60
Tosse, cough.....61, 74, 85-92
Tubercolosi (consunzione), consumption, tuberculosis..85-92

U

Udito, hearing.....77-78
Ufficiale d'Ispezione, truant officer..... 43
(per la scuola)
Umidità, dampness..... 18
Unione, union..... 21

V

Vaccinazione, vaccination..... 92
Vasellina, vaseline..... 72
Vedute, pictures..... 35
Vegetali, vegetables.....24-29

Veleno (inghiottito), poison (swallowed) 83
Vertigine, dizziness.....61, S
Vestiario, clothing.....16, 66, 67, 115
Vino, wine.....25, S
Vista del medico, examination by physician.....60-62, 69, S
(Il) Votare, voting..... 40

English-Italian Phrase Book for Social Workers—Heavy cover paper. Postpaid 75 cents.

Physicians' Supplement (a separate pamphlet)—Postpaid 25 cents. This supplement consists of questions useful to a physician interviewing a patient with a view to diagnosing his case.

Remit by check or money order payable to Edith Waller, (Morristown, New Jersey).

146390

LaI.Gr.
W198e

Waller, Edith
English-Italian phrase book for socail workers.

DATE	NAME OF BORROWER

University of Toronto Library

DO NOT REMOVE THE CARD FROM THIS POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU